

17 83

RESERVE

This is a reproduction of a book from the McGill University Library collection.

Title: Grammaire turque, ou, Methode courte & facile pour apprendre la langue turque : Avec un recueil des noms, des verbes, & des manieres de parlet les plus necessaires a savoir, avec plusieurs dialogues familiers
Author: Holdermann, Jean Baptiste Daniel, 1694-1730
Publisher, year: A Constantinople, 1730

The pages were digitized as they were. The original book may have contained pages with poor print. Marks, notations, and other marginalia present in the original volume may also appear. For wider or heavier books, a slight curvature to the text on the inside of pages may be noticeable.

ISBN of reproduction: 978-1-77096-058-9

This reproduction is intended for personal use only, and may not be reproduced, re-published, or re-distributed commercially. For further information on permission regarding the use of this reproduction contact McGill University Library.

McGill University Library
www.mcgill.ca/library

GRAMMAIRE TURQUE.

OU

METHODE COURTE & FACILE

POUR

APPRENDRE LA LANGUE TURQUE :

Avec un recueil des Noms, des verbes, & des Manieres
de parler les plus necessaires a sçavoir, avec
plusieurs Dialogues familiers.

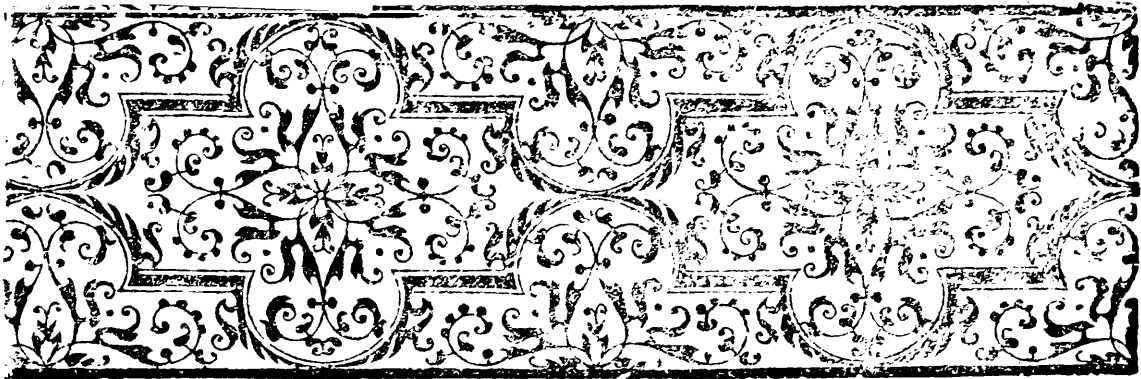


A CONSTANTINOPLE.

M. DCC. XXX.

Holden, Charles (1810)
Holden, Charles (1810)

J. M. de Santos. achete à Paris le 11. 55.



A
SON EMINENCE
MONSEIGNEUR LE CARDINAL
DE FLEVRY
MINISTRE D'ETAT

MONSEIGNEUR

Tout inconnu que je suis a VOSTRE EMINENCE j'ose
luy offrir un ouvrage qui ne pouvoit être donné au public que
sous ses auspices ; il a pour objet de faciliter aux François
l'intelligence d'une langue dont il seroit a souhaiter que l'usa-
ge fût familier a tous ceux qui, sous la protection De sa Majesté,

se repandent dans les vastes états du GRAND SEIGNEUR, pour y faire fleurir le commerce. Pouvois-je proposer à VOSTRE EMINENCE un motif plus intéressant, & plus conforme aux soins continuels qu'elle se donne pour augmenter la gloire de la plus puissante Monarchie de l'Europe. Les belles lettres entièrement oubliées depuis tant de siècles, dans des climats, aux quels elles étoient redevables de leur naissance, & de leurs plus grands progrès, semblent avoir repris, dans ces derniers tems, l'esperance de leur rétablissement, à la faveur de l'imprimerie nouvellement érigée à Constantinople; Les premières productions d'un art si utile aux sçavants, devoient naturellement être destinées à cette espece de science, qui en donnant aux differents peuples les moyens de se communiquer leurs idées, forme, pour ainsi dire, entre eux une société de lumieres, de decouvertes & de connoissances.

Il auroit été à souhaiter, MONSEIGNEUR, que le dessein de donner aux François, les principes de la langue turque, eut été exécuté par une main plus habile; Mais j'auray lieu d'être satisfait du succès de ma temerité; si en sacrifiant à ma patrie les premiers fruits de l'étude que j'ay faite des langues Orientales, je puis persuader à VOSTRE EMINENCE toute l'étendue de mon zele, & le desir que j'ay de concourir à la gloire du nom François, sous un des regnes les plus justes, & des ministres les plus sages, que la France ait eü depuis l'origine de la Monarchie.

C'est là, MONSEIGNEUR, tout ce que je prendray la liberté de dire icy à la louange de VOSTRE EMINENCE, & comment entreprendrois-je un éloge, qui seroit toujours infiniment au dessous des sentimens dont les cœurs des François sont penetrés, & de l'opinion des Nations les plus reculées; C'est, MONSEIGNEUR, dans

ce double temoignage de vos vertus , que le Monde entier reconnoit aujourd'huy combien la France est heureuse d'être dirigée par un Ministre , qui sans aucune attention a ses avantages personnels , & avec un desintereffement absolu est uniquement occupé de la gloire du souverain , de la felicité des peuples , du soin de faire regner la paix dans l'Europe , & de la reunion des esprits malheureusement divisés par les preventions de quelques Novateurs .

Je laisse , MONSEIGNEUR , a ceux qui ont l'honneur d'approcher de la personne de VOSTRE EMINENCE le soin de publier ses autres vertus ; ou plutôt je m'en repose sur l'Histoire qui écrite suivant les regles les plus severes, ne laissera pas ignorer a la posterité , que c'est a vos Qualités eminentes que vous devez la tendre affection des François , & la veneration des Nations etrangeres ,

Pour moy MONSEIGNEUR , qui connois combien je dois être reservé dans les louanges , sur un si grand sujet , par le peu de cas que je fais avec raison de celles que je puis donner, je supplie VOSTRE EMINENCE , de vouloir bien ne faire attention qu'aux justes motifs , qui animent mon zele , & qui m'ont inspiré le dessein de luy rendre ce temoignage public du profond Respect avec lequel J'ay l'honneur d'être

MONSEIGNEUR

DE VOSTRE EMINENCE

Le tres humble & tres obeissant
serviteur ✠ ✠ ✠

TABLE

	La valeur.			La figure.			Le nom des lettres.		
	Sulus	Reihani	Jakuli	Nerghi	Tealik	Divani	Kyrma		
	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	
a	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	الف	clif
b	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	با	ba
p	پ	پ	پ	پ	پ	پ	پ	بايغی	bai adgemi
t	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	تا	ta
s	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	تا	sa
dg	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	جیم	dgim
tch	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چ	چیمغی	tchim adgemi
h	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	حا	ha
qh	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خ	خا	qhy
d	د	د	د	د	د	د	د	دال	dal
z	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذ	ذال	zal
r	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	را	ra
z	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	زا	za
z	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژ	ژایغی	je adgemi
s	س	س	س	س	س	س	س	سین	sin
ch	ش	ش	ش	ش	ش	ش	ش	شین	chin
sr	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	صاد	rad
dh	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ض	ضاد	dhad

ALPHABETIQUE

La valeur.			La figure.				Le nom des lettres.		
	Sulus	Reihan	Takim	Nesghi	Tealik	Divani	Kyrma		
	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
th	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	thy
zh	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	ظ	zhy
ai	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ع	ain
gh	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ	غ	ghain
f	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	ف	fa
k	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	kaf
ki	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	kiaf
n sin.	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	saghyn noyn
gu	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	diaf adgemi
l	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	lam
m	م	م	م	م	م	م	م	م	mim
n	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	noun
w	و	و	و	و	و	و	و	و	waw
h	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	ه	he
i	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ي	ie

Les Turcs ont encore plusieurs autres sortes d'écriture, que nous avons omis ici pour être plus court.



PREFACE

Quoy que l'interêt du commerce, que l'on a avec l'Empire Ottoman, & les frequentes relations, que font naître les traités d'alliance, que tant de princes Chrétiens, & sur tout le Roy de France ont faits avec la porte, dussent être des motifs puissants pour engager quelque sçavant versé dans les langues orientales a composer une Grammaire pour nous faciliter la connoissance de la Turquie, il est a douter, si quelqu'autre a entrepris jusqu'icy ce travail avec quelque succès, que Minns, ki.

Mais comme le vaste dessein, que cet auteur s'est proposé en voulant enseigner avec le Turc, l'Arabe, & le persan, l'a engagé a charger de trop de regles la memoire du lecteur, il est quelque fois embrouillé, & au dessus de la portée de ceux, qui commencent a apprendre le Turc. C'est pourquoy après avoir consulté, & conferé avec les plus habiles maîtres, sur tout avec le sçavant Ibrahim Effendi, sur cette langue, on a ramassé le plus succinctement les regles, & applani les difficultés; on a ajouté a la Grammaire un vocabulaire assez ample, les formules, & les manieres les plus ordinaires, & les plus difficiles de parler, avec plusieurs dialogues.

On écrit le Turc en caracteres François & Turcs, tant pour la facilité de ceux, qui veulent apprendre a lire cette langue, que pour l'usage de ceux, qui sont bien aise de la parler, sans avoir besoin de la sçavoir lire, & comme les lettres de nôtre alphabet, & celles de l'alphabet Turc ne sont pas egales en nombre, que d'ailleurs les

nôtres ne nous fournissent pas toujours des equivalents pour rendre la prononciation de certaines lettres Turques , on a taché , en écrivant le Turc en caracteres françois , de s'approcher le plus qu'il a été possible de la prononciation Turque : Enfin dans la traduction des phrases Turques, on ne se captive pas a les rendre mot a mot , se contentant seulement d'en exprimer le sens .

Pour ce qui regarde l'impression , on espere qu'on voudra bien excuser quelques fautes , qui s'y sont glissées , & qu'on auroit pu quelquefois éviter . Car ayant été obligé de faire les matrices des caracteres , & la fonde pour la premiere fois , & de se servir pour cela des personnes qui ne sçavent pas le françois , malgré les soins que l'on se soit donné , pour veiller a tout , on n'a pas pu mettre cet ouvrage , dans toute la perfection , qu'on auroit souhaité .

On se flatte cependant , que le public ne sçaura pas mauvais gré d'un travail , que l'on n'a entrepris qu'a la sollicitation des amis , qui vouloient apprendre le turc par regles , qu'on n'a mis au jour , que par les ordres & sous les auspices des personnes , aux quelles on ne pouvoit pas se refuser , & du quel on espere , qu'on tirera tout le fruit , qu'on a pretendu , qui est d'enseigner le turc avec methode , & en peu de tems , & de mettre ceux , qui l'étudieront dans cette Grammaire , en état de s'y perfectionner dans la suite , par la facilité , qu'on leur aura donnée a parler , a lire , & a écrire cette langue .



INTRO



INTRODVCTION

A

LA LANGVE TVRQVE

Pour apprendre une langue avec methode , il faut commencer par étudier les termes de la grammaire .

Explication

DES TERMES DE LA GRAMMAIRE .

La grammaire est l'art d'écrire , et de parler correctement . Elle se divise en trois parties , qui sont , l'Orthografe , l'Elocution , et la syntaxe . L'orthografe comprend les lettres ; L'elocution traite des mots ; la syntaxe dirige le discours . Les lettres sont des caracteres , qui servent à former les syllabes , et les mots . Elles se divisent en voyelles , consones , et diphthongues ; mais les Turcs se servent outre cela de certaines marques , pour regler la prononciation , et de points , qui servent à distinguer certaines lettres , qui se ressemblent .

On appelle voyelles les lettres , qui forment une voix , où un son élé les seules sans le secours , où la jonction d'une autre lettre .

La Consonne est une lettre , qu'on ne peut prononcer , sans une voyelle , qui la suit , où qui la precede .

INTRODUCTION

Les diphthongues sont proprement l'union de deux voyelles . Les Turcs n'ont point de diphthongues.

Les syllabes se forment des lettres, & sont des parties des mots, qui se prononcent d'un seul ton ; comme بو bou, cé.

Le mot se forme d'une , ou de plusieurs syllabes , ex: بابا baba , pere .

Le discours est composé de plusieurs mots , qui font un sens , par ex: تركه ايو سوله Turktche eiu söjlé , parlés bien en Turc .

Le discours se divise en neuf parties , qui sont L'article , le Nom , le pronom , le verbe , le participe , l'abverbe , la preposition , la conjonction , & l'interjection .

Explication

DES PARTIES DV DISCOURS .

L'article est un mot d'une , ou de plusieurs lettres , que l'on met devant les noms , pour faire connoître leur genre , leur nombre , & leur cas . Les Turcs n'ont point d'article .

Le nom est un mot , dont on se sert pour exprimer chaque chose , comme قلیق kalpak , le bonnet .

Il y a deux sortes de noms , le substantif , & l'adjectif .

Le substantif se divise en nom propre , & appellatif .

Le nom propre ne convient qu'à une seule chose , par ex: استانبول Istanbul , Constantinople .

Le nom appellatif convient à plusieurs , comme آدم adem , l'homme .

A LA LANGVE TURQUE

L'adjectif convient à plusieurs sortes de choses , & explique les différentes qualités du substantif , qu'on ne comprend pas , quand il est seul ; ex : **كوزل باغچه** guzel baghtché , un beau jardin .

Des noms adjectifs se forment les comparatifs , & les superlatifs .

Les Comparatifs servent pour comparer une chose avec une autre , ex :

اندن بيوكر andan buiuk rek , plus grand , que lui .

Le superlatif augmente au plus haut , ou diminue au plus bas degré la signification du positif . par ex : **پك بيوك شهر** pek buiuk chehre , une tres grande ville . **پك کوچك او** pek kutchiuk ew , une tres petite maison .

Le nom est , ou du genre masculin , ou du feminin . Les Turcs se servent de quelques mots particuliers , qui designent les différents genres des noms , comme nous l'expliquerons plus au long ci-dessous .

Le nom a deux nombres , le singulier , & le pluriel . Le nombre singulier ne comprend , qu'une chose , ex : **بك** begh , le prince . Le nombre pluriel en renferme plusieurs . comme **بكر** beghler , les princes .

Les noms ont leurs changements , qu'on appelle déclinaisons .

La déclinaison a six changements , qui sont les cas , à sçavoir , le nominatif , le genitif , le datif , l'accusatif , le vocatif , & l'ablatif .

Le pronom est un mot , qui se met au lieu du nom .

Il y a quatre sortes de pronoms , le personel , le demonstratif , le relatif , & le possessif .

Le pronom personel marque les trois personnes .

INTRODUCTION

La première personne est celle , qui parle ; comme **بن** ben , moi .

La seconde est celle , à qui on parle , ex : **سن** sen , toi . La troisième est celle , de qui on parle ; comme **اول** ol , lui .

Le pronom démonstratif sert à désigner quelque chose , ex : **بو آدم** bou adem , cet homme .

Le pronom relatif se rapporte à une chose , dont on a déjà parlé , ex : **اول اگاه کدی** ol agha ki gueldi , ce monsieur , qui est venu .

Le pronom possessif montre , à qui appartient une chose , comme **بنم** benum , mon , **سنگ** senun , ton , **انک** anun , son .

Le verbe est un mot , qui signifie l'affirmation , la négation , ou le jugement , que nous faisons des choses . On le divise en substantif , et adjectif . Le verbe substantif marque simplement l'affirmation de l'être ; comme **ام** im , je suis .

Le verbe substantif est où personnel , où impersonnel .

Le personnel se conjugue par les trois personnes ; ex : **ام** im , je suis , **سن** syn , tu es , **در** dur , il est . l'impersonnel se conjugue seulement par les troisièmes personnes ; par ex : **واردر** wardur , il y a , où , il est .

Le verbe substantif est aussi appelé auxiliaire , parcequ' il sert à former de certains tems dans les verbes .

Le verbe adjectif ajoute la signification , qui lui est propre , à l'affirmation simple , qui est commune à tous les verbes .

Il se divise en actif , passif , négatif , impossible , transitif , déponent , et réciproque , que j'expliqueray tout au long dans le chapitre des verbes .

A LA LANGUE TURQUE

Le verbe a son changement de tems; ce changement de tems s'appelle conjugaison .

La coniugaison des verbes est composée de quatre parties , à sçavoir , de mœufs , de tems , de personnes , et de nombres .

Le mœuf denote la maniere , dont on peut faire une action .

Il y a cinq mœufs , l'indicatif , l'imperatif , l'Optatif , le Subjonctif , et l'infinitif .

L'Indicatif marque , quand L'action se fait dans un tems present , passé , ou futur , ex : اوقورم okouroum , je lis , ou je liray :

اوقودم okoudoum , j'ai lû .

L'Imperatif marque l'action du verbe , en commandant , ou en défendant , par ex : اوقو okou , lis . اوقومه okouma , ne lis pas .

L'Optatif exprime l'action du verbe par souhait , ou par désir ; comme . نولايدي سوم nolaidy sewem , plût à Dieu , que j'aimasse .

Le subjonctif designe une action conditionnelle , ex : اكر سورسم eier sewersem , si j'aime .

L'infinitif represente l'action du verbe sans marquer ni tems , ni nombre , ni personne , ni même la maniere , dont l'action doit être faite . comme : سومك sewmek , aimer .

Les verbes ont trois tems , le present , qui marque , que la chose où l'action , dont on parle , est , où se fait actuellement , ex : بقدرم bakkarum , je regarde , بقديورم bakaiourum , je suis dans l'action de regarder . Le passé marque la chose , où l'action , qui est achevée ,

ex : بقدم bakdum , j'ai regardé . Le futur marque , que la chose

où l'action se fera , comme بقديجم bakadgiaghim , je regarderay .

INTRODUCTION

garderay . Mais le passé se divise en trois tems differents , en imparfait, parfait , & plusqueparfait . Le parfait designe , (comme nous l'auons deja dit ,) une chose , ou une action achevée .

L'imparfait sert pour les actions , que l'on designe comme passées ; par ex : **سوردم sewerdum** , j'aimois .

On se sert du plusqueparfait pour marquer une action faite immédiatement devant qu'on commence une autre , comme :

سن کلمزدن اول بن یازمشدم sen guelmezden ewel , ben iazmychidum , j'auois écrit auant , que vous vinssiés .

Les verbes ont le nombre singulier , & plurier . Les tems des verbes sont composés de trois personnes .

Le participe vient du verbe , participare , participer , parcequ'il participe à la nature , & qualité des noms adjectifs , comme : **سویجی sewidgi** , aimant , ou amateur .

L'adverbe est un mot indeclinable , qui exprime la maniere , dont quelque chose se fait , & qui donne plus ou moins de signification au verbe , au quel il est joint , ex : **طوغرو سويله doghrou söjlé** , parlés correctement .

Les prepositions n'ont , comme les adverbés , ni genre , ni nombre , ni cas . elles sont toujours devant les autres parties du discours .

Parmi les Turcs elles se mettent toujours après le cas , qu'elles regissent . c'est pourquoy on peut les appeller postpositions , par ex :

بازارهدك bazaredek , jusqu'a dimanche .

Les conjonctions lient le discours , & les phrases .

Les interjections sont des mots indeclinables qui marquent les divers mouuements de nôtre ame .

A LA LANGVE TURQUE

Nous diviserons cette grammaire en sept parties .

La premiere comprendra tout ce qui regarde l'orthographe , & la prononciation .

La seconde contiendra les noms , et les pronoms .

La troisiéme traitera des verbes .

Dans la quatriéme nous parlerons des adverbes , postpositions , conjonctions , & interjections .

La syntaxe fera la cinquiéme partie .

La sixiéme partie renfermera le vocabulaire avec un abrégé des verbes , et les manieres de parler les plus usitées .

Dans la septiéme vous verrés un recueil des dialogues .

Fin

De L'introduction

A

La Langue Turque.



GRAMMAIRE TURQUE

premiere partie

DE L'ORTHOGRAPHE

chapitre 1.

DE LA MANIERE DE LIRE ET D'ECRIRE EN TURC

Les Turcs écrivent, et lisent de la droite à la gauche, et commencent leurs liures où nous les finissons.

Ils ont sept sortes d'écritures.

Le نسخي nesqhi, dont ils se servent pour écrire leur alcoran.

Le دیوانی diwani, dont ils se servent pour les affaires et dans le barreau. on l'écrit en montant, et sur tout vers la fin des lignes.

Le تعليق ta-lyk, qui ne differe pas beaucoup du Nesqhi, et dont les juges, et les poëtes se servent.

Le قرمه kyrma, qui ressemble aussi au تعليق ta-lyk, et dont on se sert pour écrire les registres.

Le ثلث sulus, qui sert aux titres des liures, et des patentes imperiales.

Le یاقوتی iakouti et le ریحانی Rejhani, qui sont ainsi nommés du nom de leurs auteurs. mais on s'en sert fort rarement.

chapitre II.

DES LETTRES TURQUES

La langue Turque a trente trois lettres, dont elle emprunte vingt huit des Arabes, et cinq des perses, je marqueray celles-cy d'un P

chapitre 111,

DE LA PRONONCIATION.

La prononciation Turque tient le milieu entre la prononciation persane, & arabe; c'est à dire qu'elle n'est pas si rude, que celle-ci, & plus ferme, & plus mâle, que l'autre, excepté à Constantinople où on prononce aujourd'hui le Turc, aussi doucement, que le persan.

Pour faciliter la prononciation, & la lecture du Turc, il est nécessaire, de savoir la valeur des lettres, & des autres marques, qui reglent la prononciation.

DE LA VALEUR DES LETTRES TVRQVES.

ا Elif avec un و waw, se prononce comme, o.

ب bæ, à la fin d'un mot, & devant, & après les lettres dures ق, kaf, ك, ghæf, ط, thi, ص, sad, س, sin, ش, chin, ج, dgim, خ, qhæ, ث, se, ت, te, se prononce comme, p; ex: اثبات isbat, preuve, lisez اثبات ispat.

خ, qhæ, se prononce du gozier, de même que ح, ha, غ, ghain, ع, ain, ق, kaf.

ج dgim, à la fin d'un mot, & devant, & après les consonnes, dont nous auons parlé ci-dessus, se prononce, comme چ tchim.

د dal, à la fin d'un mot, & devant, & après les dites consonnes, se prononce comme ت thæ. ex: كندی guitti, & non pas كندی guitdi, il est allé. au contraire ط thi, se change souvent en د dal, ex: دورمق

doug

dourmak , & non pas **طورمق** thourmak , rester .

ح ha , se prononce , comme s'il y auoit deux hh , au contraire **ه** he , se prononce , comme l'h , françois .

ژ ge , se prononce , comme nôtre , g .

ك guiaf , à la fin d'un mot & devant , & après les dites consonnes , se prononce ordinairement comme gh ; mais parmi le vulgaire comme un i voyelle ex : **بك** bei , le prince , ce qu'il faut éviter .

ن saghir noun se prononce comme nôtre , n , final . ex : **صنره** son-ra après .

ق kaf se prononce plus rudement , que le , c , devant les voyelles , a , o , u . Le **ق** kaf , final suivi d'une voyelle , se prononce comme **غ** ghain , ex : **يوقين** iokiken , lisez **يوغين** ioghiken , n'étant pas .

ز za , devant & après les dites consonnes dures se prononce comme **س** sin . appliqués la même regle aux autres lettres du même son **ظ** zhi , **ص** sad , **ذ** zel .

غ ghain , se prononce un peu plus rudement que nôtre , g , lors qu'il est suivi des voyelles , a , o , u .

و waw , se prononce , comme la diphthongue ou ; quelquefois comme o ; quelquefois comme la diphthongue , eu ; enfin comme , u ; ex : **كوسمق** kousmak , vomir . **صومق** sormak , interroger . **بومك** beulmek partager . **دوكن** duiun , les noces .

ي jé , précédé d'un $\frac{ـ}{ـ}$, esré , se prononce , comme un , i , voyelle , & lors qu'il se trouve à la fin d'un mot , il equivaut à nôtre , é , muet .

ظ zhi , se prononce , comme deux , z , c'est à dire beaucoup plus fort , que **ز** za , & **ذ** zel .

TVRQVE

chapitre 1 v.

DES MARQUES QUI REGLENT LA PRONONCIATION.

Les Turcs ont cinq marques, qui reglent la prononciation, à sçavoir :
Le $\text{◌}^{\text{◌}}$ dgezm, qui fait connôître, que la lettre sur la quelle il est posé, n'a point de voyelle, & sert a terminer les mots ; comme دش diche, le dent.

Le $\text{◌}^{\text{◌}}$ techetid, qui fait doubler la lettre, sur la quelle il est posé, ex : الله allah, Dieu.

Le $\text{◌}^{\text{◌}}$ meddelif tient la place de deux $\text{◌}^{\text{◌}}$ elifs ex : آت at, cheval.

Le $\text{◌}^{\text{◌}}$ hamzelif, radoucit $\text{◌}^{\text{◌}}$ l'elif, sur le quel il est posé ; comme سؤال sual, demande.

Le $\text{◌}^{\text{◌}}$ ouzounelif fait prononcer $\text{◌}^{\text{◌}}$ l'elif long ; ex : لكن lākin, cependant.

LES MARQUES, QUI REGLENT LA PRONONCIATION

dgezm $\text{◌}^{\text{◌}}$, techetid $\text{◌}^{\text{◌}}$, meddelif $\text{◌}^{\text{◌}}$, hamzelif $\text{◌}^{\text{◌}}$, ouzoun elif $\text{◌}^{\text{◌}}$.

Remarqués cependant, que dans les livres turcs vous ne trouverés gueres $\text{◌}^{\text{◌}}$ l'hamzelif, & $\text{◌}^{\text{◌}}$ l'ouzoun elif ; au lieu de cette derniere marque, on se sert ordinairement de $\text{◌}^{\text{◌}}$ meddelif.

chapitre v.

DES VOYELLES TVRQVES.

Les Turcs n'ont, que trois voyelles, à sçavoir : $\text{◌}^{\text{◌}}$ ustun $\text{◌}^{\text{◌}}$ esré $\text{◌}^{\text{◌}}$ uturu. $\text{◌}^{\text{◌}}$ ustun & $\text{◌}^{\text{◌}}$ uturu se mettent au dessus des lettres ; & $\text{◌}^{\text{◌}}$ esré se met au dessous.

ustun

GRAMMAIRE

— uftun equivaut à la voyelle, a, ou, e : comme : بَ bé .

— esré equivaut à la voyelle, i, ex : بِ bi .

— uturu equivaut à la voyelle, u . ex : بُ bu .

On double souvent ces voyelles, & on les appelle alors ایکی اوستن =

iki uftun = ایکی اسره iki esré و ایکی اوترو iki uturu .

— ایکی اوستن iki uftun se prononcent comme, an, ou, en, ex : بَا ban,
ou بَ ben .

— ایکی اسره iki esré, se prononcent comme, in, ex : بِ bin .

— ایکی اوترو iki uturu, se prononcent comme, un, ex : بُ bun .

LES VOYELLES TVRQVES

— uftun — esré و uturu — iki uftun — iki esré و iki uturu .

Table

DES VOYELLES MELEES AVEC LES CONSONNES

e	i	u	e	i	u
bé <u>بَ</u>	bi <u>بِ</u>	bu <u>بُ</u>	pé <u>پَ</u>	pi <u>پِ</u>	pu <u>پُ</u>
té <u>تَ</u>	ti <u>تِ</u>	tu <u>تُ</u>	sé <u>سَ</u>	si <u>سِ</u>	su <u>سُ</u>
dgé <u>جَ</u>	dgi <u>جِ</u>	dgu <u>جُ</u>	tché <u>چَ</u>	tchi <u>چِ</u>	tchu <u>چُ</u>
hé <u>حَ</u>	hi <u>حِ</u>	hu <u>حُ</u>	qhé <u>خَ</u>	qhi <u>خِ</u>	qhu <u>خُ</u>
dé <u>دَ</u>	di <u>دِ</u>	du <u>دُ</u>	zé <u>ذَ</u>	zi <u>ذِ</u>	zu <u>ذُ</u>
ré <u>رَ</u>	ri <u>رِ</u>	ru <u>رُ</u>	zē <u>زَ</u>	zi <u>زِ</u>	zu <u>زُ</u>
žé <u>ژَ</u>	žī <u>ژِ</u>	žu <u>ژُ</u>	sé <u>سَ</u>	si <u>سِ</u>	su <u>سُ</u>
ché <u>شَ</u>	chi <u>شِ</u>	chu <u>شُ</u>	sé <u>صَ</u>	si <u>صِ</u>	su <u>صُ</u>

e	i	u	e	i	u
dhé ضَ	dhi ضِ	dhu ضُ	thé طَ	thi طِ	thu طُ
zhé ظَ	zhi ظِ	zhu ظُ	aé عَ	ai عِ	au عُ
ghé غَ	ghi غِ	ghu غُ	fé فَ	fi فِ	fu فُ
ké قَ	ki قِ	ku قُ	ghé كَ	ghi كِ	ghu كُ
n·é كَـ	n·i كِـ	n·u كُـ	gué كَـ	gui كِـ	gu كُـ
lé لَ	li لِ	lu لُ	mé مَ	mi مِ	mu مُ
né نَ	ni نِ	nu نُ	wé وَ	wi وِ	wu وَ
hé هَ	hi هِ	hu هُ	ie يَ	ii يِ	iu يُ

SECONDE PARTIE

DES NOMS ET PRONOMS

chapitre 1.

DU GENRE, DU NOMBRE, ET DES CAS DES NOMS.

Les Turcs, (comme nous auons dit ci-dessus dans l'introduction à la grammaire,) n'ont qu'un genre tant pour les adjectifs, que pour les substantifs; par ex: كوزل ار guzel er, bel homme.

كوزل عورت guzel awret, belle femme.

كوزل حيوان guzel haivan, bel animal.

Remar

Remarqués cependant , que pour distinguer les differens sexes , ils se servent tant pour les hommes , que pour les animaux , des adjections ارڪك erkek , pour le mâle , & ديشي dichi , pour la femelle . Ils ont outre cela des termes propres à specifier les deux sexes des hommes ; comme ار er , l'homme . عورت awret , la femme .

Les noms ont deux nombres , le singulier , qu'ils appellent مفرد mufred , & le plurier جمع dgem .

Le plurier se forme du singulier , en prenant le clement لى ler , & il a dans tous ses cas les mêmes terminaisons , que le singulier .

Les Turcs ont six cas , à sçavoir . le nominatif , المبتداء elmubtedau , qui sert à former les autres cas . le genitif الاضافة elizafetu , qui derive du Nominatif , en y adjoutant le clement ك un , pour la premiere declinaison , & نك nun , pour la seconde . Le datif المفعول لاحله elmefoulouliedgelihi , qui se termine en ه ه , hé , l'Accusatif .

المفعول به elmefouloubihi , qui se termine en ي ie . Le vocatif المندى elmendi , qui est toujourns semblable au Nominatif ; mais pour le distinguer , ils y adjoutent la particule يا ia , ou اى ei . enfin l'Ablatif المفعول معه elmefouloumeahou , qui adjoute la particule دن den , au nominatif .

chapitre 11.

DES DECLINAISONS DES NOMS.

Les Turcs ont deux declinaisons : La premiere comprend les noms , qui finissent en une consonne : par ex : قليق kalpak , le bonnet.

La seconde contient les noms , qui se terminent en une des voyelles suivantes ا , elif , و , waw , ه , hé , ي , ie , ex : بابا baba , le pere . قورقو korkou , la crainte . مفتى mufti , le pontife . پنجره pendgéré , la fenetre .

EXEMPLES DE LA PREMIERE DECLINAISON

SINGVLIER			PLVRIER		
N. er	ار	l'homme	erler	ارلر	les hommes
G. erun	ارك	de l'homme	erlerun	ارلك	des hommes
D. eré	اره	à l'homme	erleré	ارله	aux hommes
Ac. eri	ارى	l'homme	erleri	ارلى	les hommes
V. ia er	يار	ô homme	ia erler	يارلر	ô hommes
Ab. erden	اردن	de l'homme	erlerden	ارلدن	des hommes

SINGVLIER			PLVRIER		
N. et	ات	la chair	etler	اتلر	les chairs
G. etun	اتك	de la chair	etlerun	اتلك	des chairs
D. eté	اته	à la chair	etleré	اتله	aux chairs
Ac. eti	اتى	la chair	etleri	اتلى	les chairs
V. ia et	يات	ô chair	ia etler	ياتلر	ô chairs
Ab. etden	اتدن	de la chair	etlerden	اتلدن	des chairs

EXEMPLES DE LA SECONDE DECLINAISON

SINGVLIER			PLVRIER		
N. baba	بابا	le pere	babaler	بابالر	les peres
G. babanun	بابانك	du pere	babalerun	بابارك	des peres
D. babaié	بابايه	au pere	babaleré	باباله	aux peres
Ac. babaii	باباي	le pere	babaleri	بابالى	les peres
V. ia babaw	بابا	ô pere	ia babaler	بابالر	ô peres
Ab. babaden	بابادن	du pere	babalerden	بابلدن	des peres

SINGULIER		PLURIEL	
N.	korkou قورقو la crainte	korkouler قورقولر les craintes	
G.	korkou- قورقونك de la crainte -nun -te	korkoule- قورقولرك des craintes -run	
D.	korkouié قورقوبه à la crainte	korkouleré قورقولره aux craintes	
A.c.	korkouii قورقوئي la crainte	korkouleri قورقولري les craintes	
V.	ia korkou يا قورقو ô crainte	ia korkouler يا قورقولر ô craintes	
A.b.	korkou- قورقودن de la crainte -den -te	korkouler- قورقولردن des craintes -den	

chapitre III.

DES DEGREZ DE COMPARAISON

DU COMPARATIF.

Les comparatifs turques sont des adjectifs, devant, ou après les quelles on met les adjections رك rek, رق rak, داخي daqhi, چوق tchiok.

Les deux premières adjections ne sont gueres usitées; mais quand on s'en sert, elles se mettent après les adjectifs; comme كوزلك guzel rek, plus beau. الچرق altchak rek, plus vil.

Les deux dernières se mettent devant les adjectifs; ex: داخي daqhi, ou چوق ايو tchiok eiu, meilleur.

Ce que nous exprimons par un peu plus, les Turcs le rendent par le diminutif. ex: بيوچك bujudgek, un peu plus grand.

Le comparatif, plus que, s'exprime par le gerondif terminé en چه tché. comme او قودقچه اچيلوز okoudouktché atchilour, plus il étudiera, plus il se formera.

Les Turcs au lieu de particules , se servent souvent du positif , & alors ils mettent le substantif , qui suit , a l'ablatif . ex : **اندن کوزل** andan guzel , plus beau , que lui .

DV SUPERLATIF.

Le superlatif turc est un nom adjectif , devant le quel on met les particules **غایت** ghaiet , **غایتده** ghaietde , **غایتله** ghaiettilé , **زیاده** ziaadé , **زیاده سیله** ziiadesiile , **افراطله** ifratilé , **پک** pek , qui servent à augmenter la signification des mots , qu'elles precedent .

Le superlatif regit l'ablatif ; ex : **جمله دن بیوک** dgiu mléden buiuk , le plus grand de tous .

Les Turcs , au lieu de ces particules , ajoutent souvent au positif un **ی** ie , pour en former le superlatif , & pour lors il gouverne le genitif ; ex : **کوزلی** ademlerun guzeli , le plus beau des hommes .

Remarqués , que le comparatif . & le superlatif se mettent toujours après le cas , qu'ils regissent .

chapitre IV.

DES DIFFERENTES ESPECES DES NOMS.

Les Turcs ont deux especes de noms, le primitif , & le derivatif .

Le nom primitif , **جامد** dgiamid , ne derive d'aucun autre nom ; comme **الله** , allah , dieu .

Le nom derivatif , **مشتق** , muchtak , est celui , qui derive d'un autre nom .

Il se divise en verbal , & nominal .

On appelle nom derivatif verbal , celui , qui derive des verbes .

Il y en a de deux sortes, le nom actif , & le nom de l'action même ;

Le nom actif اسم فاعل , ismifail , est le participe du verbe , qui agit .
ex : سويحي sewidgi , aimant , ou amateur .

Le nom de l'action اسم مصدر , ismi mesdar , se forme de l'infinitif du verbe actif , en changeant مك , mek , ou مق , mak , en يش , iche , ou ام , um ; ex : ايرلايش irilaiche , le chant . ايجم , itchium , le boire .

Il se forme encore , en ajoutant à l'infinitif du verbe les syllabes لك , lik , ou لق , lyk ; par ex : بلكك bilmeklik , la science . اكلقلق anlamaklyk , l'intelligence .

De plus on se sert de l'infinitif même du verbe , pour exprimer l'action du même verbe . ex : بلك bilmek , sçavoir , & science .

Le nom derivatif nominal se forme des noms .

Il y en a de trois sortes , sçavoir , le possessif , le diminutif , & le local .

Le possessif nominal اسم منسوب ismi mansub , est un nom adjectif , qui signifie la possession d'une chose . Il derive d'un nom substantif , au quel on ajoute la particule لو , lu , ou لى , li ; qui exprime la possession de la chose . ex : جان dgian , l'ame , جانلو dgianlu , qui a une ame , animal .

Quelquefois on se sert de periphrase , pour exprimer le nom possessif ; ex : صاحب دولت sahib dewlet , seigneur . پرمعرفت pur marifet , plein de science , ou sçavant .

Le nom des artizans derive du nom de l'art , qu'ils professent , en y ajoutant جي dgi , ou چي tchi . comme : اتمك etmek , le pain . اتمكچي etmektchi , le boulanger . چرمه tchizmé , une botte چرمه جي tchizme-dgi , faiseur de bottes .

Des noms adjectifs on forme des substantifs , en y ajoutant la particule

teule لك lik, ou لق lyk, ex: هنرمند hunermend, vertueux, هنرمندلك hunermendlik, vertu. دوست dost, ami, دوستلق dostlyk, amitië.

Le diminutif اسم تصغير ismi tasghir, se forme des substantifs & des adjectifs. On ne s'en sert que pour marquer l'affection, ou l'estime, qu'on a pour une chose.

Les diminutifs ont plusieurs terminaisons, savoir, جق dgik, & جق tchik, pour les substantifs. ex: كتاب kitab, le livre, كتابچق kitab-tchik, le petit livre. بابا baba, le pere, باباچق babadgik, le cher pere.

De ces mêmes diminutifs substantifs se forment d'autres diminutifs, en y adjoutant le crement ز, ez, ou ز, az, & en changeant le ق, kaf, final en غ ghain & le ك, ghiaf, en ك, guiaf; par ex: de ال, el, main, se forme le diminutif inusité الجك eldgik, d'ou derive الجكز eldgi-ghez, petite main.

Les diminutifs adjectifs se terminent par جه dgé, چه, tché, جق dgek, & جق tchik; ex: اق ak, blanc, اقچه aktché, un peu plus blanc. يقين yakyn, proche, يقينچه iakyndgé, un peu plus proche. بيوك buiuk grand, بيوچك buiudgek, un peu plus grand. اراق irak, loin. اراقچق iradgik, un peu plus loin. D'ou il faut remarquer, qu'il y a des diminutifs, qui marquent quelque comparaison, ou quelque augmentation dans leur diminution.

De ces diminutifs adjectifs derivent encore d'autres diminutifs; comme de بيوچك buiudgek, se forme بيوچكچق buiudgedgik, tant soit peu plus grand.

Le nom derivatif local اسم كشرت ismi kesret, prend la terminaison لك lik, pour signifier le lieu, ou sont contenues les choses. ex: ميشه miché, chesne, ميشه لك michélik, lieu planté de chesne.

chapitre v.

DES PRONOMS.

Les Turcs ont quatre sortes de pronoms, le personnel, le démonstratif, le relatif, & le possessif.

Les pronoms personnels ضمائر zemair, sont **بن** ben, moi. **سن** sen, toi.

Les démonstratifs, sont **اول** ol, lui, **بو** bou, ce.

Exemples

DES PRONOMS PERSONNELS, ET DEMONSTRATIFS

SINGULIER			PLURIEL		
N.	ben	بن moi	biz	بز nous	
G.	benum	بنيم de moi	bizum	بزم de nous	
D.	bana	بكا à moi	bizé	بزه à nous	
Ac.	beni	بني moi	bizi	بزي nous	
Ab.	benden	بندن de moi	bizden	بزدن de nous	
N.	sen	سن toi	siz	سز vous	
G.	senun	سنيك de toi	sizun	سزيك de vous	
D.	sana	سكا à toi	sizé	سزه à vous	
Ac.	seni	سني toi	sizi	سزي vous	
V.	ia sen	ياسن ô toi	ia siz	ياسز ô vous	
Ab.	senden	سندن de toi	sizden	سزدن de vous	
N.	ol	اول lui	anlar	انلر eux	
G.	anun	انك de lui	anlarun	انلرك d'eux	
D.	ana	اكا à lui	anlaré	انلره à eux	
Ac.	ani	اني lui	anlari	انلري eux	
Ab.	anden	اندن de lui	anlar- -den	انلردن d'eux	

SINGULIER		PLURIEL	
N. bou	بو celuycy	bounlar	بونلر ceuxcy
G. bounun	بونك de celuycy	bounlarun	بونلرك de ceuxcy
D. bouna	بوکا à celuycy	bounlaré	بونلاره à ceuxcy
Ac. bouni	بوني celuycy	bounlari	بونلاری ceuxcy
Ab. boundan	بوندن de celuycy	bounlarden	بونلاردن de ceuxcy

chapitre vi.

DU PRONOM RELATIF.

Les Turcs expriment le pronom relatif qui, ou, le quel, par **که**, **ki**, ou **کیم**, **kim**; Ils sont indeclinables, c'est pour quoy ils joignent les pronoms personnels au pronom relatif, pour en faire un nom composé; mais pour lors il n'y a que le pronom personnel, qui se decline; comme **که انک** **kianun**, de qui, ou du quel **که انکا** **kiana**, à qui, ou, au quel.

Mais comme cette maniere de parler est fort peu usitée, ils suppriment le relatif **که**, **ki**, & mettent le verbe au participe. ex: **کلن آدم** **guelen adem**, la personne, qui vient.

Remarqués, que le relatif **که**, **ki**, se joint au nom, soit que ce nom soit déjà terminé par quelque particule, ou non; mais alors il s'écrit **کی**, **ki**, ou, **غی**, **ghi**, & on supprime le verbe substantif; par ex **المده کی** **elimde ki kylydge**; le sabre, que j'ai en main **یوقرده غی** **iokarda-ghi**, celui, qui est en haut.

L'interrogatif **کیم**, **kim**, qui, se decline régulièrement, & prend le crement possessif; comme: **کیمک دبو** **kimun dur bou**? de qui est cecy?

کیمه ویرسن **kimé wirursyn**? à qui donnerés vous?

L'interrogatif de la chose, نه, né, quoy, se decline aussi, & prend le clement possessif. ex : نه ناك, nenun, de quoy. نه يه, neie, à quoy. نه دن, neden, de quoy.

Quand il est suivi d'un substantif, il devient adjectif, & signifie, quel, comme : نه آدمدر, né adem dur, quel homme est ce ?

S'il precede un adjectif, il signifie, que. ex : نه كوزلدر, né guzel dur, qu'il est beau.

Le relatif françois, combien, s'exprime par نه مقدار, nekadar, ne mikdar.

Le relatif قنهی kanghi, le quel, est indeclinable & se met devant son substantif, comme ; قنهی كتاب, kanghi kitab, quel livre ?

Mais lors qu'il signifie le rapport d'une chose à une autre, soit qu'il soit interrogatif, ou non, il prend le clement possessif. ex : قنهی میز, kanghimuz, le quel de nous. قنهی میز, kanghinuz, le quel de vous. قنهی سی, kanghisi, le quel d'entr'eux.

Le pronom relatif, qui signifie de quel pays on est, s'exprime par نه ولایتلو, né wilaietlu, de quel país. نه رلو, nerelu, d'où ?

Le relatif قنهی بری kanghi biri, le quel, pris comme substantif se decline comme la troisième personne du possessif.

Mais si vous le prenez comme adjectif بر قنهی, kanghi bir, il est indeclinable.

Le relatif françois, quelqu'un, se rend par بر کسیه, bir kimsé, qui se decline.

Les Turcs n'ont point de mots propres pour exprimer le substantif negatif, personne; mais ils se servent du verbe negatif devant le quel ils mettent کسیه kimsé; کسیه, kimesné, بر کسیه bir kimsé. ex :

بر کسی آمدی bir kimsé guelmedimi , personne n'est il venu ,

Ils expriment, tout , par هر , her , qui signifie aussi chacun, comme هریری her biri , un chacun .

Quand il est suivi de quelque interrogatif , il equivaut au françois , quiconque . ex : هرکیم her kim , quiconque . هر قنغی her kanghi , que que ce soit .

Remarqués , qu'après les relatifs , le verbe, qui suit, se met au subjonctif. comme هرکیم کاورسه her kim guelurse , quiconque viendra.

Les relatifs , lui même , le même , s'exprime en ture par le pronom demonstratif اول , ol , ou بو , bou , en y ajoutant بر , bir , ou همان heman , comme . بو بردر bou bir dur , c'est le même . همان اولدر heman ol dur , c'est lui même .

chapitre VII.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs بنم benum , mon . سنک senun , ton . انک anun , son , sont le genitifs des primitifs personnels , de la vient , qu'ils precedent toujours leurs substantifs. ex : بنم بابا benum baba , mon pere ; quoique cette façon de parler, n'est guere en usage, que parmi le vulgaire .

Cependant quand ces pronoms possessifs sont sans substantif , on y ajoute کی ki , & on dit بنمکی benumki , le mien سنمکی senunki , le tien . انمکی anunki , le sien ; qui se déclinent , comme les noms de la seconde declinaison .

Mais comme cette maniere de parler est trop triviale , on se contente d'ajouter à la fin du substantif terminé par une consonne, le crement .

م, um, pour la première personne du singulier, ك, un, pour la seconde, & ي, ié, pour la troisième. comme بنم كتابم benum kitabum, mon livre. سنك كتابك senun kitabun, ton livre. انك كتابي anun kitabi, son livre.

La première personne du pluriel se termine par مز umuz, la seconde par كز unuz, la troisième se termine par ي, ié, de même qu'au singulier. ex: بزم كتابم bizum kitabumuz, notre livre. سزك كتابكم sizun kitabunuz, votre livre. انلرك كتابي anlarun kitabi, leur livre.

Le substantif, qui suit le pronom possessif, & qui se termine par une voyelle, prend le cément م, mim, pour la première personne du singulier, ك, noun, pour la seconde, سي, si, pour la troisième. ex: بنم بابام benum babam, mon pere. سنك باباك senun baban, ton pere. انك باباسي anun babasi, son pere.

La première personne du pluriel se termine par مز, muz, la seconde par كز, nuz. la troisième personne du pluriel se termine comme au singulier. ex: بزم بابامم bizum babamuz, nôtre pere. سزك باباكم sizun babanız, vôtre pere. انلرك باباسي anlarun babasi, leur pere.

Remarqués 1°. qu'on ne se sert de ces céments du pluriel مز, muz, كز, nuz, que lors qu'il s'agit de la pluralité du possesseur. Mais quand on signifie la pluralité de la chose, qui est possédée, on ajoute au cément du pluriel ل, ler, les particules possessives, qui se mettent à la fin du substantif terminé par une consonne. ex: بنم بابالم benum babalerum, mes peres. بزم بابالمم bizum babalerumuz, nos peres. سنك بابالمك senun babalerun, tes peres. سزك بابالمكم sizun babalerunuz, vos peres. انك بابالمي anun babalери, ses peres. انلرك بابالمي anlarun babalери, leurs peres.

2°. on supprime ordinairement les pronoms possessifs , & on se sert simplement du substantif, avec la terminaison, qui signifie la possession . ex: بابام babam , mon pere . باباك baban , ton pere . باباسى babasi , son pere .

Les Turcs pour exprimer, son propre, ou soi même, se servent de كندو guendu par ex: اول اچده يى كندو كيسه سندن چقارمشدر ol aktchiaii guendu kisesinden tchikarmichedur . Il a tiré cet argent de sa propre bourse .

EXEMPLES DES PRONOMS POSSESSIFS.

SINGULIER

N.	babam	بابام	mon pere
G.	babamun	بابامىڭ	de mon pere
D.	babamé	بابامه	à mon pere
A c.	babami	بابامى	mon pere
V.	ia babam	يا بابام	ô mon pere
Ab.	babamden	بابامدن	de mon pere

PLURIEL

N.	babalerum	بابالرم	mes peres
G.	babalerumun	بابالرمىڭ	des mes peres
D.	babalerumé	بابالرمه	à mes peres
A c.	babalerumi	بابالرمى	mes peres
V.	ia babalerum	يا بابالرم	ô mes peres
Ab.	babalerumden	بابالرمدن	de mes peres

SINGULIER.

N. baban	باباك	ton pere
G. babanun	بابانك	de ton pere
D. babané	باباكه	à ton pere
Ac. babani	باباكي	ton pere
Ab. babanden	باباكدن	de ton pere

PLURIEL

N. babalerun	بابالرك	tes peres
G. babalarunun	بابالركك	de tes peres
D. babaleruné	بابالركه	à tes peres
Ac. babaleruni	بابالركي	tes peres
Ab. babalerunden	بابالركدن	de tes peres

SINGULIER

N. babasi	باباسي	son pere
G. babasinun	باباسنك	de son pere
D. babasiné	باباسنه	à son pere
Ac. babasini	باباسيني	son pere
Ab. babasinden	باباسندن	de son pere

PLURIEL

N. babaleri	بابالري	ses peres
G. babalerinun	بابالرينك	de ses peres
D. babaleriné	بابالرينه	à ses peres
Ac. babalerini	بابالريني	ses peres
Ab. babalerinden	بابالريندن	des ses peres

chapitre VIII.

DES NOMS NUMÉRIQUES.

Les Turcs ont deux manières de compter, l'une par chiffres, & l'autre par les lettres de l'Alphabet.

Les nombres se divisent en cardinaux, ordinaux, & distributifs.

Table des nombres Cardinaux

VALEUR	CHIFFRE	LETTRE	NOM.
1	۱	ا	بیر bir
2	۲	ب	ایکی iki
3	۳	ج	اوچ utche
4	۴	د	دورت deurt
5	۵	ه	بش beche
6	۶	و	الٹی alty
7	۷	ز	یدیiedi
8	۸	ح	سکیز sekiz
9	۹	ط	طوقوز dokouz
10	۱۰	ی	اون on
11	۱۱	یا	اون بیر on bir
12	۱۲	یب	اون ایکی oniki
13	۱۳	یچ	اون اوچ onutche
14	۱۴	ید	اون دورت ondeurt
15	۱۵	یه	اون بش onbeche
16	۱۶	یو	اون الٹی onalty
17	۱۷	یز	اون یدی oniedi

VALEUR	CHIFFRE	LETTRE	NOM	
18	۱۸	مچ	اون سكر	onsekiz
19	۱۹	بط	اون طوقوز	ondokouz
20	۲۰	ك	يكرى	iirmi
30	۳۰	ل	اوتوز	otouz
40	۴۰	م	قرق	kyrk
50	۵۰	ن	الى	elli
60	۶۰	س	الشمس	altmiche
70	۷۰	ع	تمش	ietmiche
80	۸۰	ف	سكسن	seksen
90	۹۰	ص	طوقسان	doksan
100	۱۰۰	ق	يوز	iuz
200	۲۰۰	ر	ايكى يوز	iki iuz
300	۳۰۰	ش	اوپچ يوز	utche iuz
1000	۱۰۰۰	غ	بيك	bin
2000	۲۰۰۰	بغ	ايكى بيك	iki bin
3000	۳۰۰۰	بغ	اوپچ بيك	utche bin
4000	۴۰۰۰	دغ	دورت بيك	deurt bin
5000	۵۰۰۰	هغ	بش بيك	beche bin
10000	۱۰۰۰۰	يغ	اون بيك	on bin
100000	۱۰۰۰۰۰	فغ	يوز بيك	iuz bin

Les nombres cardinaux sont indeclinables, & on s'en sert comme des adjectifs, en les mettant devant le nom de la chose que l'on compte, & alors ce nom se met au nominatif singulier ex: **ايكى يوز آدم** *iki iuz adem*, deux cents hommes,

TABLE DES NOMBRES ORDINAUX.

birindgi	برنجی	premier
ikindgi	ایکنجی	second
utchindgi	اوپنجی	troisième
deurdindgi	دوردنجی	quatrième
béchindgi	بشنجی	cinquième
altyndgi	التنجی	sixième
iedindgi	یدنجی	septième
sekizindgi	سکیزنجی	huitième
dokouzindgi	طوقوزنجی	neuvième
onoundgi	اوننجی	dixième
iirmindgi	یکرمننجی	vintième
otouzindgi	اوتوزنجی	trentième
kyrkyndgi	قرقنجی	quarantième
ellindgi	النجی	cinquantième
altmichindgi	التشنجی	soixantième
ietmichindgi	تیشنجی	soixante, & dixième
seksenindgi	تسکسننجی	quatre vintième
doksanindgi	طوقساننجی	quatre vint dixième
iuzindgi	یوزنجی	centième
iki iuzindgi	ایکی یوزنجی	deux centième
utche iuzindgi	اوپچ یوزنجی	trois centième
deurt iuzindgi	دورت یوزنجی	quatre centième
binindgi	بیکنجی	millième

Les nombres ordinaux se forment des nombres cardinaux, en y adjou-

ajoutant **بی** indgi. Ils se déclinent, & precedent le nom de la chose, que l'on compte. par ex: **ایکینجی باب** ikindgi bab, chapitre second.

TABLE DES NOMBRES DISTRIBUTIFS.

birer	بیر	un à un
ikicher	ایکیش	deux à deux
utcher	اوچر	trois à trois
deurder	دوردر	quatre à quatre
bécher	بیش	cinq à cinq
altycher	التیش	six à six
iedicher	یدیش	sept à sept
sekizer	سکزر	huit à huit
dokouzer	طوقزر	neuf à neuf
oner	اونز	dix à dix
on birer	اون بیر	onze à onze
onikicher	اون ایکیش	douze à douze.

Les nombres distributifs se forment aussi des nombres cardinaux, auxquels on ajoute le clement **ر**, er, lors qu'ils finissent par une consonne; mais lors qu'ils finissent par une voyelle, on y ajoute le clement **ش**, cher, ex: **بیر**, birer, un à un. **ایکیش**, ikicher, deux à deux.





TROISIÈME PARTIE

DU VERBE

chapitre 1.

DU GENRE, DE L'ESPECE, ET DE LA FIGURE DES VERBES.

Les Turcs ont plusieurs sortes de verbes, sçavoir, le verbe substantif, actif, passif, négatif, transitif, impossible, cooperatif, & réciproque. Les six derniers dérivent du verbe actif.

Le verbe passif se forme du verbe actif, en mettant devant مك, mek, ou مق, mak, le cément ل, il, ou, yl ex: سومك sewmek, aimer. سومك sewilmek, être aimé. بقمق bakmak, regarder, بقمق bakylmak, être regardé.

Le verbe négatif se forme du verbe affirmatif, en prenant devant la terminaison مك, mek, ou مق, mak, le cément م, mé, ou, ما, ma par ex: سومك sewmek, aimer سومق sewmemek, ne pas aimer. بقمق bakmak, regarder. بقمقمق bakmamak, ne pas regarder.

Le verbe impossible se distingue du verbe négatif par l'antepenultième هو, hé, ou ا, elif, qu'il a devant مك memek, ou مامق mamak. ex: سومك sewmemek, ne pas aimer. سوه مك sewememek, ne pouvoir pas aimer. بقمقمق bakmamak, ne pas regarder. بقمقمق bakmamamak, ne pouvoir pas regarder.

Le verbe transitif dérive du verbe actif en mettant devant مك mek, ou مق mak, le cément در dur. ex: سومك sewmek, aimer. سودر مك sewdurmek, faire aimer. بقمق bakmak, regarder. بقدر منق bakdurmak, faire regarder.

Les verbes transitifs , qui ont une voyelle , ou un point , équivalent à une voyelle , ou un و , ra , devant مك , mek , ou مق , mak prennent à , té , ou د , dal . ex : سويلك seüilemek , parler , سويلتكم seüiletmek , faire parler .

Les verbes transitifs , qui ont devant مك , mek , ou مق , mak , les lettres ج , dgim , چ , tchim , ou ش , chin , prennent le cément و , ur , ex : شاشمق chachemak , s'étonner . شاشرمق chachurmak , donner de l'étonnement .

Le verbe cooperatif derive du verbe actif , en prenant devant مك , mek , ou مق , mak , le cément ش , iche , ex : سومك sewmek , aimer , سوشمك sewichemek , s'entr'aimer : بقمق bakmak , regardet بقمقم bakichemek , s'entrerregarder :

Le verbe reciproque se forme du verbe simple en mettant devant مك , mek , ou مق , mak , le cément ن , in , ex : سومك sewmek , aimer , سوينك sewinmek , s'aimer soi même . بقمق bakmak , regarder , بقمقم bakynmak , se regarder soi même .

Remarqués , que tous ces verbes ont leurs derivés ; car du verbe transitif سودرمك sewdurmek , faire aimer , se forme le negatif سودرممك sewdurmemek , ne pas faire aimer . Le verbe impossible سودرهمك sewdurémek , ne pouvoir pas faire aimer . Le passif سودرلك sewdurilmek , faire qu'on soit aimé , avec son derivé impossible سودرلهمك sewdurilémek , ne pouvoir pas faire , que quelqu'un soit aimé .

Du verbe cooperatif سوشمك sewichemek , s'entr'aimer , derive le negatif سوشممك sewichememek , ne pas s'entr'aimer . L'impossible سوشهمك sewichémek , ne pouvoir pas s'entr'aimer . Le passif

سوشيلمك sewichilmek, s'être entr'aimé avec son negatif سوشيلمك
 sewichilmemek, ne pas s'être entr'aimé, & l'impossible سوشيله مك
 sewichilémemek, ne pouvoir, pas s'être entr'aimé. Le transitif
 سوشدريمك sewichedurmek, faire qu'on s'entr'aime, avec son negatif
 سوشدريمك sewichedurmemek, ne pas faire qu'on s'entr'aime, & son
 impossible سوشدیره مك sewichedurémemek, ne pouvoir pas faire
 que l'on s'entr'aime.

Du passif سولمك sewilmek, être aimé, se forme le negatif سولمك
 sewilmemek, ne pas être aimé. L'impossible سوله مك sewilmemek,
 ne pouvoir pas être aimé. Le transitif سولدريمك sewildurmek, faire
 que l'on soit aimé; & ainsi des autres.

Cette regle a quelques exceptions; par ex: on ne dit pas كپشيمك
 gueichemek, mais كپشيمك guinmek, s'habiller soi même.

Plusieurs verbes neutres, & actifs, qui ont le passif فيك inmek,
 ne forment point les verbes reciproques; car on ne dit pas كيد فيك
 guidinmek, être allé. mais on en fait un passif impersonnel كيد فيك
 guidilmek, être allé.

Le verbe ايتيمك itmek, faire, ne forme que le verbe transitif ايتدريمك
 itdurmek, faire faire.

Outre cela les turcs ont des verbes qui derivent des noms. & qui se
 terminent فيك lenmek, فيك lemek, فيك lanmak, & فيك lachemak.
 ex: كيهه guedgé nuit. كيهه فيك guedgélemek, demeurer la nuit. شبهه
 chubhé, doute. شبهه فيك chubhélenmek, douter. اختيار iqhtiiar,
 vieillard. اختيار فيك iqhtiiarlanmak, devenir vieillard, دوست dost,
 ami, دوست فيك dostlachemak, faire amitié.

Les Turcs expriment les verbes inchoatifs par le verbe اولمك olmak

ex: **اخشام اوليور** aqhcham olouïur , il se fait tard . ou par le verbe **باشلق** bachelamak , commencer . ex: **يازمغه باشلدى** iazmagha bacheladi , il a commencé à écrire .

Le verbe frequentatif s'exprime par le verbe **كلك** guelmek , venir , ou avoir coutume , en mettant le verbe au gerondif en **ى** , ié , ou en **ا** , elif , ou bien en **پ** , up , par ex: **اوليو** olyou , ou **اوله كلك** ola guelmek , **واروپ كلك** warup guelmek , frequenter .

On l'exprime quelquefois par le present de l'indicatif terminé en **يورم** iurum . ex: **وار يورم** wariurum je vas .

Les verbes Meditatifs s'expriment de différentes manières . par ex : **قرنما جقدى** karnym adgykti , ou bien simplement **اچ ايم** , atch im , j'ai faim . **اشتهام واردر** , ichetahum war dur . j'ai appetit .

Ils s'expriment aussi par le futur du verbe . ex: **كيد جكم كدى** guide-dgeum gueldi , j'iray , ou je veux aller .

Les Turcs n'ont point de verbe impersonel ; mais ils se servent de la troisième personne du pluriel du verbe actif , ou de la troisième personne du singulier du passif . ex: **ديرلر** , dirler , ou **دينور** dinur , on dit .

chapitre 11.

DU VERBE SUBSTANTIF

olmak اولق être .

Le verbe **اولق** , olmak , être , ou devenir , pris comme substantif est anomal , & se conjugue de cette manière .

CON-

CONJUGAISON DU VERBE SUBSTANTIF ايم, IM, je suis.

INDICATIF PRESENT

im	ايم	je suis
syn	سن	tu es
dur	در	il est
iz	ايز	nous sommes
siz	سيز	vous êtes
durler	درلر	ils sont.

IMPARFAIT, ET PARFAIT.

idum	ايدم	j'étois, ou, j'ai été
idun	ايدك	tu étois, ou, tu as été
idy	ايدى	il étoit, ou, il a été
iduk	ايدك	nous étions, ou, nous avons été
idunuz	ايدكنز	vous étiez, ou, vous avez été
idylar	ايدلر	ils étoient, ou, ils ont été

SECOND IMPARFAIT, ET PARFAIT.

imichem	ايمشم	j'étois, ou, j'ai été
imichesyn	ايمشسن	tu étois, ou, tu as été
imichedur	ايمشدر	il étoit, ou il a été
imichiz	ايمشيز	nous étions, ou, nous avons été
imichesiz	ايمشسيز	vous étiez, ou, vous avez été
imichelerdur	ايمشلردر	ils étoient, ou ils ont été.

PLUS QUE PARFAIT

olmiche idum	اولمش ايدم	j'avois été
idun	اولمش ايدك	tu avois été
idy	اولمش ايدى	il avoit été
olmiche iduk	اولمش ايدك	nous avions été
idunuz	اولمش ايدكتر	vous aviez été
idylar	اولمش ايديلر	ils avoient été

FUTUR

olourum	اولورم	je seray
oloursyn	اولورسن	tu seras
olour	اولور	il sera
olouruz	اولوروز	nous serons,
oloursiz	اولورسنيز	vous serez,
olourler	اولورلر	ils seront,

IMPERATIF

ot	اول	sois,
olsoun	اولسون	qu'il soit,
olalum	اولالار	soyons,
olunuz,	اولونوز	soyez,
olsounler,	اولسونلر	qu'ils soyent,

OPTATIF PRESENT ET IMPARFAIT

kechekê olaidum	كشكك اوليدم	plût à Dieu, que je sois, ou fusse,
olaidun	اوليدك	tu sois, ou, fusse
		olai-

olaidy	اولیدی	il soit, ou, fut
kecheké olaiduk	کشکه اولایق	plût à Dieu que nous soyons, ou fussions
olaiduunz	اولایکنز	vous soyés, ou, fulliés
olaleridy	اولالرایدی	ils soient, ou, ils fussent

SECOND IMPARFAIT

olourdum	اولوردم	je serois
olourdun	اولوردك	tu serois
olourdy	اولوردی	il seroit
olourduk	اولوردق	nous serions
olourdunuz	اولوردکنز	vous serieés
olourlerdy	اولورلردی	ils seroient

PARFAIT

kecheké olmiche olam	کشکه اولمش اولام	plût à Dieu que j'aie été
olasyn	اولمش اولاسن	tu aies été
ola	اولمش اولا	il ait été
kecheké olmiche olaiz	کشکه اولمش اولایز	plût à Dieu que nous aïons été
olasiz	اولمش اولاسز	vous aïés été
olaler	اولمش اولالر	ils aient été

PLSQUE PARFAIT

kecheké olmiche olaidum	کشکه اولمش اولایدم	plût à Dieu que j'eusse été
olaidun	اولمش اولایدك	tu eusses été
olaidy	اولمش اولایدی	il eût été
kecheké olmiche olaiduk	کشکه اولمش اولایق	plût à Dieu que nous eussions été

olai

olaïdunuz	اولمش اولايديكتر	vous eussiez été
olalerdy	اولمش اولالردى	ils eussent été.

FUTUR

kecheké olam	كشكه اولام	plût à Dieu que je sois
olasyn	اولاسن	tu sois
ola	اوله	il soit
kecheké olawuz	كشكه اولاوز	plût à Dieu que nous soyons
olasiz	اولاسيز	vous soyés
olaler	اولالر	ils soient.

SUBJONCTIF PRESENT, ET FUTUR.

eier isem	اكر ايسم	si je suis , ou seray
isen	ايسك	si tu es , ou seras
isé	ايسه	s'il est , ou sera
eier isek	اكر ايسك	si nous sommes , ou serons
isenuz	ايسكر	si vous êtes , ou serés
iseler	ايسه لر	s'ils sont , ou seront

IMPARFAIT, ET PLUSQUE PARFAIT

eier olsaidum	اكر اولسيدم	si j'étois , ou avois été
olsaidun	اولسيدك	si tu étois , ou avois été
olsaidy	اولسيدى	s'il étoit , ou avoit été
eier olsaiduk	اكر اولسيدق	si nous étions , ou avions été
olsaidunuz	اولسيدكتر	si vous étiez , ou aviez été
olsaidiler	اولسيدلر	s'ils étoient , ou , avoient été

TVRQVE

33

PARFAIT

eier olmiche isem	اكر اولمش ايسم	si j'ai été
isen	اولمش ايسك	si tu as été
isé	اولمش ايسه	s'il a été
eier olmiche isek	اكر اولمش ايسك	si nous avons été
isenuz	اولمش ايسنكز	si vous avez été
iseler	اولمش ايسهلر	s'ils ont été

SECOND FUTVR

eier olmiche olourum	اكر اولمش اولورم	si je suis
oloursun	اولمش اولورسن	si tu es
olour	اولمش اولور	s'il est
eier olmiche olouruz	اكر اولمش اولورuz	si nous sommes
oloursuz	اولمش اولورسuz	si vous êtes
olourler	اولمش اولورلر	s'ils sont

INFINITIF

olmak اولق être

GERONDI F

iken	ايكن	étant
oloup	اولوپ	{ lorsqu'il sera
olydgiak	اوليجق	
oloundgé	اولنجه	jusqu'à ce qu'il soit.

PARTICIPE PRESENT

olan اولان qui est

PAR-

PARTICIPE PARFAIT

olmiche	اولميش	} qui a été
olduk	اولدق	

PARTICIPE FUTUR

oladgiak	اولاجق	qui sera
olmalu	اولملو	qui doit être

Le verbe négatif اولمق, olmamak, n'être pas, est composé du verbe simple ایم, im, ie suis, en y ajoutant la négation دکل, deiul.

DU VERBE NEGATIF دکل, DEIUL IM, je ne suis pas.

INDICATIF PRESENT

deiul im	دکل	je ne suis pas
syn	دکسن	tu n'es pas
dur	دکلدر	il n'est pas
deiul iz	دکلز	nous ne sommes pas
siz	دکستر	vous n'êtes pas
lerdur	دکلردر	ils ne sont pas

IMPARFAIT, ET PARFAIT

deiul idum	دکل ایدم	je n'étois pas, ou n'ai pas été
idun	دکل ایدک	tu n'étois pas, ou n'as pas été
idy	دکل ایدی	il n'étoit pas, ou n'a pas été
deiul iduk	دکل ایدک	nous n'étions pas, ou n'avons pas été
idunuz	دکل ایدکز	vous n'étiez pas, ou n'avez pas été
idyler	دکل ایدیار	ils n'étoient pas, ou n'ont pas été

II. IMPARFAIT, ET PARFAIT

deiul imiche im	دکل ایشم	je n'étois pas, ou n'ai pas été
imiche syn	دکل ایشسن	tu n'étois pas
imiche dur	دکل ایشدر	il n'étoit pas
deiul imiche iz	دکل ایشز	nous n'étions pas
imiche siz	دکل ایشستر	vous n'étiez pas
imiche lerdur	دکل ایشاردر	ils n'étoient pas,

SVBJONCTIF PRESENT, ET FUTVR

eier deiul isem	اگر دکل ایسم	si je ne suis pas
isen	دکل ایسک	si tu n'es pas
isé	دکل ایسه	s'il n'est pas
eier deiul isek	اگر دکل ایسک	si nous ne sommes pas
isenuz	دکل ایسکوز	si vous n'êtes pas
iseler	دکل ایسهلر	s'ils ne sont pas

IMPARFAIT

eier deiul iseidum	اگر دکل ایسیدم	si je n'étois pas
iseidun	دکل ایسیدک	si tu n'étois pas
iseidy	دکل ایسیدی	s'il n'étoit pas
eier deiul iseiduk	اگر دکل ایسیدک	si nous n'étions pas
iseidunuz	دکل ایسیدکوز	si vous n'étiez pas
iseidiler	دکل ایسیدیلر	s'ils n'étoient pas

GERONDI F

deiul iken	دکل ایکن	n'étant pas
------------	----------	-------------

Les autres tems du verbe negatif **دکم** deiul im , jē ne suis pas , derivent du verbe regulier **اولمق** olmamak, ne pas devenir .

Le verbe substantif **ایم** , im, je suis, avec son negatif **دکم** deiul im , je ne suis pas, ne peuvent servir , que lors qu'on les met avec deux nominatifs , ou lorsqu'au lieu du second nominatif , on met quelque chose d'équivalent , comme un adverbe , ou une postposition , ex : **اوده دکلدرد** ewdē deiul dur , il n'est pas à la maison . Car quand le verbe est à la troisième personne & qu'il s'agit d'exprimer la possession , ou l'existence d'une chose, on se sert du verbe impersonel **واردرد** wardur, il y a . comme **دچبره افچه واردرد** dgebumdē aktchia wardur, il y a de l'argent dans ma poche .

On se sert encore du verbe impersonel **واردرد** wardur, pour signifier le verbe, avoir ; mais dans ce cas il regit le genitif de la personne, ou bien , au lieu de ce genitif, on se sert du pronom possessif , ex : **بنم افچه موار** benum aktchiam war , j'ai de l'argent .

On supprime fort souvent le pronom possessif & on dit **افچه موار** aktchiam war , j'ai de l'argent .

DU VERBE IMPERSONEL **وار** , WAR , *il y a* .

INDICATIF PRESENT.

war dur **واردرد** *il y a*

IMPARFAIT

'war idy **وارایدی** *il y a avoit*

SVBJONCTIF PRESENT

war isé **وارایسه** *s'il y a*

IMPARFAIT

wariseidy وارايسيدى s'il y avoit

GERONDI F

wariken واراينكن lorsqu'il y a

Ce verbe emprunte les autres tems du verbe regulier اولق olmak

Le verbe Negatif impersonel يوقدر iokdur , il n'y a point , se conjugue de cette maniere .

DU VERBE NEGATIF IMPERSONEL

iokdur يوقدر il n'y a point

INDICATIF PRESENT

iokdur يوقدر il n'y a point.

IMPARFAIT

ioghdi يوغدى il n'y avoit point.

SVBJONCTIF PRESENT

ioghise يوغسه s'il n'y a point.

IMPARFAIT

ioghiseidi يوغسيدى s'il n'y avoit point.

GERONDI F

ioghiken يوغيكن lorsqu'il n'y a point.

Ce verbe emprunte ses autres tems du verbe regulier اولمق olmak , n'être pas .

chapitre 111

DES CONJUGAISONS .

La langue turque a deux conjugaisons , la premiere se termine par مك , mek , la seconde par مق , mak .

PREMIERE CONJUGAISON DES VERBES EN مك , MEK.
 DV VERBE, SEWMEK, سومك , AIMER.
 INDICATIF PRESENT, ET FUTVR.

sewerum	سوزم	j'aime
sewersyn	سورسن	tu aimes
sewer	سور	il aime
seweriz	سورز	nous aimons
sewersiniz	سورسينز	vous aimés
sewerler	سورلر	ils aiment.

Pour apprendre facilement à conjuguer , appliquez vous à retenir certaines remarques que je fais sur chaque tems .

Le present se forme toujours de l'infinitif , en changeant la terminaison مك , mek , ou مق , mak , en رم , erum , روم , arum , & رم , urum , comme سومك sewmek , aimer . سوزم sewerum , j'aime . بقمق bakmak , regarder , بقرم bakarum , je regarde . بلمك bilmek , sçavoir . يلرم bilurum , je sçais .

Quand avant la terminaison de l'infinitif , il se rencontre une voyelle , on change la terminaison de l'infinitif en رم , rum . ex : بكمك beklemek , attendre . بكمكرم beklerum , j'attens . Mais si l'action du tems present se passe aussitôt , ou en même tems qu'on parle , on change مك mek , ou مق mak , en رم يرورم irurum ; ex : كميورم gueliurum , je viens , je suis dans l'action de venir . كميديورم guideiurum , je vas , ou , je suis dans l'action d'aller ,

IMPARFAIT

seweridum	سورایدم	j'aimois
seweridun	سورایدك	tu aimois
seweridy	سورایدی	il aimoit
seweriduk	سورایدك	nous aimions
seweridunuz	سورایدكتر	vous aimiés
sewerleridy	سورلرایدی	ils aimoient.

L'imparfait se forme de la troisième personne du présent, qui n'est autre que le participe, en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif **ایدم** idum, ou **ایشم** imichem, j'étois.

On se sert ordinairement dans les lettres de ce second imparfait du verbe substantif, en y ajoutant **در** dur, dans les trois personnes; ex: **سورایشمندر** sewerimichemdur, j'aimois. **سورایشمندر** sewerimichesyndur, tu aimois. **سورایشدر** sewerimichedur, il aimoit.

Si l'imparfait marque une action réelle, & présente, il se termine en **یوردم**, iurdum; par ex: **گیده یوردم** guideiurdum, j'allois, ou j'étois dans l'action d'aller.

PARFAIT

sewdum	سودم	j'ai aimé
sewdun	سودك	tu as aimé
sewdy	سودی	il a aimé
sewduk	سودك	nous auons aimé
sewdunuz	سودكتر	vous aués aimé
sewdiler	سودیلر	ils ont aimé

Le parfait se forme de l'infinitif, en changeant **مک** mek, ou **مق** mak, en **دم** dum.

Les Turcs ont un second preterit , qui se forme du preterit participe du verbe primitif en y adjoutant le present , ou le preterit du verbe substantif . ex : سوميشم sewmiche im , ou سومش اولدم sewmiche oldum , j'ai aimé ,

PLUS QUE PARFAIT

sewmiche idum	سومش ايدم	j'avois aimé
idun	سومش ايدك	tu avois
idy	سومش ايدى	il avoit
sewmiche iduk	سومش ايدك	nouz avions aimé
idunuz	سومش ايدكنز	vous aviez
idiler	سومش ايدلر	ils avoient.

Le plusque parfait se forme du preterit participe du verbe primitif , & de l'imparfait du verbe substantif .

C'est pourquoy on dit fort bien سومش ايشم sewmiche imichem , j'avois aimé ,

Il se forme encore du preterit du verbe primitif , qui se conjugue par les trois personnes , en y adjoutant la troisième personne de l'imparfait du verbe substantif ايدى , idy , qui ne se conjugue point . ex : سودم ايدى sewdum idy , j'avois aimé , سودك ايدى sewdun idy , tu avois aimé , سودى ايدى sewdy idy , il avoit aimé .

Le futur est semblable au present : quelquefois à la place du futur , on se sert du present de l'optatif , ou du second présent du subjonctif en y adjoutant كرك guerek , il faut ; ex : سوم sewem , que j'aimasse , j'aimeray . سوم كرك sewsem guerek , il faut , que j'aime , j'aimeray .

Il se forme souvent du participe futur du verbe primitif , & du present du verbe substantif ; ex : **سوجيم** sewedgeim , j'aimeray .

IMPERATIF

sew	سو	aime
sewsun	سوسون	qu'il aime.
sewelum	سولم	aimons
sewunuz	سوئز	aimés
sewsunler	سوسونلر	qu'ils aiment.

L'imperatif se forme de l'infinitif , en otant sa terminaison **مك**, meks ou **مق**, mak .

Les verbes , dont la seconde personne du singulier de l'imperatif se termine en une voyelle , prennent à la premiere personne du pluriel la lettre **ي**, ié, afin d'empêcher la rencontre de deux uoyelles ; comme **سويله** seüle, parles. **سويليلم** seüleielum , parlons .

On ajoute aussi souvent à la seconde personne du singulier un **ا**, clif & ex : **سوا**, sewa, aime . **بقه**, baka , regarde . quoi que **سو** sew, & **بق** bak , est plus en usage .

OPTATIF PRESENT, ET FUTUR.

kecheké sewem	کشکه سوم	plût à Dieu que j'aime
sewésyn	سوه سن	tu aimes
sewé	سوه	il aime
kecheké sewewuz	کشکه سوه وز	plût à Dieu que nous aimons
sewésiz	سوه سز	vous aimez
sewéler	سوه لر	ils aiment.

Le present , & le futur de l'optatif se forment de la première personne du pluriel de l'imperatif, en changeant le cément لم lum , en م mim , ex : سويليم seüleielum , parlons. سويليم seüleiem , que je parle .

PRESENT, ET IMPARFAIT

kecheké sewcidum	كشكه سويدم	plût à Dieu que j'aimasse
seweidun	سويدك	tu aimasses
seweidy	سويدي	il aimât
kecheké seweiduk	كشكه سويدك	plût à Dieu que nous aimassions
seweidunuz	سويدكنز	vous aimassiez
seweleridy	سوه ترايدي	ils aimassent.

Le present , & l'imparfait de l'optatif se forment de la troisième personne du present du même mœuf, en y ajoutant l'imparfait du verbe substantif ايدم , idum .

Les Turcs ont un second imparfait de l'optatif , qui est l'imparfait de l'Indicatif .

PARFAIT

kecheké sewmiche olam	كشكه سومش اولام	plût à Dieu que j'aie aimé
sewmiche olazyn	سومش اولاسن	tu aies
sewmiche ola	سومش اولا	il ait
kecheké sewmiche olawuz	كشكه سومش اولاوز	plût à Dieu que nous aïons aimé
sewmiche olasiz	سومش اولاسز	vous aïez
sewmiche olaler	سومش اولالز	ils aient

Lepreterit parfait de l'optatif se forme du preterit participe du verbe

pri-

primitif, & du present, ou futur de l'optatif du verbe substantif.

PLUSQUE PARFAIT.

keheké sewmiche olaidum	کشکه سومش اولایدم	plût à Dieu que j'eusse aimé
sewmiche olaidun	سومش اولایدک	tu eusses aimé
sewmiche olaidy	سومش اولایدی	il eut aimé
keheké sewmiche olaiduk	کشکه سومش اولایدق	plût à Dieu que nous eussions aimé
sewmiche olaidunuz	سومش اولایدکز	vous eussiez aimé
sewmiche olaleridy	سومش اوله لرایدی	ils eussent aimé

Le plus que parfait de l'optatif se forme de l'imparfait de l'optatif du verbe substantif & du preterit participe du verbe primitif.

SVBJONCTIF PRESENT, ET FUTUR.

eier sewer isem	اکر سورایسم	si j'aime,
sewer isen	سورایسک	si tu aimes,
sewer ise	سورایسه	s'il aime,
eier sewer isek	اکر سورایسک	si nous aimons,
sewer isenuz	سورایسکز	si vous aimez,
sewer lerisé	سورلرایسه	s'ils aiment,

Le present, & le futur du subjonctif, se forment du participe present du verbe primitif, & du present du subjonctif du verbe substantif.

PRESENT, ET IMPARFAIT

eier sewsem	اکر سوسم	si j'aime, ou, j'aimois
sewsen	سوسک	si tu aimes, ou aimois
sewsé	سوسه	s'il aime, ou aimoit
eier sewsek	اکر سوسک	si nous aimons, ou aimions

sewsenuz	سوسنکر	si vous aimés , ou , aimiés
sewseler	سوسدەر	s'ils aiment , ou , aimoient

Le présent , & l'imparfait du subjonctif se forment de l'Infinitif , en changeant مك mek , ou , مق mak en سم sem , comme . سوسم sewsem , si j'aime , ou j'aimois . بکسم baksam , si jé regarde , ou , jé regardois

IMPARFAIT , ET PLUSQUE PARFAIT .

eier sewseidum	اگر سوسیدم	si j'aimois , ou , j'avois aimé
sewseidun	سوسیدک	si tu aimois , ou , avois aimé
sewseidy	سوسیدی	s'il aimoit , ou , avoit aimé
eier sewseiduk	اگر سوسیدک	si nous aimions , ou avions aimé
sewseidunuz	سوسیدکتر	si vous aimiés , ou aviés aimé
sewseleridy	سوسدەر ایدی	s'ils aimoient , ou , avoient aimé

L'imparfait , & le plusqueparfait du subjonctif se forment de la troisième personne du singulier du present du même mœuf & de l'Imparfait de l'indicatif du verbe substantif .

PARFAIT

eier sewmiche isem	اگر سوش ایشم	si j'ai aimé
sewmiche isen	سوش ایشک	si tu as aimé
sewmiche isé	سوش ایشه	s'il a aimé
eier sewmiche isek	اگر سوش ایشک	si nous avons aimé
sewmiche isenuz	سوش ایشکتر	si vous avés aimé
sewmiche iseler	سوش ایشدەر	s'ils ont aimé

Le preterit parfait du subjonctif se forme du present du subjonctif du verbe substantif , & du preterit participe du verbe primitif .

Quelquefois au lieu de ce preterit, on se sert de la troisième personne du preterit de l'indicatif du verbe primitif , & de la première personne du present du subjonctif du verbe substantif conjugué par les trois personnes . ex : **سودی ایسم** sewdi isem , si j'ai aimé . **سودی ایسن** sewdi isen , si tu as aimé . **سودی ایسه** sewdy isé , s'il a aimé .

Ou bien on se sert de la troisième personne du present du subjonctif du verbe substantif , & du preterit parfait de l'indicatif du verbe primitif conjugué par les trois personnes . ex : **سودم ایسه** sewdumisé , si j'ai aimé . **سودك ایسه** sewdunisé , si tu as aimé . **ستودی ایسه** sewdy isé -s'il a aimé .

On peut aussi dire **سومش اولسم** sewmiche olsam, si j'ai aimé, qui se forme du second present du subjonctif du verbe substantif . & du preterit participe du verbe primitif .

PLUS QUE PARFAIT.

efer sewmiche olsaidum	اكر سومش اولسیدم	si j'avois aimé
sewmiche olsaidun	سومش اولسیدك	si tu avois aimé
sewmiche olsaidy	سومش اولسیدی	s'il avoit aimé
eier sewmiche olsaiduk	اكر سومش اولسیدك	si nous avions aimé
sewmiche olsaidunuz	سومش اولسیدكتر	si vous aviez aimé
sewmiche olsaidiler	سومش اولسیدلر	s'ils avoient aimé

Le plus que parfait du subjonctif se forme du preterit participe du verbe primitif , & de l'imparfait du subjonctif , ou optatif du verbe substantif .

II FUTUR .

eier sewmiche oloursam	اكر سومش اولور سم	si j'aime
sewmiche oloursan	سيومش اولور سناك	si tu aimes
sewmiche oloursa	سومش اولور سه	s'il aime
eier sewmiche oloursek	اكر سومش اولور سق	si nous aimons
sewmiche oloursanuz	سومش اولور سناكر	si vous aimez
sewmiche olourlersa	سومش اولور لرسه	s'ils aiment .

Le second futur se forme du preterit participe du verbe primitif , & du futur du subjonctif du verbe substantif ; si le futur est simple, servés vous du present du subjonctif .

INFINITIF .

sewmek سومك aimer .

Remarqués I^o que L'Infinitif se decline comme un nom, en supprimant le ك kîaf , ou ق kaf final, ex: سومه sewmé , سومه ناك sewmenun سومه يه sewmeîc سومه دن sewmeîi seme den . &c.

si l'infinitif prend la terminaison possessive , il change le ك kîaf , ou ق kaf, en م mim , ك noun , & سى si , qui signifient possession ; ex: سومم sewmem , سوممك sewmen , سومه سى sewmesi .

Remarqués II^o que l'Infinitif prend le crement ين in , ou ايله ilé , pour exprimer la cause de l'affirmation, qui suit, & pour lors on change le ك kîaf , ou ق kaf final en ك guîaf ; ex: سوممكين sewmeîin , & سوممك ايله sewmeîilé , parceque j'ai aimé , tu as aimé , il a aimé .

L'Infinitif, à proprement parler , n'a ni preterit , ni futur ; on peut cependant de l'Infinitif du verbe substantif اولق , & du preterit participe

cipe, du verbe primitif, former un preterit; exemple: **سومش اولمق** sewmiche olmak, avoit aimé. Du futur participe du verbe primitif, & du présent de l'Infinitif du verbe substantif, se peut composer un futur de l'infinitif, comme; **سوجك اولمق** sewedgek olmak, devoir aimer. Ces deux derniers tems ne sont point en usage.

DES GERONDI FS .

Le gerondif en di, s'exprime par l'Infinitif, ou par le futur participe, ou par le genitif de l'infinitif, ou par le datif, ex. **او قومق زمانى دكل** okoumak zemani de'iul, ce n'est pas le tems d'étudier. **او بئىچق زمان دكل** oïnaïadgiak zeman de'iul, ce n'est pas le tems de jouer. **او قومى نك** okoumanun faidesi ne, à quoy sert il d'étudier, **چكشمكه** tchêkichemcié sebeb oldy, il a été la cause de la querelle. Le gerondif en, do, s'exprime par le participe avec le gerondif du verbe substantif, ou bien quand l'action est presente, par le participe en **يور** iur, ou par l'infinitif, en changeant **مك** mek, ou **مق** mak, en **يوپ** iup, par, ex: **او قوركن** okourken ou **او قو يوركن** okouiurken, en étudiant. **سويوب** sewup, en aimant. **سوي ليوب** seuileiup, en parlant. Les Turcs ont encore un gerondif, qui est formé du preterit. & du second futur, en changeant **مك** mek, ou **مق** mak, en **مچك** idgek ou **مچق** idgiak, ex: **سويچك** sewidgek, après que j'ai aimé **بفمچق** bakkydgiak, après que j'ai regardé.

Mais le gerondif en, do, s'exprime mieux par la troisième personne du singulier de l'Optatif present, en y adjoûtant **رك** rek, ou **رق** rak, ex: **سورك** sewerek, en aimant. **بقرق** bakarak, en regardant.

Quelquefois pour exprimer le même gerondif en, do, on se sert de la troisième personne du singulier de l'optatif present, qu'on repete

comme

comme **كوله كوله بايلدم** gulé gulé baïildum, je me suis pâmé à force de rire.

On l'exprime aussi en mettant après l'Infinitif les postpositions **له** le, **ته** té, **ده** dgé, ex: **سومكاه** sewmekiile, **سومكده** sewmekte, **سومكده** sewmekte, **سومكده** sewmekte, **سومكده** sewmekte, en aimant.

Le gerondif en ,dum, s'exprime par le datif de l'Infinitif, ou par quelque postposition, qu'on met après l'Infinitif; ex: **سومكاه** sewmekiile ou **سومكچون** sewmekitchun, pour aimer.

Les Turcs se servent du datif de l'Infinitif pour exprimer le supin; ex: **نماز کلمغه کیتدی** nemaz kylmagha guitti, il est allé prier Dieu.

Les participes se forment de l'Infinitif, en changeant **مک** mek, ou **مق** mak, en une des particules suivantes **ر** er, **ار** ar, **ور** ur, **مش** miche, **ن** en, **ان** an, **یجی** idgi, **جک** edgek, ou bien en mettant **لو** lu, au lieu du **kiaf**, ou **kaf** final; exemple. **سور** sewer, aimant **بقر** bakar, regardant **بلن** bilen, sachant, **کیتیلو** guitmelu, qui doit aller. Les Turcs, pour exprimer, depuis que, changent les terminaisons infinitives **مک** mek, & **مق** mak, en **لدن** elden, ou **الادن** alden, au quel on ajoute **برو** beru, ex: **سولدن برو** sewelden beru, depuis que j'aime ou j'ai aimé. **بکالدن برو** bakaldan heru, depuis, que je regarde, ou, j'ai regardé.

chapitre 1 v

DU VERBE NEGATIF.

Le verbe négatif, comme nous l'avons déjà dit, se forme du verbe affirmatif, en prenant pour la penultième syllabe **م** me ou **ما** ma, comme **سومک** sewmek, aimer. **سومکمک** sewmemek, ne pas aimer **بکمق** bakmak, regarder. **بکمماک** bakmamak, ne pas regarder.

DU VERBE NEGATIF سومك sewmemek, ne pas aimer,

INDICATIF PRESENT. ET FUTUR.

sewmem	سومم	je n'aime pas
sewmezsyn	سومزسن	tu n'aimes pas
sewmez	سومز	il n'aime pas
sewmeziz	سومزى	nous n'aimons pas
sewmezsyniz	سومزسىز	vous n'aiméz pas
sewmezler	سومزلىر	ils n'aiment pas

Le present, & le futur de l'indicatif du verbe negatif se forme de l'infinitif du verbe affirmatif, en changeant le ك kias, ou ق kaf final en م mim.

Il se forme encore en changeant مك memek, ou مق mamak, en مزى mez ou maz, au quel on ajoute le verbe substantif ايم im, je vis, ex: سومزىم sewmezim, je n'aime pas سومزسن sewmezsyn, tu n'aimes pas, سومزىدور sewmezidur, il n'aime pas. Ce dernier tems n'est pas fort en usage.

IMPARFAIT

sewmez idum	سومز ايدم	je n'aimois pas
idun	سومز ايدك	tu n'aimois pas
idy	سومز ايدى	il n'aimoit pas
sewmez iduk	سومز ايدك	nous n'aimions pas
idunuz	سومز ايدكتر	vous n'aimiez pas
idiler	سومز ايدلىر	ils n'aimoient pas

PAR-

PARFAIT

sewmedum	سومدم	je n'ai pas aimé
sewmedun	سومدك	tu nas pas aimé
sewmedy	سومدى	il n'a pas aimé
sewmeduk	سومدك	nous n'avons pas aimé
sewmedunuz	سومدكز	vous n'avez pas aimé
sewmediler	سومديلر	ils n'ont pas aimé

PLUS QUE PARFAIT

sewmemiche idum	سومش ايدم	je n'avois pas aimé
sewmemiche idun	سومش ايدك	tu n'avois pas aimé
sewmemiche idy	سومش ايدى	il n'avoit pas aimé
sewmemiche iduk	سومش ايدك	nous n'avions pas aimé
sewmemiche idunuz	سومش ايدكز	vous n'aviéz pas aimé
sewmemiche idiler	سومش ايديلر	ils n'avoient pas aimé

Les autres tems du verbe negatif se forment de même que les tems du verbe affirmatif, comme les verbes impossibles, Transitifs, passifs, Cooperatifs, reciproques, & ceux de la seconde conjugaison se conjuguent de même, que le verbe sewmek. j'en ne m'arrêteray pas davantage à vous les expliquer. Remarqués seulement, qu'ils gardent dans tous les tems leurs terminaisons caractéristiques, & que les verbes actifs, qui ont devant مك mek, ou مق mak, une voyelle, forment leurs passifs en mettant au lieu de ل il, la lettre ن n. devant leurs terminaisons مك mek, ou مق mak, ex: ديمك dimek, dire. دينك dirmek, être dit او قومق okoumak, lire, او قنمق okoumak, être lû. بسلمك beslemek, nourrir, بسلنمك beslenmek être nourri.



QUATRIÈME PARTIE

DES AUTRES PARTIES DV DISCOURS.

chapitre 1.

DE LA FORMATION DES ADVERBES.

Les Turcs , au lieu des Adverbes , se servent souvent des noms adjectifs . ex : کوزل guzel , joli , joliment . ایو eïu, bon, bien &c . Ou , des noms substantifs , aux quels ils joignent les postpositions ایله ilé , ou اوزره uzré ; ex : رعایتله riaïetile , honorablement, دوستلق dostlyk uzré , en ami.

Ils les forment encore, en ajoutant à leurs adjectifs & substantifs la terminaison persane انه , ané ; ex : دوستانه dostané , en ami . عاقلانه akylané , prudemment.

pour former les adverbes des noms de nations & de pays , ils ajoutent seulement جه , dgé , ou چه , tché ; comme نمچه , nemtché ! Allemand, نمچه جه nemtchédgé , en Allemand. له léh , polonois, لهتچه léhtché , en polonois .

ADVERBES DE LIEU

kani	قنى	} où
kaniia	قنيا	
kandé	قنده	
nerieé	زويه	} dans quel lieu
neredé	زوده	
né aradé	نه اراده	
né ierdé	نه يرده	
né méhéldé	نه محله	
		bou.

bourada	بوراده	} icy
bounda	بونده	
bou ierdé	بويرده	
bouradgikda	بوراجقده	
boundan	بوندن	} d'icy
bouraden	بورادن	
bou ierden	بويردن	
bouradgikden	بوراجقندن	
chounda	شونده	là
choundan	شوندن	de là
berudé	بروده	} de ce côté -cy
bou tarafdé	بوطرفده	
eutédé	اوتده	
ol tarafdé	اول طرفده	de ce côté-là
euté beru	اوته برو	ça & là
her ierdé	هيرده	par tout
hitche bir ierdé	هيچ برده	en aucun lieu
her kandé	هرقده	en quelque lieu, que ce
jokarida	يوتريده	en haut <u>soit</u>
achaghida	اشغيدده	en bas
itcherdé	اچرده	dedans
dicharda	طشرده	dehors
ïebandé	يبانده	hors d'un endroit
tacherada	طشرده	hors du pays
eugvundé	اوگونده	devant
ardinda	اردنده	derriere
ilerudé	الروده	en avant

guérudé	کروده	en arriere
ïakynda	یقینده	proche
irakda	اراقده	loin
ouzakda	زاوراقده	à droit
saghdé	صاغده	à gauche
solda	صولده	deffus
ustundé	اوستونده	deffous
uzré	اوزره	autour
uzcrindé	اوزرنده	tout au bas
altynda	التنده	quand
etrafde	اطرافده	maintenant
en dibdé	الک دیده	il n'y a qu'un moment
katchian	قچان	tout à cette heure
chimdf	شمدی	encore
demin	دمین	auffitôt
henuz	هنوز	vitement
daqhi	دخی	dernièrement
filhal	فی الحال	depuis long tems
tez	تیز	l'année passée
ïakynlerdé	یقینلرده	hiér
tchiokdan	چوقدن	aujourd'huy
byldur	بولدر	demain
dun	دون	ce soir
bugun	بوگون	
ïaryn	یارین	
aqhcham	احشام	

sabah	صبح	ce matin
iarynden	ياريندن	le jour suivant
gun begun	گون بگون	de jour en jour
daïma	دائما	toujours
guetché gunduz	کچه گوندز	nuit , & jour
guetchenlerdé	چکنارده	autrefois
euté gunlerdé	اوته گونلرده	ces jours passés.
Iakyndé	یقینده	bientôt
guiahtché bir	کاهچه بر	quelquefois
bir az	برز	un peu
erken	ارکن	de bonne heure
guetché	کچ	tard
asla	اصلا	jamais
ta	تا	jusqu'a ce que
nitché bir	نچه بر	jus qu'a quand
moukaddem	مقدم	auparavant
son-ra	صکره	après
en son-ra	اک صکره	enfin
apansiz	اپا کسنز	tout aussitôt
syktchè	صفحه	souvent
bou esnadé	بواشناده	cependant
gunduzin	گوندزین	pendant le jour
guiedgailé	کچه ایله	pendant la nuit
Iazin	یازین	pendant l'été
kychyn	قیشن	pendant l'hiver
euilein	اویلین	à midy

tchin sabah

چیلد صباح

de grand matin

ADVERBES DE NOMBRE

tchiok kerré

چوق کره

plusieurs fois

seirek

سیرک

rarement

guéné

کنه

tekrar

تکرار

de rechef

bir dachi

بردی

encore une fois

ADVERBES D'ORDRE

ewéla

اولا

iptida

ابتدا

premierement

moukaddema

مقدما

saniia

ثانيا

secondement

salisa

ثالثا

troisiemement

rabiia

رابعا

quatriemement

akybet

عاقبت

en fin

syra ilé

صراه ايله

consecutivement

neubet ilé

نوبت ايله

alternativement

ADVERBES D'EVENEMENT

kaza ilé

قضا ايله

par hazard

qhata ilé

خطا ايله

involontairement

ADVERBES DE SIMILITUDE

nidge

نیجه

guibi

کیمی

demême que

sanki

صانکه

gueuiakt

کویاکه

beuilé

بویله

ainsi que

cheuilé

cheuilé سنويده اinsique .

ADVERBE DE LOVANGE

aferin افرين bien

ADVERBES AUGMENTATIFS

ol kadar , ki اولقدرکه
 ol mertebede ki اولمرتبهدهکه } tant que .
 katy قتي beaucoup .

ADVERBES DIMINUTIFS .

bir sehel برسول un peu
 iaptchè iaptché ياپچهياپچه peu à peu
 azer azer ازرازر tant soit peu
 paré paré پاره پاره par morceaux
 andgiak انجق à peine

ADVERBES AFFIRMATIFS .

ewet اوت ouy
 euilé dur اويله در ainsi
 zahir ظاهر apparemment
 guértchek كرجك serieusement
 tahkik تحقيق certainement
 sahih صحيح sûrement
 chubhe siz شبهه ستر sans doute
 mukarar مقرر veritablement .

ADVERBES NEGATIFS

lok يوق non
 qhair خير point du tout

ADVERBE DEMONSTRATIF

icheté استه voicy

ADVERBES INTERROGATIFS

nitchiu n نچيون pourquoy ?
 ne sebeb نه سبب pour quelle raison ?
 nidgê نچه comment ?
 nekadar تقدر combien ?

ADVERBES OPTATIFS

kécheké کَشکَه }
 bolaïki بولا يکی } plût à Dieu
 nolaïdy نولا يدی }

ADVERBES D'EXHETER

djimdi دی ایدی }
 aïa ایا } courage

ADVERBES DE DOVTER

méïér مکر à moins que
 ioksa یو خسه si non
 belki بلکه }
 olaki اولاکه } peut être

ADVERBES D'ASSEMBLER

bilé بله ensemble
 biroghourdan براوغوردن tout d'un coup
 dgiumhurilé جمهورایله d'homme à homme

ADVERBES DE SEPARER

bacheka باشقه séparément
 bir taraf بر طرف loin

ADVERBE D'ACCORDER,

nola

نوله

soit

chapitre 11.

DES POSTPOSITIONS.

Les postpositions des Turcs, se mettent immédiatement après les noms. Les unes gouvernent le nominatif, les autres le datif, d'autres enfin demandent l'ablatif.

POSTPOSITIONS, QUI GOVERNENT LE NOMINATIF

dé	ده	dans	chéhirdé	شهرده	dans la ville
den	دن	de	benden	بندن	de moi
ilé	ایله	avec	agha ilé	آغایله	avec le maître
siz	سنز	sans	ersiz	ارسنز	sans mari
uzré	اوزره	dessus	bache uzré	باش اوزره	dessus la tête
achuri	اشوری	au delà	deniz achuri	دکراسوری	au delà de la mer
itchiun	ایچون	pour	agha itchiun	آغایچون	pour le maître
guibi	گی	comme	adem guibi	ادم گی	comme un homme

POSTPOSITIONS, QUI GOVERNENT LE DATIF

dek	دک	jusqu	bazaredek	بازره دک	jusqu'à dix -manche gucu-
-----	----	-------	-----------	----------	---------------------------------

		TVRQVB		39	
gueurè	كوره	selon	'ana gueurè	اگا كوره	selon cela
doghrou	طوغرو	droit	bana doghrou	بكا طوغرو	droit à moi
karchou	قرشو	contre	sana karchou	سكا قرشو	contre vous

POSTPOSITIONS, QUI GOVERNENT L'ABLATIF.

eüturu	اوترو	à cause	benden eüturu	بندن اوترو	à cause de
					moi
ïana	يكا	a l'égard	benden ïana	بندن يكا	a l'égard
					de moi
son-ra	صكره	après	benden son-ra	بندن صكره	après moi
euté	اوته	au delà	chéhirden euté	شهردن اوته	au delà de
					la ville
ghairi	غيري	outré	andan ghairi	اندن غيري	outré cela
tachera	طشره	hors	chéhirden tachera	شهردن طشره	hors de la
					ville
itchéru	ايجرو	dedans	ewden itchéru	اودن ايجرو	dedans la
					maison

chapitre III

DES CONJONCTIONS.

Les Turcs ont sept sortes de conjonctions, les copulatives, les disjonctives, les adversatives, les exceptives, les causales, les ratiocinatives, & les explatives.

TABLE DES CONJONCTIONS

COPULATIVES			DISJONCTIVES		
w'c	و	&	ia	يا	ou
hem	هم	encore	iaqhod	ياخود	ou bien

ADVERSATIVES		EXCEPTIVES			
amma	اما	mais	ghairi غیری	autre	
likin	لکن	cependant	eier né اکرنه	a moins que	
CAUSALES		RATIOCINATIVES			
zira	زیرا	car	imdi ایدی	donc	
tchiunki	چونکه	puis que	iani یعنی	à sçavoir	
EXPLETIVES					
bilé	بله	aufi	tek	تک	pourveu que

chapitre 1 v.

DES INTERJECTIONS

Les turcs ont autant d'interjections, qu'il y a de différentes passions dans l'homme.

INTERJECTIONS POVR EXPRIMER					
L'EXCLAMATION					
meded allah	مددالله	ô Dieu !	subhanallah	سبحانالله	grand Dieu !
L'ADMIRATION					
barekallah	بارکالله	ô Dieu !	ba	با	ô
LA DOULEUR		LA CRAINTE			
ah	اه	ha	hai	های	helas !
LES MENACES		LA NEGATION			
waj	وای	malheur à toi	ba	با	non
POVR CHASSER		POVR IMPOSER SILENCE			
haïdé	هایده	hors d'icy	souffe	سوسا	paix
POVR APPELLER		POVR LOVER			
bré	بره	holas	poh poh	په په	bien
hai	های				CIN



CINQUIÈME PARTIE

DE LA SYNTAXE

chapitre 1.

DE LA MANIÈRE DE PARLER A QUELQU'VN.

Les Turcs tutoient indifféremment leurs supérieurs, leurs égaux, comme leurs inférieurs. ex. جوش كادك qhoche gueldun, sois le bien venu.

L'usage cependant, ou plutôt l'abus, que les étrangers ont introduit dans la langue Turque, permet aujourd'hui de se servir du pluriel, ou de la troisième personne du singulier, lorsqu'on parle aux personnes constituées en dignité, ou à son supérieur; ex: بيورك bouïurun, ordonnés.

on se sert aussi aujourd'hui des titres d'honneur, par respect pour les personnes élevées au dessus des autres par leur naissance, ou par quelque dignité; comme جنابكاز dgenabunuz hazretunuz, votre grandeur, votre altesse, votre majesté. بك حضرتتاری bez hazretleri, sa grandeur &c.

chapitre 11.

DE L'ORDRE DE LA CONSTRUCTION

On met ordinairement le verbe, ou devant le cas qu'il gouverne, ou à la fin de la phrase. Mais on n'est pas si astringé à ces règles dans le discours familier; ex: اوردم اصلاحي ourdum asyldagiagy; j'ai frappé ce vaurien.

Les Turcs ont un stile très periodique ; c'est pourcequoy on trouve souvent le verbe personnel , ou le gerondif , d'où depend le sens , & la construction , à la fin des periodes de dix , quinze , ou vingt lignes .

Il faut toujours commencer la phrase par son nominatif ; amoins qu'il n'y ait quelque conjonction , adverbe , ou autre particule dans la phrase , ou que le cas du verbe soit interrogatif , car pour lors on ne met le nominatif qu'après ces particules , & ces interrogations : exemple : **قنغيسنى اغاوردى** kanghysini agha ourdy ; le quel est ce , qu'a frappé le maître ?

Si le cas du verbe est au datif , il se met devant le nominatif , comme **سنا کیم دیدی** sana kim didi ? qui vous l'a dit ?

Si le verbe gouverne deux cas , dont l'un est le datif , & l'autre l'accusatif , le datif se met devant l'accusatif , ex : **اغام بکابر ايو جهات بغشلا دی** Agham bana bir ciutchè at baghycheladi , mon maître m'a donné un bon cheval . Si la phrase est interrogative , & qu'il n'y ait aucun nom , pronon , ou particule Interrogative , on se sert de la particule interrogative **می** mi , qu'on met , ou après le nom , s'il y a rapport , comme : **اغامی کتدی** Aghami guitdi ? est ce le maître qui est sorti ? ou après le verbe , en cas qu'il le regarde , par ex : **اغاکتدی می** agha guitdimi ? le maître est il sorti ? Remarqués , que les Verbes , qui sont joints au verbe substantif prennent la particule **می** mi , immédiatement devant le verbe substantif , ex : **کیدر میسن** guidermi syn , êtes vous ?

Quoy qu'on se serve ordinairement des particules affirmatives , & negatives **اود** ewed , oui , & **یوق** iok , non , pour répondre , lors qu'on est interrogé , cependant quand on veut parler plus poliment , on repete dans la réponse le verbe , dont on s'est servi dans

l'interrogation, par ex: وارد نمی wardunmi; y êtes-vous allé, وارد wardum, j'y suis allé

chapitre III

DE LA CONCORDANCE D'UN NOM, AVEC UN AUTRE.

Les noms adjectifs Turcs joints à quelque substantif ne se déclinent pas, par ex: كوزل ادملر guzel ademler, les beaux hommes.

Les participes, les pronoms, & les noms numéraux suivent la règle des adjectifs, & precedent toujours leurs substantifs; comme: سويله حك ادم sewiledgek adem, un aimable homme.

Les adjectifs Turcs ne gouvernent point de cas; mais au lieu de ces adjectifs, qui dans nôtre langue regissent le genitif, le datif, ou l'ablatif, ils se servent du participe, qui gouverne alors le même cas, que son verbe; ex: صلحی سويجی soulhy sewidgi, amateur de la paix ou aimant la paix.

chapitre IV

DE LA CONCORDANCE D'UN SUBSTANTIF AVEC UN AUTRE

Lorsqu'il y a deux substantifs de suite, on met le second au genitif, soit qu'il s'y rapporte, soit qu'il ne s'y rapporte pas. ex: احمدك باباسی Ahmedun babasi, le pere d'Ahmet.

Lorsque deux substantifs appartenants à diverses choses se rencontrent, le second se met au genitif, & le premier demeure au nominatif, en y ajoutant un, ی, ié, à la fin, si c'est un nom de la premiere

clinaison, & s'il est de la seconde, il faut y ajouter *پدروسک* *si:ex:* *پدروسک کتابی* *pedrosun kitabi*, le livre de Pierre. *پدروسک باباسی* *pedrosun babasi*, le pere de Pierre.

Mais quand on veut denoter la quantité d'une chose, on met le substantif au nominatif. *ex:* *برالای حرامزاده* *biralai heremzadé*, une troupe de fripons.

Le nom, ou le verbe, qui est joint au nom de nombre, se met au singulier, & après le nom de nombre. par *ex:* *اوچ ادم*, *utche adem*, trois hommes; Excepté dans les registres: car alors le substantif precede le nom de nombre; par *ex:* *یولجی نفر او زبش* *ioldgi nefer on-béche*, quinze voyageurs.

Lorsque deux noms substantifs, se rencontrent, le second nom, qui est indéterminé, perd la terminaison caractéristique du genitif: *ex:* *پاشا اوغلی* *pacha oghlou*, le fils d'un pacha.

Pour marquer la matière, dont est composée une chose, & ce que nous rendons par la particule, de, les Turcs se servent de deux substantifs, qu'ils mettent au nominatif. *ex:* *گومش قاشق* *gumuche ka-chyk*, ou bien par l'adjectif, qui fait la matière; par *ex:* *گومشلو قاشق* *gumuchelu kachyk*, ou par l'ablatif du nom de la matière; comme: *گومشدن قاشق* *gumucheden kachyk*, une cuillère d'argent.

chapitre v.

DES VERBES.

Le verbe personnel doit toujours être précédé par son nominatif exprimé, ou sousentendu, & qui soit de la même personne, & du même nombre.

Le verbe substantif, exprimé, ou sousentendu, est toujours précédé, ou suivi d'un substantif. Le même verbe substantif gouverne deux nominatifs; ex. الله كريمه الله Allah kerim dur, Dieu est bon.

Le verbe personnel précédé d'un nominatif de la troisième personne du pluriel, prête au nom sa terminaison لـ ler, en sorte que le nom paroît être au pluriel, & le verbe au singulier; ex. انلر كتدى anlar gutti, ils sont allés.

On se sert souvent du preterit, pour le present, de l'optatif pour l'imperatif, & subjonctif; ex: سودم sewdum, j'aime, ou j'ai aimé موه sewé, qu'il aime, qu'il aimât, سوم sewem, que j'aime, que j'aime mal.

La particule که ki, qui exprime nôtre, que, regit l'indicatif, ex: اشتدم که سن کتدک ichitdum kisen gutdin; j'ai entendu dire, que vous étiez parti.

Les Turcs expriment la Conjonction, afin que, par le gerondif, ou par le datif de l'infinitif, ex: سومك ايجون sewmek itchiun ou سومكه sewmeie, pour aimer, afin que j'aime.

Après les verbes d'opinion, & de science, on se sert rarement de la particule که ki; mais on met le verbe à l'indicatif, au quel on ajoute le verbe d'opinion, ou de science; ex: كتدى صاندم gutdi sandum, j'ai cru qu'il étoit parti.

Lorsqu'il y a comparaison entre deux verbes, qui sont à l'infinitif, le comparatif suit le positif, qu'on met alors à l'ablatif, & au quel on ajoute la particule ايسه isé; par ex: يکش او قومقدن ايسه او قومق يکدر iksh okoumakdan isé, okoumamak ie'i dur, il vaut mieux ne pas lire, que de lire mal.

Les verbes actifs, & transitifs gouvernent l'accusatif, qui pour lors ne prend point sa terminaison caractéristique, amoins qu'il ne faille le déterminer pour distinguer le sens de la période: ex: **ات الملق** et al. mak, acheter de la viande.

Les verbes qui dans le françois gouvernent l'accusatif, & le datif, gouvernent ordinairement ces mêmes cas dans le Turc. ex: **بن سكا** **برات باغشلم** ben sana bir at baghycheladum, j'vous ai donné un cheval.

Plusieurs autres verbes gouvernent le datif. ex: **بكا بق** bana bak, regardés moy.

Les verbes dérivés des participes Arabes, & du verbe, **اولق**, olmak, gouvernent le datif. par ex: **بر نسنيه طالب اولق** bir nesneie talyb olmak, souhaiter quelque chose.

Les verbes, craindre, se degouter, detester, & leurs composés, gouvernent l'ablatif. par ex: **اللهدن قور قارم** allahdan korkarum, je crains Dieu.

Le verbe passif gouverne quelque fois l'ablatif, ou le datif; par ex: **اول قلعه سايمان الندن فتح اولندي** ol kale suleiman elinden feth oloundi cette place a été prise par soleiman. **اكا طوتلدي** ana toutouldy, il a été pris par luy.

chapitre vi.

DES QUESTIONS DE LIEU, ET DV TEMS.

A la question **قنده** kandé, où **نديره** neieré, ou, lors qu'il n'y a point de mouvement, on répond par la postposition, **ده**, de, qu'on joint

ont au nom de lieu dont il s'agit : ex : باغچه ده baghtchedé , dans le jardin . Lorsqu'il y a du mouvement , on met le nom de lieu au datif , comme بچه گتدی Betché gütüdi , il est allé à vienne .

Après les questions قندن kanden , d'où , نردن nereden , par où , on met les noms de lieu à l'ablatif ; comme باغچه دن baktchéden , par le jardin ; بچدن betcheden , de vienne .

Après la question de lieu قدر اوزاق nekadar ouzak , combien de lieues , ou de journées , ou lors qu'on demande la distance du lieu , on met le nom de lieu au nominatif ; comme : اوچ ميل ي utche milier , trois milles .

Après la question de tems نه زماندېرو nezemanden beru , depuis quel tems , on met le nom du tems à l'ablatif ; ex : چوقدن tchiokdan depuis long-tems .

Après la question de tems نه قدر زمان nekadar zeman , combien de tems , on met le nom du tems au nominatif ; ex : اوچ ييل utche iil , trois ans .

Après les questions چن katchian , quand , نه زمان ne zeman , à quel tems , on met le nom du tems au nominatif , au quel on peut ajouter la postposition ني ni . ex : بازار گوني bazar guni , dimanche .

A la question نيچه , nidgé , comment , on repond par un adverbe ; par ex : رعايت ايله riaïetilé , honorablement , ou par l'ablatif ; ex : انك سببندن anun sebebînden , pour l'amour de lui .

A la question قچه katchia , combien , de quel prix , on repond par le datif . ex : دورت غروشه deurt ghrocha , à quatre écus .

FIN DE LA SYNTAXE

SIXIEME



SIXIÈME PARTIE

RECUEIL DES NOMS, ET DES VERBES.

&

LES MANIÈRES DE PARLER, LES PLUS NECESSAIRES
a savoir

RECUEIL DES NOMS

DU CIEL, ET DES ELEMENTS &c.

Allah qhalikoul mewdgiudat	الله خالق الموحودات.	Dieu createur de l'univers
Hazreti Iffa	حضرت عیسی	jesus Christ
Rouhoul koudous	روح القدس	le St. Esprit
Hazreti Meriem	حضرت مریم	Ste. Marie
Melekler	ملکتر	les Anges
Ewliialer	اولیالر	les saints
Dgennet	جنت	le paradis
Dgehennem	جهنم	l'Enfer
Baraf	اعراف	le purgatoire
Cheïtanler	شیطانلر	les Diables
Gueukler	کوکلر	les Cieux
Anasiri erbéa	عنصراربعه	les 4 elements
iildyalar gueüif	یلدزلرکوکلی	le firmament
alemi dgeberrut	عالم جبروت	le ciel empirée
gunéche	کونش	le soleil
ai	ای	la lune
bouroudgi séma	بروج سما	les signes celestes

seïaré	سیاره	la planète
hamil burdgi	حمل برجی	le belier
séwir burdgi	ثور برجی	le taureau
dgewza burdgi	جوزا برجی	les gemeaux
seretan burdgi	سرطان برجی	l'ecrevisse
esed burdgi	اسد برجی	le Lion
sunbulè burdgi	سنبله برجی	la vierge
mizan burdgi	میزان برجی	la balance
acreb burdgi	عقرب برجی	le scorpion
kaws burdgi	قوس برجی	le sagittaire
dgedi burdgi	جدی برجی	le capricorne
délwe burdgi	دلو برجی	le verseau
hout burdgi	حوت برجی	les poissons
dubbi ekber	دب اکبر	la grande ourse
dubbi asghar	دب اصغر	la petite ourse
hestenberé	هستنبیره	le dragon
elfeké	الفکه	la couronne
elnesk	النسق	orion
kouïrouklou iïldyz	قورقلی یلدز	une comète
iïldyzler	یلدزler	les étoiles
mintakai mebroudé	منطقه مبروده	la zone froide
mintakai mahrouka	منطقه محروقه	la zone torride
mintakai moutedilé	منطقه معتدله	la zone tempérée
mouaddili leïl venehar	معدل لیل ونهار	l'equateur
qhatty iïtiwa	خط استوا	la ligne del'equateur
bouloutler	بولتار	les nués

ruzgniarier	روزگار	les vents
ildiz	يلدز	nord
poriaz	پوراز	nord-est
gun doghousi	گون طوغوسی	est
kechichelémé	کششلمه	sud-est
kyblé	قبله	sud
lodos	لدوس	sud-ouïest
baty	باطی	ouest
kara iel	قره ییل	nord-ouest
badihyzan	باد حزان	le vent d'automne
bache iel	باش ییل	le vent cardinal
dgianbi iel	جنی ییل	le vent collateral
latif iel	لطیف ییل	un petit vent
saqht iel	سخت ییل	un vent fort
eïam	ایام	un vent favorable
ïaghmour	یغمور	la pluie
chimchek	شمشک	les éclairs
dolou	طولو	la grêle
ildirim	یلدرم	le tonnerre
kar	قار	la neige
kiraghouï	قراغو	la geleé
bouz	پوز	la glace
tchïï	چه	la rosée
douman	طومان	le brouillard
zerzelé	زلزله	le tremblement de terre
toufan	طوفان	la tempete

DES NOMS

Zr

atèche	اتش	le feu
hewa	هوا	l'air
toprak	طبراق	la terre

DU TEMS , ET DES SAISONS DEL'ANNÉE

Zeman	زمان	le tems
deurt fasyl	دورت فصل	les 4 saisons de l'année
bahar	بهار	le printems
iaz	ياز	l'été
son-bahar	صوك بهار	l'automne
kyche	قش	l'hyver
eiarni bahour	ايام باحور	les jours caniculaires
itidalul leiliwe-	اعتدال ليل ونهار	l'equinoxe
(nihar		
orak zemani	اوراق زمانى	le tems dela moisson
gul mewsimi	كل موسمى	le tems des roses
bagh bozoumi	باغ بوزومى	les vendanges
bir sené	وسنه	un an
kebisé	كبيسته	l'année bissextile
bir ai	بر آى	un mois
bir hefté	بر هفته	une semaine
gun	گن	le jour
guedgé	گجه	la nuit
bir sahat	بر ساعت	une heure
iarim sahat	يارم ساعت	une demie-heure
bir tcheïrek	بر چيرك ساعت	un quart d'heure
(sahat		

utchetcheïrek	اوج چيرك ساعت	trois quarts d'heure
euilé	ساھت اويله	midi
ikindi	اكندى	le point , qui partage également l'espace , qui est entre le midi , & le coucher du soleil .
aqhcham	اخشام	le soir
ïatsou	ياتسو	deux heures de nuit
ïari guedgé	يارى بجه	minuit
sabah	صباح	le matin
kouchelouk	قوشلق	le point qui diuise également l'espace , qui est entre le lever du soleil , & le midi .
gun agharmasi	كون اغرمسى	l'aube du jour
gunéche batdyghy	كونش باطدوغى	le coucher du soleil
gun doghousi	كون طوغوسى	le lever du soleil .
aqhcham nemazi	اخشام نمازى	le crepuscule
aïdynlyk	ايدنلىق	la lumiere
karanlyk	قرانلىق	les tenebres
atchik hawa	اچق هوا	un beau tems
ïaghmourlu hawa	ياغمورلو هوا	un tems pluvieux

DES JOVRS DELA SEMAINE

hazar gun	بازار كونى	dimanche
bazar ertesi	بازار ايرتهسى	lundy
sali	صالى	mardy

tchihar

DES NOMS

73

tchiharcherbeh	چهارشنبه	mercredy
pendgiuchenbeh	پنجشنبه	jeudy
dgiuma	جمعه	vendredy
dgiuma crtesi	جمعه ایرتسی	samedy

DES MOIS

Les Turcs ont deux sortes de mois , les mois solaires , qui ne changent point , & les mois lunaires , qui sont mobiles . Nous mettons ceux cy selon l'ordre qu'ils ont cette année-cy 1730 , & de l'Égite 1143 . Les Turcs écrivent ordinairement en abrégé les noms des mois lunaires en les marquant simplement par une lettre tirée du nom du mois ; par ex : pour signifier le mois محرم mouharrem , ils mettent un م mim , &c .

DES MOIS SOLAIRES .

kianounisani	كانون ثانی	janvier
choubat	شباط	fevrier
mart	مارت	mars
nisan	نيسان	avril
aïar	ایار	may
haziran	حزیران	juin
temouz	تموز	juillet
ab	اب	aouft
eïloul	ايلول	septembre
techerini ewel	تشرین اول	octobre
techerini sani	تشرین ثانی	novembre
kianouni ewel	كانون اول	decembre

DES MOIS LVNAIRES .

mouharrem	محرم	م	juillet
sefer	صفر	ص	aouft

rebioul ewel	ربيع الاول	را	septembre
rebioul aqher	ربيع الاخر	ر	octobre
dgemaziele wel	جمادى اول	جا	novembre
dgemaziel aqher	جمادى الاخر	ج	decembre
redgeb	رجب	ب	janvier
chaban	شعبان	ش	fevrier
ramazan	رمضان	ن	mars
chewal	شوال	ل	avril
zilkadé	ذى القعدة	ذا	may
zilhidge	ذى الحجة	ذ	juin

DE CE QV'ON MANGE

ieiedgek	بيه جك	tout ce qui se mange
etmek	اتمك	pain
sou	صو	l'eau
charab	شراب	le vin
et	ات	la chair
balyk	بالق	le poisson
kainamiche et	قپنشات	du bouilli
kébab	كباب	du rôti
et souii	ات صوني	du bouillon
syghyr dili	صغردلى	une langue de boeuf
syghyr eti	صغراتى	du boeuf
tana eti	طنه اتى	du veau
kojoun eti	قيون اتى	du mouton
kouzi eti	قوزى اتى	de l'agneau
bouzaghy bachî	بوزاغوباشى	une tête de veau

ichekembè	اشكيمبه	les intestins
koïoun patchiasl	قيون پاچه سي	les pieds de mouton
soudgiouk	سجوق	des saucisses
gueuden	كودن	des boudins
beurek	بورك	un pâté
tatar beureïf	تاتار بوركي	des petits patés
sud	مسود	du lait
muselles	مثلث	vin aromatique
chekerlamé	شكرله	des confitures
kiïma	قيمه	un hachis
teré iaghy	تره ياغي	du beurre frais
sai iaghy	صا ياغي	du beurre
arpà souïï	ارپه صويي	la biere
bombar	بومبار	les andouillettes
bal	بال	du miel
petmez	پتمز	du vin cuit
peinir	پينر	du fromage
zeitun	زينون	des olives
salatà	سلوطه	de la salade
kaïgana	قيغنه	une omelette
ioumourta	يمرطه	des oeufs
rafadan ioumourta	رافدن يمرطه	des oeufs à la coque
nohoud	نخود	des poix
koucheni	كشني	ers
beuiruldgé	بوكرولجه	faseole
tourmous	ترمس	lupin

tchieurek-oty	چوراك اوتى	sesame
menter	منتر	champignon
enguinar	انگنار	des artichaus
hawoudge	هوج	du servi
lahana	لانه	des choux
bakla	بقلا	des feves
merdgimek	مرجك	lentille
karnabit	قربت	choux fleurs
prase	پراسته	du poireau
chalgham	شلغم	des navets
kerefis	كرفس	du sellery
meadinos	معدنوس	du persil
ioughourt	يوغورت	du lait aigre
troub	ترب	des raves
ispinak	اسيناك	des épinards
pirintche	پرينچ	du ris
soghan	صوغان	des oignons
sarimsak	صرمساق	de l'ail
kouche konmaz	قوشقونمز	des asperges
qhiar	خيار	concombre
pandgiar	پانجار	des bete-raves
kabak	قباق	une citrouille

POUR ASSAISONNER LES VIANDES.

terbiie	تربيه	l'assaisonnement
touz	توز	du sel

DES NOMS

77

biber	ببر	du poivre
ïagh	ياغ	de l'huile
sirké	سرکه	du vinaigre
korouk	قورق	du verjus
qhardal	خردل	de la moutarde
koury karenfil	قوری قرنفل	des cloux de girofle
dartchin	دارچین	de la canelle
hindistan dgen	هندستان جوزی	de la muscade
vizi		
keberé	کبزه	des capres
fyftyk	قستق	des pignons
defné	دفعنه	du laurier
kouche tuzumi	قوش اوزمی	du raisin sec

DES OISEAUX

kouche	قوش	un oiseau
kara kouche	قره قوش	l'aigle
huma kouchi	هماقوشی	martinet
baï kouche	بایقوش	chat-huant
kara batak	قره بطاق	castagneu
byldurdgin	بولدرجن	une caille
koukou kouchi	قووقوشی	coucou
sary kouche	صاری قوش	bruant
toïghar kouchi	تویغار قوشی	une aloüette
ala karga	الاقرغه	un geay
turna	طورنه	une grue

marti
 kara leilek
 leilek
 doghan
 indgir delen
 ketan kouchi
 kara tawouk
 tchiaïlak
 uïciik
 anka kouchi
 keklik
 tawouk
 pilitche
 iblyk
 qhoros
 hind tawoughy
 suïlan
 bokloudgé bulbul
 ielw'ekouchi
 dewé kouchi
 ak baba
 hakik kouchi
 boïmel kouchi
 tchiakyr
 guédgé kouchi
 houhou kouchi

مارتى /
 قره ليلك
 ليلك
 طوغان
 انجیردان
 کتان قوشى
 قره طاوق
 چيلق
 اوکيك
 عنقا قوشى
 کککک
 طاوق
 پيلج
 ابلق
 حروس
 هند طاوغى
 سوکلون
 بوتلوجده بلبل
 يلووه قوشى
 دووه قوشى
 اق بابا
 حقيق قوشى
 بويمل قوشى
 چاقير
 کيجه قوشى
 هووهو قوشى

alcyon
 cicogne noire
 cicogne
 un faucon
 bec-figue
 une linote
 merle
 milan
 pigeon ramier
 phenix
 perdrix
 une poule
 un poulet
 chapon
 un coq
 un coq d'inde
 un faisan
 roitelet
 une becaffe
 un autruche
 un vautour
 un serin
 un gerfau
 oiseau de proye
 chauve souris
 huette

kétchi saghan	کچی صغان	tête-chèvre
ankoud	انقود	cravant
ïelkowan	یل قوان	cercerelle
anguit	انکت	foulque
ïeban eurdeïf	یبان اوردکی	canard sauvage
syghyrdgik	صغرجق	etorceau
tchil	چل	francolin
sertché	سرجه	moineau
kouïrouk salan	قورق صلان	hauffe queüe
aghatche kakan	اجاج قاقان	un pic
kouzgoun	قوزغون	corbeau
karga	قرغه	une cornille
saksaghan	صقصغان	une pie
kanaria	قناریا	un canarin
saka kouchi	سقا قوشی	un chardonnet
ispino	اسپینو	un pinson
bulbul	بلبل	rossignol
toutou	طوطی	un perroquet
taous	طاوس	un paon
koumry	قومری	une tourtetelle
kyrlanguitche	قرلنغج	une hirondelle
kougou	قوغو	un cygne
kaltaban	قلطبان	un vetdon
raqham	رخم	pelican
eurdek	اوردک	canard
ardidge kouchi	اردج قوشی	la grive

kaz	قاز	une oye
gueuguerdgin	کوکرجن	pigeon
ew gueuguerdginî	اوکوکرچنی	pigeon domestique
ieban gueuguerdginî	بیان کوکرچنی	pigeon sauvage

DES ANIMAUX A QUATRE PIEDS

haiwan	حيوان	animal
arslan	ارسلان	lion
ieban don-ouzy	بیان طوکزی	sanglier
guéïik	کیک	cerf
kaplan	قپلان	leopard
kourd	قورد	un loup
aiu	ایو	un ours
pars	پارس	un panthere
guérguédan	کرکدان	Rhinoceros
fil	فیل	Elephant
dgéïran	جیران	un daim
dewé	دوه	un chameau
sou syghyrî	صو صغری	un bufle
bougha	بوغا	un taureau
katir	قتر	un mulet
at	ات	un cheval
keuheïlan at	کهیلان ات	cheval de race
igudiche	ایگدش	cheval chatré
barguir	بارگیر	cheval de charette

dory at	دوریات	cheval bay
surtchék at	سورچکات	cheval, qui bronche
séisqhané	سایسخانیه	cheval de charge
îédék at	یدکات	cheval de main
al at	الات	cheval alezan
kuré at	کرات	cheval indompté
tchialyk at	چالقات	cheval, qui secoue
wachak	وشق	linx
ketchi	کچی	chevre
tilki	تلیکی	renard
échék	اشک	âne
tawchan	طوشان	lièvre
mafti	ماسنی	chien de demoiselle
zaghar	زغر	quétant
meïmoun	میمون	un singe
ada tawchani	اطه طوشانی	un lapin
kedî	کدی	un chat
erguedge	ارج	un bouc
dagh ketchisi	طاغ کچیسی	chevreuil
zerdewa	زردوا	martre
înek	اینک	une vache
kuſtebek	کوستیک	une taupe
sendgiab	سنبجاب	hermine
guelindgik	کلنجیک	une belette
sitchan	سیچان	une souris

DES ANIMAUX REPTILES, INSECTES, ET AMPHIBIES

beudgék	بوجك	animal reptile
ilan	يلان	serpent
saghyr ilan	صاغر يلان	aspic
kahkaña	قهقها	basilic
kara ilan	قره يلان	couleuvre
adgedér	ازدر	dragon
kertenkelé	کرتنکله	lezard
semender	سمندر	salamandre
enguerek ilani	انگرك يلانی	une vipère
sumuklu beudgek	سموكلو بوجك	un limaçon
akreb	عقرب	scorpion
kourbagha	قوربغه	grenouille
kaplou bagha	قيلوبغه	tortue
karyndgé	قرمجه	fourmi
kondouz	قوندز	castor
sou semmuri	صوسمورى	une loutre
timsah	تمساح	crocodile
bok beudgéii	بوق بوجكى	chenille
koura kourbagha	قره قوربغه	crapaud
boïnouzlu beudgek	بونوزلو بوجك	escarbot
bit	بت	un poux
piré	پیره	une puce
taqhta biti	تخته تی	punaise
tchekirgué	چكره	sauterelle
guvé	كوه	teigne

DES NOMS

83

eurumdgek
perwané
sinek
siwri sinek
at sinegui
ari
ieban arysi
kodoz beudgegui
iildyz kourdy
ipek kourdy
suluk
soghludgian

اورمچك
پروانه
سكك
سورى سكك
ات سككى
ارى
پيان اريسي
قوطوز بوجكى
يلدز قوردى
اپك قوردى
سولك
صوغاجان

araigné
papillon
mouche
cousin
taon
abeille
bourdon
cantaride
mouche luisante
ver-a soie
sang sùe
des vers

DES POISSONS

balyk
mersin balyghy
kadirghâ balyghy
kalkan balyghy
souria balyghy
ionos balyghy
kaïa balyghy
morina balyghy
tekir balyghy
keupek balyghy
sardela balyghy

بالتق
مرسين بالغي
قادرغنه بالغي
قلقان بالغي
سوريه بالغي
يونس بالغي
قيا بالغي
مورنه بالغي
تكر بالغي
كويك بالغي
ساردله بالغي

poisson
un esturgeon
baléne
un turbot
araigné de mer
dauphin
goujon
thon
des rougets
chien de mer
des sardines

at balyghy	ات بالغي	cheval de mer
aïu balyghy	ايو بالغي	bœuf marin
ak kefal	اق كفال	able
kefal	كفال	chabot
dulguer balyghy	دلگربالغي	dorade
tourna balyghy	طورنابالغي	brochet
deniz ilan balyghy	دئريلان بالغي	murenne
keci balyghy	كدي بالغي	une raye
iskomri	اسقومري	un harang
sipia balyghy	سسييابالغي	sèche
sazan balyghy	سازان بالغي	une carpe
dil balyghy	دل بالغي	une sole
ilan balyghy	يلان بالغي	anguille
ala balyk	الايالق	une truite
ehek balyghy	اشك بالغي	merlus
kerevit	كرويت	des ecrevisses
midia	مديه	des moules
estridia	استرديه	des huîtres

DES ARBRES, ET ARBRISSEAUX.

aghadge	اغاخ	arbre
tchiali	چالي	arbrilleau
kaisi aghadgt	قيسي اغاجي	abricotier
badem aghadgt	يادم اغاجي	amandier

kodgia

kodgia iemiche aghadgi	قوجه يمشر اغاجي	arbousier
kires aghadgi	كراسر اغاجي	cerisier
kestané aghadgi	كستانه اغاجي	chataigner
aiwa aghadgi	ايوا اغاجي	coignier
uwes aghadgi	اوسر اغاجي	cormier
qhourma aghadgi	خرما اغاجي	palmier
beugurtlen aghadgi	بوكرتلن اغاجي	framboisier
sakyz aghadgi	ساقرا اغاجي	lentisque
mourour aghadgi	مرورا اغاجي	l'arbre de la myrrhe
mersin aghadgi	مرسين اغاجي	myrte
îndgir aghadgi	انجير اغاجي	figuier
enar aghadgi	نارا اغاجي	grenadier
limon aghadgi	ليمون اغاجي	limonnier
touroundge aghadgi	تورنج اغاجي	oranger
tout aghadgi	توت اغاجي	meurier
mouchemoula aghadgi	مشمله اغاجي	neflier
foundouk aghadgi	فندق اغاجي	noisetier
dgewiz aghadgi	جوز اغاجي	noïer
zeitun aghadgi	زيتون اغاجي	olivier
cheftalu aghadgi	شفتالو اغاجي	pêcher
erik aghadgi	ارك اغاجي	prunier
emroud aghadgi	امرود اغاجي	poirier
elma aghadgi	الما اغاجي	pommier
cham aghadgi	شام اغاجي	pin
tcham aghadgi	چام اغاجي	sapin
servia aghadgi	سرو اغاجي	cyprés

miché aghadgi	میشه اغاجی	chêne
oghlamour aghadgi	اوغلاموراغاجی	tilleul
defné aghadgi	دفته اغاجی	laurier
aghadge kavouni aghadgi	اغاج قاوونی اغاجی	citronnier
unab aghadgi	عناب اغاجی	gingeolier
vichené aghadgi	وشنه اغاجی	griotier
ak diken	اق دکن	bourguépine
cham fistyki aghadgi	شام فستی اغاجی	pistache
mïian keuki	میان کوکی	reglisse
kyzyl aghadge	قرزل اغاج	aulne
kain aghadgi	قین اغاجی	bouleau
servi azad	سرو آزاد	cedre
gulguen aghadgi	کولکن اغاجی	charme
kyzylgik aghadgi	قرلجق اغاجی	cornouïllier
ilghun aghadgi	الغون اغاجی	tamaris
bibrié	بیره	rômarin
gul aghadgi	گل اغاجی	rosier
sarche aghadgi	صاچ اغاجی	savinier
bouhour aghadgi	بحوراغاجی	storax
murver aghadgi	مروراغاجی	sureau
kyna aghadgi	قینا اغاجی	trione
eukse aghadgi	اوکسه اغاجی	gui
tyrmentin aghadgi	طرمنتین اغاجی	terebinthe
saz	ساز	ozier
dewim	دوم	alisier
diche boudak aghadgi	دیش بوداق اغاجی	frêne

DES NOMS

akgulguen aghadgi	اق کولکن اغاجی	fau
borsuk	بورسوق	if
mantar aghadgi	منتر اغاجی	liege
kara aghadge	قره اغاج	orme
tchira aghadgi	چرا اغاجی	pinaffe
kawak aghadgi	قواق اغاجی	peuplier
tchinar aghadgi	چنار اغاجی	plane
hamama	هاماما	amome
belesan	بلسان	baume
seugut aghadgi	سوکت اغاجی	saule
pernar aghadgi	پرنار اغاجی	teuse
adgi badem aghadgi	اجی بادم اغاجی	amandier amer
tchimchir aghadgi	چمشیر اغاجی	bouis
dartchin aghadgi	دارچین اغاجی	canelle
kaboudgiak	قبوچق	carrougier
keberé aghadgi	کبره اغاجی	caprier
merdzian aghadgi	مرجان اغاجی	coral
gunluk aghadgi	گونلك اغاجی	l'arbre de l'encens
ieban erik	یبان ارک	prunellier
qnachyl	خشل	bdellion
ieban asma	یبان اسمه	lambruche
dikik	دکک	vigne

DES FRUITS

iemiche	پیش	fruit
kaïsi	قیسی	abricot
badem	بادم	amandes
kodgia iemiche	قوجه پیش	arbose

kires	كراس	cerise
vichené	وشنه	griottes
keftané	كستانه	chataigne
aiwa	ايوا	des coins
uwes	اوس	des cormes
qhourma	خرما	dattes
indgit	انجير	figue
enar	انار	grenade
limon	ليمون	limon
touroundge	تورنج	orange
aghatche kawouni	اغاج قاوئي	citron
tout	توت	des meures
mouchemoul	مشمله	nefle
foundouk	فندق	noisette
dgeviz	جوز	noix
cheftalu	شفتالو	pêche
erik	ارك	prunes
elma	الما	pomme
beugurtleniemichi	بوكرتلنيمشي	framboise
kyzyldgik	قرلجق	cornouille
kawoun	قاون	melon
karpouz	قارپوز	melon d'eau
emroud.	امرود	poire
ouzum	اوزم	raisin

DES FLEURS

tchitchek

چچك

fleur

DES NOMS

89

gul	گل	rose
qhacheqhache	خشخاش	pavot
zanbak	زنبق	lys
karinfil	قرنفل	des œillets
iasemin	ياسمين	jasmin
dugun tchitchégui	دوگون چچکی	renoncule
lalé	لاله	tulipe
benefché	بنفشه	violette
numan	نعمان	anemone
serin kadeh	زرین قدح	narcisse
gun tchitchégui	گون چچکی	du souci
sakaik tchitchégui	سکایق چچکی	la peonie
katife tchitchegui	قطیفه چچکی	amarante
sunbul	سنبل	hyacinthe
papadia tchitchégui	پاپادیه چچکی	fleur de camomille
hemiché behar	همیشه بهار	œil de boeuf
ai gun tchitchégui	ای گون چچکی	tournesol

DES HERBES

ot	اوت	herbe
merdgian gueuche	مرجان کوش	marjolaine
pelin	پلین	absinthe
anison	انیسون	anis
douragh oty	دوراغ اوتی	aneth
koïoun oty	قوس اونی	l'auronne
tendané	کنده	porce rouge

lis

lisani sewre	لسان ثور	bourrache
iebanlisani sewre	بيان لسان ثور	buglosse
hindiba	هندبا	chicorée blanche
fesliguen	فسلگن	basilic
kicheniche	کشنش	coriandre
teré	تره	du cresson
rezéné	رزنه	fenouil
adgi maroul	اجي مارول	laitue amere
darou	دارو	du millet
arnaoud darousi	ارناود داروسي	du panis
sedef	صدف	la rüe
ipar	اپار	hysope de jardin
aiu pantchias	ايو پانچه سي	oseille
eguer oti	اگراوتي	acore
helleluié	هللويه	alleluia
toul awret oti	طول عورت اوتي	glateron
kesteré	کستره	betoine
chewkati moubarek	شوکت مبارک	chardon benit
kantawerion saghir	کنتاوريون صغير	la petite centaurée
kantawerion kebir	کنتاوريون كبير	la grande centaurée
papadia	پاپاديه	camomille
chakaik	شقايق	la peone
qharbaky siiäh	خربق سياه	ellebore noire
qharbaky sypid	خربق سپيد	ellebore blanc
oghoul oty	اوغل اوتي	melisse
toutun	توتون	tabac

scortchinā	اسقورچنه	scorsonere
kirlanghitche oti	قرانغچ اوتی	chelidoine
tchiaï	چای	du thé
ziravendi mudewer	زراوند مدور	aristolochie ronde
ziravendi tavil	زراوند طویل	aristolochie longue
misk oti	مسك اوتی	armoise
asaron	اسارون	du cabaret
kedï oti	كدی اوتی	l'herbe aux chats
teré oti	تره اوتی	cartame
ïer somouni	یر صمونی	pain de porc
semiz kabak	سبز قبیق	couleuvrée
baldyran	بالدران	cigue
baldyri kara	بالدری قره	capillaire
keupek dili	کوپک دلی	dent de chien
kara tchieurek oti	قره چورك اوتی	poivrete
kylydge oti	قلج اوتی	herbe à st. jean
peliskoun	پلستقون	du pouillet
haioul alem	حی العالم	joubarbe
kekik	ككك	thym
arslan pantchiasï	ارسلان پانجه سی	pas d'âne
itrifil	اتر فل	trèfle
syghyr kouiroughi	صغیر قویرغی	bouillon
kinion	کنون	cumin
altun oti	التون اوتی	ceterac
biberié oti	بیریه اوتی	du rômarin
kachyk oti	قاشق اوتی	herbe aux cueillieres

nané
 sinirlu ot
 zufa oti
 chahtéré
 kouzou koulaghy
 qhatemi iapraghy
 ebé gueumedgi
 iapichekan
 ieban fesliguen
 dikenlu ot
 guirit oti
 farfioun
 sighyr gueuzi
 piré oti
 ieban murveri
 dewé tabani
 seikèran
 sudludgé
 ieban nanesi
 hezardané
 zatyr
 pentafilioun
 marol
 frenk salata

نانه
 سكرلواوت
 زوفاوتى
 شاهتره
 قوزى قولاغى
 ختمى پيراغى
 ابه كوچى
 ياشقان
 بيان فسليكن
 ديكنلواوت
 كريت اوتى
 فرفيون
 صغركوزى
 پيره اوتى
 بيان مرورى
 دوه طببانى
 ميكران
 سودلوجه
 بيان نانه سى
 هزاردانه
 زاتر
 پنتافليون
 مارول
 فرنك سلطه

de la menthe
 plantain
 hysope
 fume-terre
 de l'oseille
 altée
 la mauve
 la pariétaire
 la mercuriale
 chardon
 dictamne
 euphorbe
 œil de bœuf
 herbe aux puces
 hieble
 orvale
 jusquiame
 herbe au lait
 menthe sauvage
 mille-feuilles
 origan
 quinte feuille
 laitue
 cerfeuil

DES DEGRÉS DE PARENTÉ

qhysimlyk	خصملىق	parenté
baba	بابا	pere
ana	آنا	mere
oghoul	اوغل	fil
kyz	قىز	fille
kardache	قىرداش	frere
kyz kardache	قىزقىرداش	sœur
oulou kardache	اولوقىرداش	le frere aîné
koutchiuk bourader	كوجك بواذر	le frere cadet
ouguéï kardache	اوگى قىرداش	frere uterin
aqhyret kardache	اخرت قىرداش	frere adoptif
kardache oghullari	قىرداش اوغللىرى	cousins
amoudgia	عموجه	oncle paternel
daïï	دايى	oncle maternel
hala	حاله	tante paternelle
teïézé	تيزه	tante maternelle
dedé	دده	ayeul
dedenun dedesi	دده نىك ددهسى	bis-ayeul
dedenun buïuk - anasî	دده نىك بىوك اناسى	bis-ayeule
touroun	طورن	reveu
kaïn ata	قاين اتا	beau-pere
kaïn ana	قاين آنا	belle mere
goniégon	گونىگو	gendre
guelin	گىلن	belle fille
enicheté	انشته	beau-frere

94

kaïn

baldyz

gueurumdge

elti

RÉCUEIL

قاين

بالدز

کورمجه

ايلتي

le frere de la femme

la soeur de la femme

la soeur du mari

la femme du frere du

mari

POUR ECRIRE &c

kutubqhâne

kitab

kiaghid

kalem

divit

murekeb

kalem trache

rygh

ryghdan

meuhur

peche taqhta

frenqui moum

کتبخانه

کتاب

کاغذ

قلم

دويت

مرکب

قلمتراش

راک

ريگدان

مهر

پيشرخته

فرنگي موم

lieu propre aux études

livre

du papier

plume

ecritoire

l'ancre

canif

poudre

poudrier

le cachet

le pupitre

la cire d'Espagne

DU FEU . ET DE CE QUI SERT A L'ALLUMER , A LE CON

SERVER &c .

ateche

odgiak

fouroun

اتش

اوجاق

فرون

feu

cheminée

un four

ateche

atéche keuzi	اتش کوزی	la braise
moum	موم	chandelle
iel moumi	یل مومی	flambeau
fener	فندر	lanterne
kandil	قندیل	lampe
bal moumi	بال مومی	ciérge
keuski	کوسکی	tison
atéchedan	اتشدان	petit foiet
bouqhourdan	بخوردان	encensoir
alew	علو	la flamme
kyghildgim	قغلیجم	étincelle
kul	کل	la cendre
toutun	توتن	la fumée
kouroum	قوروم	de la suie
tchakmak tachi	چقماق طاشی	Pierre à fusil
kaw	قاو	amadou
barout	باروت	la poudre
kibriz	کبریت	des allumettes
fetil	فتیل	la mèche
odoun	اوطنون	du bois
keumut	کومر	du charbon
iagh	یاغ	de l'huile
raky	راقی	de l'eau de vie
kiafiri	کافری	du camphre
neft	نفت	naphte
itcheiagh	ایچینی	de la graisse

don-iaghy
zift

طوك ياغي
زفت

du suif
de la poix.

DES CHOSES, DONT SE SERVENT
LES CAVALIERS.

chiche	شيش	l'épée
kylydge	قلج	le sabre
topouz	طوپوز	une massue
hemail	جمايل	un baudrier
tabandgia	طبنجه	des pistolets
tufenk	توفنك	un fusil
eier	اير	une selle
zilpoche	زلیپوش	une housse
guem	كم	le frein
dizguin	دزكین	la bride
at	ات	un cheval

DES HABITS etc.

espap	اسپاپ	habit
kalpak	قلپق	bonnet
kellépoche	كله پوش	une calotte
zyboun	زبون	chemisette
gueumlek	كوملك	chemise
makrama	مقرمه	mouchoir
eldiven	الدوان	des gands

DES NOMS

97

kouchak	قوساق	une ceinture
dgevreb	جورب	des bas
papoutche	پاپوچ	des souliers
kondoura	قوندره	des pantoufles
dgib	جيب	la poche
tchizmé	جزمه	des botes
guedgélík	كيجه لك	robe de chambre
cherit	شيرت	ruban
dugmé	دوگه	des boutons
ilik	ايك	boutonniere
terlik	ترليك	des chaufions
don	طون	des calçons
entari	انتاری	une veste
kereké	کرکه	un manteau d'été
kontoche	قونطوش	manteau
iaghmourlyk	يغمورلق	un manteau contre la pluie
feradgé	فراجه	manteau de femme
dizlik	دزلك	culotes de toile plissées
tchiakchir	چقشیر	haut de chauffe
chalvar	شلوار	culotes de drap plissées

DES PARTIES DV CORPS

wūdgiud	وجود	le corps
baché	باش	la tête
baché tepesi	باش تپهسی	le sommet de la tête

bache tchianaghy
 aln
 iuz
 gueuz
 kache
 tchengné bachi
 kirpik
 gueuz-bebegui
 koulakler
 ianakler
 satche
 bouroun
 byiik
 sakal
 aghz
 diche
 dil
 dimagh
 doudak
 tchengné
 boioun
 boghaz
 omouz
 gueugus
 dirsek
 kol

باش چناغی
 الن
 یوز
 کوز
 قاش
 چکه باشی
 کرپک
 کوز بیکی
 قولقلر
 یکاقلر
 صاچ
 بورن
 بیق
 صقال
 اغز
 دیش
 دل
 دماغ
 دوداق
 چکه
 بویون
 بوغز
 اوموز
 کوکس
 دیرسک
 قول

le crane
 le front
 le visage
 les yeux
 le sourcil
 les temples
 la paupiere
 la prunelle de l'œil
 les oreilles
 les joues
 cheveux
 le nez
 la moustache
 la barbe
 la bouche
 une dent
 la langue
 le palais
 les levres
 le menton
 le col
 le gozier
 les épaules
 la poitrine
 les coudes
 le bras

el	ال	la main
barmak	بومق	le doigt
tyrnak	طرنق	les ongles
karyn	قارن	le ventre
midé	معدہ	l'estomac
ian	يان	les cotes
gucubek	كوبك	le nombril
diz	ديز	les genoux
baldyr	بالدر	le gras de la jam- be
aiak	ايق	les pieds
topouk	طويق	la cheville du pied
beiin	بين	le cerveau
kan	قان	le sang
damar	طمر	la veine
chah damar	شاه طمر	l'artere
sinir	سکر	le nerf
sinirli et	سکرلی ات	un muscle
iurek	يورك	le cœur
dgiguer	جگر	le foie
ak dgiguer	اق جگر	le poulmon
dalak	طلق	la ratte
bel	بل	les reins
baghyrsak	بغرساق	les boyaux
gueirek	کیرک	cartilage
iufka deridgik	یوفقه دریحک	la membrane

DES IMPERFECTIONS DV CORPS .

keur	کور	aveugle
bir gueuzlu	برکوزلی	borgne
kanbour	قنبور	boifu
topal	طوپال	boiteux
chachi gueuzlu	مٹاشی کوزلی	louche
tchiolak	چولاق	manchot
saghir	صاغر	sourd
dilsiz	دلسز	muet
peltek	پلتک	begue
tas bachelu	طاس باشلو	chauve
dgiudgé	جوجه	nain
bodur	بودر	trapu

DES MALADIES

q̄nastalyk	خسته لك	maladie
humma	هما	la fievre
heraret	حرارت	fievre chaude
sitma	ستمه	le frison
hummaï dgem	جمای جم	fievre continue
hummaï muhrîka	جمای محرقه	fievre maligne
hummaï musellecé	جمای مٹلمنه	fievre tierce
		hummaï

hummaï mourebbi	حمای مربع	fièvre quarte
ioumroudgiak	یومروجق	la peste
sandgi	صانجی	la colique
damla	طمله	l'apoplexie
sarylyk	صاریلق	la jaunisse
nikriz	نقریز	la goutte
tek nefeslyk	طق نفسلق	l'asthme
kyzamouk	قزامق	la rougeole
midé bozuklighy	معدہ بوزقلغی	mal d'estomac
akylé	اکله	le cancer
ïurek aghrisi	یورک اغریسی	la cardialgie
maddé	مادده	une fistule
baché aghrisi	باش اغریسی	douleur de tête
zukiam	زکام	rhûme
ïshal	اسهال	diarrhée
ïtche aghrisi	ایچ اغریسی	difflenterie
tchittek	چچک	la petite verole
toutaryk	طوتارق	l'épilepsie
lahmi zaïd	لحم زاید	polipe
frenk zahmeti	فرنک زحمتی	maladie vénérienne
bel soghouklughy	بل صغوقلغی	la gonorrhée
maïesyl	مایه سیل	les hémorroïdes
sidik zory	سیدق زوری	la disurie
hummaï dik	حمای دیق	la fièvre étique
temregui	تمرکی	la gratelle
diche aghrisi	دیش اغریسی	mal de dents

gueuz aghrisi
werem
ta wouk gueuti
dolma boghaz
fanik
iurek baïlmasi
nazilé
iurek ditrémesi
iftiska
kara sewda

كوز اغريسى
ورم
طاوق كوتى
دولمه بوغز
يانق
يورك بابلسى
نازله
يورك د ترمستى
استسقا
قره سودا

mal de yeux
phtisie
un poireur
esquinancie
brulure
syncope
fluxion
palpitation du cœur
hidropisie
melancolie,

DES PARTIES DE LA MAISON.

ew
kapou
nerdiban
oda
sofa
pendgéré
dgiam
metbaqh
sarnitche
kouiou
tchechemé
baghtché
charab qhané

او
قيو
زردبان
اوطه
صوفه
پنجره
جام
مطبخ
صارنج
قيو
حشمة
يانجه
شراخانه

la maison
la porte
l'escalier
la chambre
la salle
la fenêtre
les vitres
la cuisine
la cîterne
le puits
la fontaine
le jardin
la cave au vin

DES NOMS

303

awli	اولى	la cour
kiler	كیلر	la credance
raf	راف	la corniche
kiremid	کرمک	le toit
tawan	طوان	le plancher
diwar	دیوار	la muraille
odgiak	اوچاق	la cheminée
direkler	درکمر	les poutres
dihliz	دهلیز	portique
harem	حرم	l'appartement intérieur des femmes
selamlyk	سلاملق	la chambre ou l'on re- çoit les étrangers
dolab	دولاب	armoire
kitabqhané	کتابخانه	bibliothèque
mahzen	محزن	une cave
aqhour	اخور	l'écurie

DES UTENSILES.

ew alati	اوالاتی	les utensiles
kaly	قالی	le tapis
aiina	ایینه	le miroir
deuchek	دوشک	le lit
bache iasdughy	باش یاصدغی	le chevet
iorgha	یورغان	la couverture

sofa

sofra	صوفره	la table
iskemli	اسکملی	la chaise
sanduk	صندوق	le coffre
faghfourî tabak	فغفوری طبق	la porcelaine
keuruk	کورک	le soufflet
ateche keureguî	اتش کورکی	la pelle
macha	مشه	les pincettes
kebab chichî	کباب شیشی	la broche
kazan	قزان	le chaudron
tawa	طاوه	la poêle
satche aïak	صاچ ایاق	le trepié
eskara	اسقره	le gril
tchieulmek	چولمک	le pot
kachyk	قاشق	la cuilliere
tchatal	حتال	la fourchette
keptché	کچه	l'écumoire
rendé	رنده	la ratissoire
hawan	هوان	le mortier
desti	دستی	la cruche
anaqhtar	اناختار	la clef
kilid	کلید	la serrure
mandal	ماندال	le loquet
tchialar saat	چالار ساعت	une horloge
kerevet	قروت	lit de repos
sirké kabi	سیرکد قابی	vinaigrier
igné	آگنه	aiguille

toplouk	طوپلوق	epingle
ibrik	ابریق	aiguïere
balté	بالتہ	coignée
bel	بل	beche
zenbil	زنبیل	parier
perdé	پرده	rideau
gugum	گوکم	un poëlon
bitchiak	بیچاق	couteau
kadeh	قدح	un verre
bardak	برداق	un pot à l'eau
tabak	طبق	une affiette
tchianak	چناق	une tasse
foutchi	فویچی	un tonneau
makras	مقراص	des ciseaux
odgiak iachemaghy	اوجاق یا شمعی	rideau de cheminée
ip	اپ	une corde
'sidgim	سیجم	une petite corde
kazma	قازمه	un hoyau
kourna	قورنه	un biffin
zar	زار	la tapisserie
chamedan	شمعدان	chandelier
diz pichekiri	دز پیکیری	une serviette
moum makrasî	موم مقراصی	des mouchettes
sini bezi	سینی بزی	la nappe
touz kabi	توز قابی	une saliere
chiché	شیشه	une bouteille

keser
tchékitché

کسر
چکچ

un martelet
un marteau

DE CE QU'ON VOIT DANS LES VILLES

tchéhir	شهر	ville
keupri	کو پری	un pont
sokak	سوقاق	la rue
deurt iolaghizi	دورت پول اغزی	un carrefour
sarai	سرای	un palais
dgiami	جامع	une mosquée
tchiarchu	چارشو	le marché
at meidaan	ات میدانی	l'hippodrome
at bazari	ات بازاری	le marché aux che- vaux
gueumruk	گمرک	la douane
zindan	زندان	la prison
dukian	دکان	boutique
medresé	مدرسه	une academie
hamam	حمام	un bain
tersana	ترسانه	l'arsenal
menzil qhané	منزل خانه	la poste
balyk qhané	بالق خانه	lieu, ou on vend le poisson
sal qhané	صالحانه	la boucherie
binar qhané	بیمارخانه	un hospital

DES NOMS
DE LA TERRE.

107

kara	قره	le continent
ada	اطه	une isle
nimdgezié	نیم جزیره	une peninsule
boghaz	بوغز	un isthme
dagh bourni	طاغ بورنی	promontoire
dagh	طاغ	une montagne
déré	دره	un vallon
baïr	باير	une colline
owa	اوه	une vallée
kyr	قر	une plaine
orman	اورمان	une forêt
tchioullak	چوللق	un desert
tchiaïr	چاير	un pré
korfez	کورفر	un golfe

DES EAUX

sou	سو	l'eau
deniz	دکز	la mer
diche deniz	دیش دکز	l'océan
ak deniz	اق دکز	la mer méditerranée
kara deniz	قره دکز	la mer noire
souveis denizi	سویس دکزی	la mer rouge
bahre qhazcz	بحر خز	la mer Caspienne

ven

venedik boghazi	ونديک بوغازی	la mer adriatique
deniz boghazi	دکریوغازی	le bosphore
gueul	کول	un lac
tchai	جای	une riviere
irmadgik	آرمجق	un ruisseau
irmak	ارمق	un fleuve
seil	سیل	un torrent
tchechemésouii	چشمه صوی	eau de fontaine
kouiou souii	قیو صوی	eau de puits
ïaghmour souii	یغمور صوی	eau de pluie.

DE METAUX ET DES MINERAUX.

meaden	معدن	metal
altun	التون	l'or
gumuche	کومش	l'argent
bakyr	بقر	du cuivre
toutche	توچ	le bronze
pirintche	پرنج	l'airain
kourchoun	قورشن	le plomb
kalai	قلای	l'étain
demour	دمور	le fer
dgiva	جوا	le vif argent
kukurd	کوکرد	le soufre
suluguen	سولکن	le vermillon
raftyk tachi	راستق طاشی	l'antimoine

DES NOMS

109

sitchian oti
murdesenk

سچیان اوتی
مردسنگ

l'arsenic
le lithargire,

DES COULEURS

rengue

رنک

couleur

beiaz

بیاز

blanc

sīiah

سیاه

noir

kyrmizi

قرمزی

rouge

ïechil

یشیل

verd

sary

صاری

jaune

mawi

ماوی

bleu

sud mawisi

سودماویسی

du bleu celeste

ladgiwerdi

لاجوردی

couleur d'eau

menewiche

منوش

couleur de pourpre

dewe tuīi

دوه تویی

gris

gulguly

گلگلی

couleur de rose

al

ال

nacarat

kjbriti

کبریتی

couleur de soufre

achy boīast

اشی بویاسی

couleur de brique

aladgia

الاجه

grièche

zafrani

زعفرانی

couleur de safran

kyzyl tchioubouk rengui

قرل چبق رنگی

fauve

badé rengui

باده رنگی

rouge éclatant

sindgiabi

سندجابی

gris cendré

tchémeni

چمنی

verd d'herbe

gueuk

II•

gueluk al
ateche rengui
ynnabi
touroundgi
zeituni
mor
fystiky

RECUEIL

ڪوڪڙال
اتش رنڪي
عنابي
تورنجي
زيتوني
مور
قستقي

verd de mer
couleur de feu
isabelle
orangé
couleur d'olive
violet
couleur de verre

DES METIERS

zenaat
basmadgi
tabib
dgerrah
meadgiundgi
berber
etmektchi
beurektchi
kebabtchi
kasab
miqhanedgi
derzi
paputchetchi
saradge
taswirdgi
iazidgi

صنعت
بصمه جي
طبيب
جراح
مجموچي
بربر
انگچي
بورچي
کبابچي
قصاب
ميخانه جي
درزي
پاپوچي
سراج
تصوير جي
يازيچي

métier
imprimeur
medecin
chirurgien
apoticaire
barbier
boulangier
patissier
rotisseur
boucher
cabaretier
tailleur
cordonnier
sellier
peintre
écrivain

nakkache	نقاش	brodeur
mi-mar	معمار	architecte
foutchidgi	فوچيچي	tonnelier
atar	عطار	épicier
ghazghandgi	غزغانچي	chaudronnier
saattchi	ساعتي	horloger
dgiamdgi	جامچي	vitrier
kouioumdgi	قويجي	orfèvre
semerdgi	سمرچي	faiseur de bâts
saraf	صراف	changeur de monoye ou banquier
sirkedgi	سرکه چي	marchand de vinaigre
igncdgi	اکنه چي	marchand d'aiguille
saka	سقا	porteur d'eau
tchiftchi	چفتي	laboureur
boudaidgi	بودايچي	qui cultive les arbres
sar.duktchi	صندوڀي	vendeur de coffre
iuzuktchi	يوزکي	marchand d'anneaux
dibadgi	ديباچي	marchand de drap d'or
nealband	نعلبند	maréchal
kadifedgi	قطيفه چي	marchand de velour
kouchebaz	قوشباز	oiselier
arabadgi	عربه چي	cocher
sehraf	صحاف	libraire
kalemkiar	قلمکار	graveur
moumdgi	موجي	marchand de chandelle chand

chamedandgi	شمعدانی	marchand de chan- deliers
keumurdgi	کومرچی	charbonnier
halladge	حلاج	cardeur de laine
dulguer	دولگر	charpentier
doghramadgi	طوغرامچی	menuisier
soghandgi	سوغانی	marchand d'oignons
eskidgi	اسکیچی	savetier
balyktchi	بالقچی	vendeur de poissons
tanbouredgi	طنبورہچی	marchand de harpes
tabak	طباق	concocteur
sywadgi	صواجی	quicouvre, & planche d'aix les parois
bitchaktchi	بچاقتچی	marchand de cou- teaux
laghymdgi	لغمچی	pionnier
helvadgi	حلواجی	qui fait, & vend des friandises
kourchoundgi	قورشوچی	marchand de plomb
oundgi	اونچی	marchand de farine
duduktchi	دودپکی	marchand de flutes
otluk bitchidgi	اوتلق پچی	faucher
deukudgi	دوکی	fondeur
dgewahirdgi	جواہرچی	marchand de pierres pretieuses
tchizmedgi	جزمہچی	faiseur des bottes

tchirichetchi	چر شېچی	colleur
kiretchetchi	کرپچی	chaufournier
qhaffaf	خفاف	marchand de sou-
.		liers
gueumlektchi	کو ملکچی	faisseur , ou vendeur
		de chemises
bozmadgi	بوزماجی	frippier
sudtchi	سودچی	marchand de lait
tachetchi	طاشچی	quarrier
kiremidtchi	کرمدچی	faisseur de tuiles
fenerdgi	فندرچی	marchand de lanter-
		nes
ketandgi	کتانچی	marchand de lin
astardgi	استارچی	lingier
bez dokouïdgi	بزطوقچی	tisseran de toile
katyrdgi	قترچی	mulletier
chékér dgi	شکرچی	confiturier
iagh dgi	یاغچی	marchand d'huile
kurktchi	کورکچی	pelletier
kalpaktchi	قلپکچی	marchand de bonnets
matrabaz	مطرباز	revendeur
touztchi	توزچی	marchand de sel
saboundgi	صابونچی	marchand de savon
kilidtchi	کلیدچی	serrurier
boiadgi	بویاچی	teinturier

DES PAYS, ROYAUMES, ISLES, VILLES, FLEUVES &c.

mecherik wilaietleri	مشرق ولايتلىرى	l'Asie
roumili	روم ايلي	l'Europe
efrika	افريقا	l'Afrique
ienidunia	يكي دنيا	l'Amerique
osmanly wilaieti	عثمانلى ولايتى	la Turquie
nemtché wilaieti	نمچه ولايتى	l'Allemagne
francia wilaieti	فرانچہ ولايتى	la France
adgemistan	عجمستان	la Perse
gourdgistan	کورجستان	la Georgie
ingliz wilaieti	انگلیز ولايتى	l'Angleterre
ispania	اسپانيا	l'Espagne
portouguez wilaieti	پورتوگال ولايتى	Portugal
filemenk wilaieti	فلمنک ولايتى	la Hollande
leh wilaieti	له ولايتى	la Pologne
madgiar wilaieti	مجارو ولايتى	la Hongrie
iflak	افلاق	la Valachie
boghdan	بغدان	la Moldavie
italia	اتاليا	l'Italie
habeche	حبش	l'Ethiopie
mysyr	مصر	l'Egypte
maghryb	مغرب	la Mauritanie
arnaoudlyk	ارناودلق	l'Albanie
dgezair	جزير	Alger
anadoly	اناطولى	la Natolie

arebistan	عربستان	l'Arabie
ïemen	يمن	l'Arabie heureuse
arebistan tcheuli	عربستان چولی	l'Arabie d'erte
Hidjaz	حجاز	l'Arabie pétrée
ermeniei koubra	ارمنیه کبری	la grande Arménie
ermeniei soughra	ارمنیه صغری	la petite Arménie
kurdistan	کوردستان	l'Assirie
Betché eulkesi	بچ اولکھسی	l'Autriche
y rak arab	عراق عرب	la Caldée
biladul berber	بلاد البربر	la Barbarie
Hindistan	هندستان	les Indes
tchéh vilaieti	چھ ولایتی	la Bohème
Bosna	بوسنه	la Bosnie
Boulgar memleketi	بوغار مملکتی	la Bulgarie
Karaman	قرمان	la Caramanie
Karasi	قره سی	la Carasie
Tchinimatchin	چین ماچین	la Chine
Kyrym adasi	قریم اطھسی	la Crimée
qhyrvat memleketi	خرووات مملکتی	la Croacie
Isuetche vilaieti	اسوچ ولایتی	la Suede
Danemarka memleketi	دانه مارقه مملکتی	Dannemark
Venedik memleketi	ونڈیک مملکتی	la République de Venise
Dobravendik	دو بره وندیک	Raguse
Fas	فاس	Fez
Guilan	گیلان	Guilan

Endelous	اندلس	l'Andalousie
Taberistan	طبرستان	la Hircanie
Esloubin vilaieti	اسلو بين ولايي	l'illirie
Loubé vilaieti	لويه ولايي	la Lybie
Filibé vilaieti	فلبه ولايي	la Macedoine
Diarbekir	ديار بكر	la Mesopotanie
Mora	موره	la Morée
Moscow	مسقو	la Moscovie
Darah	درعه	la Numidie
Rous memleketi	روس مملکتی	la Russie
Tatar vilaieti	تاتار ولايي	la Tartarie
Syrb vilaieti	صرب ولايي	la Servie
Cham vilaieti	شام ولايي	la Syrie
Erdel vilaieti	اردل ولايي	la Transylvanie
Kazak vilaieti	قزاق ولايي	l'ycranie
Kandia	قنديا	Candie
Keurfo	کورفو	Corfoüe
Guirid	کريد	la Crete
Kybrys	قبرس	Chypre
Eighri bor	اکريپوز	Negrepont
Salanik	سلا نيك	Thessalonie
Ghadis adasi	خادسراطه سي	gadis
Midilli adasi	مدالی اطه سي	Mytylene
Nakcha adasi	ناقشه اطه سي	Naxie
Barré adasi	بارره اطه سي	Paros
Rodos	ردوسي	Rhodes

boztcha ada	بوزچه اطه	Tenedos
estendil	استندیل	Tine
chiré adasi	مشیره اطه سی	Sira
sakyz adasi	ساقز اطه سی	scio
Istanbul	استانبول	Constantinople
Betche	بیچ	vienne
Paris	پارس	Paris
Stokholm	استوق حولم	Stokolm
Edrencé	ادرنه	Andrinople
Elkahiré	القاهره	Memphis
Iskenderié	اسکندریه	Alexandrie
Iskenderun	اسکندرون	Alexandrette
Ankarié	انقریه	Ancyre
Entakicé	انطاکیه	Antioche
Akké	عکه	Ascalon
Baghdad	بغداد	Babylone
Basra	بصره	Basra
Bengalé	بنگاله	Bengala
Bedoun	بدون	Bude
Krakow	قراقو	Cracovie
kazi keui	قاضی کوی	Calcedoine
Kourtoubé	قرطبه	Cordoüe
Cham cherif	شام شریف	Damas
Dimiat	دمیاط	Damiete
Aïazlyk	ایازلق	Ephese
Gucliboli	کلیبولی	Gallipolis
Dgeneviz vilâieti	جنويزرلايتی	genes

haleb	حلب	Alep
koudsi cherif	قدس شریف	Ierusalem
menekché	منكشه	Malvoisie
mekeii mukeremé	مكه مكرمه	la meque
medinéimuneweré	مدینه منوره	Medine
nasyré	ناصره	Nazareth
iznik	ازنيك	Nicée
izmid	ازميد	Nicomédie
trabizoun	طرابزون	Trabisonde
brousa	بروسه	Prusse
rodosdgik	رودسجق	Rodosta
kyzyl alma	قرل الما	Rome
ereilt	ارکلی	Heraclée
seida	صيده	Seide
isfahan	اصفهان	Ispahan
temichevar	طمشوار	Temizvar
Malta adasi	مالطه اطةسى	malte
tounis	تونس	Tunis
tarabulous	طرابلس	Tripoli
eski istanbol	اسكى استانبول	Troye
waradin	وارادين	varadin
rewan	روان	Erivan
balkanler	بلقانلر	les Alpes
kaïserié	قيصريه	Cesarée
amawus daghi	اماوس طاغی	Emaus
lubnan daghi	لبنان طانی	Mont-liban

DES NOMS

119

dgebeli tabour
kechiche daghi
aghyri daghi
boghaz hisar
tour daghi
dgebeli sina
balkan daghléri

جبل طاہور
کشیش طاغی
اغری طاغی
یوغازحصار
طورطاغی
جبل سینا
بلقان طاغری

le mont Tabor
le mont Olympe
le mont Ararat
les Dardanelles
le mont sinai
le mont Sion
les montagnes de
Bulgarie
les montagnes d'Alle-
magne

alamandaghléri

الامان طاغری

euzi souii
touna
furat
erden
nil

اوزی صوی
طونه
قرات
اردن
نیل

Borysthenes
le Danube
Euphrate
le Jourdain
le Nil

DES NATIONS

millet
osmanly
nemtché
frantché
turkmen
adgem
isuetché
gourdgi

ملت
عثمانلی
نجه
فرانچہ
ترکمن
عجم
اسوچ
کورجی

Nation
Ottoman
Allemand
François
Turc
Persan
Suedois
Georgien

ingliz	انگلتز	Anglois
ispaniol	اسپانیول	Espagnol
portouguez	پورتوگیز	Portugais
filemenk	فلمنک	Hollandois
leh	له	Polonois
madgiar	مجار	Hongrois
latin	لاتین	Italien
habecht	حبشی	Ethiopicn
mysyrli	مصرلی	Egyptien
maghrībli	مغربی	Maure
dgezaīrli	جرایری	Algerien
arab	عرب	Arabe
ermenī	ارمنی	Armenien
ouroum	اورم	Grec
īahoud	یهود	Iuif
hindi	هندی	Indien
tchehli	چھلی	Bohemien
bosnali	بوسنهلی	de Bosna
boulghar	بولغار	de Bulgarie
tchinumatchīnli	چین ماچینلی	chinois
kyrymli	قریملی	de crimée
entakīeli	انطاکیهلی	Antiochien
bedounli	بدونلی	de Bude
tcherkes	چرکس	Circassien
kybti	قبطی	Cophte
kybryslī	قبرسلی	Cyprien

dimicheki	دمشقی	de Damas
chyrvanli	شروانی	Mede
moscowli	مسقوی	Moscovite
venedikli	وندکی	Venitien
dobravenikli	دوبره ونکی	Ragusien
filibeli	فلبه لی	Macedoine
diaribekirli	دیاربکری	de Mesopotamie
moreli	موره لی	de la Morée
darali	در علی	Numidien
rous	روس	Ruffien
tatar	تاتار	Tartare
chamli	شامی	syrien
keurfozli	کورفوزلی	de Corfou
kandiali	قندیه لی	de Candie
chirali	شیره لی	de l'isle de sira
sakyzli	ساقزی	del'isle de scio
guiritli	گریتی	de Crete
nakchali	نقشه لی	de Naxie
parizli	پارزی	Parisien
marsialli	مارسلیه لی	marseillois
kyzyl almali	قرل المالی	Romain
baghdadli	بغداد لی	de Babylone
ederneli	آدرنه لی	d'Andrinople
Istanbolli	استانبولی	Constantinopolitain
eski Istanbolli	اسکی استانبولی	Troyen
istarkeuili	استانکویلی	de l'isle de CÔ

dgenevini	جنويزي	Genois
halebli	حلبلي	Alepien
koudsli	قدسلي	de Jerusalem
iflakli	افلاقلي	de valachie
boghdanli	بغدانلي	de Moldavie
caramanli	قرمانلي	de Caramanie
aïdinli	ايدنلي	de Carasie
qhyrvatli	حروواتلي	de Croacie
kazak	قراق	Casaque
nubeli	نوبهلي	de Nubie
malyz	مالطز	de Malte
kaïserli	قيصرلي	de Cesarée
revanli	روانلي	d'Erivan
ispahanli	اصفهانلي	d'Ispahan

RECVEIL DES VERBES

kazanmak	قرنق	gagner
bilemek	بله مك	aiguïser
atchemak	اچيق	ouvrir
katmak	قائمق	joindre
guetourmek	كتورمك	amener
boulounmak	بولنق	être present
koullanmak	قوللنق	se servir
kaldurmak	قالدرمق	lever
eadggiub i tnek	نعجب ايتك	admirer

nasihet itmek	نصحت ايتك	avertir
buiumek	بيومك	croître
sedgedoitmek	سجده ايتك	adorer
kyimək	قييق	opprimer
guelmek	كولمك	venir
outchemak	اوچق	voler
qhaştalanmak	خسته ليمك	devenir malade
beraberlemek	برابرلك	rendre egal
benzemek	بكره مك	ressembler
iapichedurmak	ياپشدرمق	afficher
guertchéklemek	گرچكلكمك	affirmer
irmek	ايتك	faire
bachelamak	باشلك	commencer
tchalkamak	چالقمق	agiter
tanymak	طانمق	connoître
beslemek	بسلك	nourrir
kazymak	قازيمق	creuser
iitirmek	يتورمك	perdre
sewmek	سومك	aimer
ta-lyb olmak	طالب اولمق	rechercher
guezmek	كزمك	se promener
gueidurmek	كيدر مك	habiller
koudgiaklamak	قوجقلمق	embrasser
bäiutmek	بيوتمك	amplifier
kesmek	كسك	couper
nichanlamak	نشاندلك	marquer

saimak

gueuzukmek

ianachemak

arzulamak

el tchalmak

kalaïlamak

komak

iaklacheamak

razi olmak

seundurmek

barichedurmak

barichemak

toklamak

guerilmek

hazyrlamak

taramak

asylmak

asmak

eudemek

inandurmak

deimek

curmek

tuilenmek

ïaghmak

perdahlamak

صايق

كوزكك

بکشيق

ارزولوق

ال جالمق

قلا بلاق

قومق

يقلا شيق

راضى اولوق

سوندرمك

بارشدرمق

بارشيق

يوقلوق

كربلك

حاضرلوق

طرمق

اصلوق

اصيق

اوده مك

اناندرمق

دكك

اورمق

توكلامك

ياغمق

پردا حلك

compter

par oître

aborder

souhaiter

applaudir

plomber

mettre

approcher

approuver

éteindre

pacifier

faire un accord

tâter

s'étendre

preparer

peigner

se pendre

pendre

payer

persuader

atteindre

entrelasser

commencer à avoir des
plumes

pleuvoit

polir

sunmak	صونق	presenter
gueuturmek	کتورمک	porter
katlanmak	قاتلانق	avoir patience
denemek	دکه مک	experimenter
douurmak	طورمق	trahir
tchikarmak	حقارمق	ôter
aramak	آرامق	chercher
silmek	سيلمک	secouer
dinlenmek	دکلنک	se reposer
kapmak	قاپمک	arracher
surumek	سورمک	trainer
seireklenmek	سیرکلنک	se diminuer
tchekinmek	چکلنک	se retirer
guewchetmek	کوشتمک	relacher
kalmak	قالق	rester
anmak	انق	se ressouvenir
suruklenmek	سورکلنک	ramper
iamalamak	یالمق	recoudre
seukmek	سوکمک	découdre
diriltmek	دیرلتمک	ressusciter
alikomak	الیکومق	retenir
gulmek	کولمک	rire
okoumak	اوقومق	lire
iazmak	یازمق	écrire
donmak	طوکمق	avoir grand froid
kyzarmak	قزارمق	rougir

semirtmek	سمرتك	engraïsser
semirmek	سمرتك	s'engraïsser
doiourmak	طويرمق	raffasier
ïaralamak	يارالمق	blesser
durtmek	دورتك	inciter
deugmek	دوكتك	battre
oummak	اوئمق	esperer
kecupurmek	كوپرمك	écumer
sermek	سرمك	étendre
aksyrmak	اقصرمق	éternuer
boghmak	بوغمق	étrangler
eufurmek	اوغورمك	soufler
maghrourlanmak	مغره رلئمق	s'enorgueillir
irinlenmek	ايركلئمك	suppurer
saghytlanmak	صاغرتلئمق	devenir sourd
ichckillenmek	اشكللئمك	soupçonner
satmak	صاتمق	vendre
kousmak	قوصمق	vomir &c.





DES MANIÈRES DE PARLER

LES PLUS NECESSAIRES

Guentchelikden koldgialigha warindgé. Bachedan aïaghédék.	کنچلکدن قوجه لغه وارنجه باشدن ایانغه دک	Depuis la jeunesse jus-qu'à la vieillesse. Depuis la tête jus-qu'à au pied.
Benden selam eilé. Bir kimesnéi mazoul itmek.	بندن سلام ایله برکسنه بی معزول ایتیک	Saluésle de ma part, Oter la charge a quelqu'un.
Mansoubini brakmak.	منصوبنی براقمق	Laisser sa charge.
alakasini kesmek.	علاقه سنی کسمک	N'avo ir plus rien a pretendre.
Iolichachurdum Az kaldy eulé iazdy.	یولی شاشردم آز قلدی اوله یازدی	je me suis égaré. Peu s'en fallut qu'il ne mourût.
Eksik olmazdy.	اکسک اولمازدی	Il étoit toujours pre- sent.
On beche iil dur guideli.	اون بش یلدر کیده لی	Il y a quinze ans qu' il s'en est allé.
Hele icheté ben guidum, sen qhoche tchia kal, var iikyl.	هله اشته بن کتدم سن خوشچه قال وار یقل	Quoy qu'il en soit je m'en vais ; portés vous bien. Va te promener.

Bou suret sana az
tchiok benzer,
Ani euldurmekden guen
dumi zapt idemem,
Andan el iüiub , etek
silkmiche idy,
Allah berekiat wirsun,
Imané guelmek,
Guelub koulaghyma fi-
sildadi,
Chehiréiakyn guelduk,
Moum iak dé guetur,
Makbouli humaioun
olmady,
Bou eioulighi senden
bilurum,
Bou bana aghyr gueldi
Bachina guelen chei-
leri birer birer beian
eilé,
Bachinden neler gue-
tchemiche,

بوصورت سکا از چوق بکر

انی اولدر مکدن کندومی

ضبط ایدم
اندن ال یویوب اتک
سلکمش ایدی
الله برکات ویرسون
ایانه کلک

کلوب قولاغمه قسلدی

شهره یقین کلک

موم یق ده کتور

مقبول همایون اولدی

بوا یولغی سندن بلورم

بویکا اغرکادی
باشکه کان شیلری برر برر
بیان ایله

باشندن نه لر کچمش

Ce portrait vous res-
semble.

Je ne puis m'empêcher
de le tuer.

Il auoit entierement
abandonné cette affaire

Dieu vous le rende.

Embrasser la véritable
religion.

Il m'est venu parler a
l'oreille.

Nous nous sommes ap-
prochés de la ville.

Apportés moi de la
lumière

Il n'a point eût d'accès
chez le Roy.

Je vous suis redevable
de ce bienfait.

Cecy me pese.

Racontés moi les mal-
heurs, qui vous sont
arrivés

Que n'avez vous point
souffert

Kapoudan iâna oldy
Fakiré destguir oldy .
Bizi sizé qhilaf anlat-
dilar .

Tchioklouk ana archil-
ma .

Olkadar bana dgefa it-
mé .

Bouraié sagh selim
wasil oldy .

Bir taché bir aktchia
narqh kodyler .

A lemi koudsé guzar it-
di .

Hak teala dgennetdé
haiati ebedi wirur .

A na gueunul wirmé .

Talium icheledy -
Ben senun hakkyndan
guelim .

Tedbir dilpezerinéis-
tihsan itdi .

Hunerli dur .

Bir gueuricheté ani
sewdum .

قیودن یکا اولدی
فقیره دستگیر اولدی
بزی سزه خلاف اکتدیله

چوقلق اگا چله

اولقدر بکا جفا ائمه

بورایه صاغ سلیم واصل
اولدی

برطاشه بر اچه نرخ قودیلر

عالم قدسه نذاز ائیدی

حق تعالی جنتده حیات
ابدی ویرد
اگا کوکل ویرمه

طالع استادی
بن سنک حقندن کلهیم

تدبیر دلیندیرینی استحصان
ائیدی

هنرلی در
برکور شده انی سودم

Il s'est préparé a sortir
Il a secouru le pauvre .
On vous a rapporté des
faussetés de nous .

Ne vous ouvrés pas tant
a lui .

Ne me tourmentés pas
tant .

Il est venu icy sain &
sauv

Chaque coup de pierre
a été estimé un denier .

Il a passé a la vie eter-
nelle .

Dieu donne la vie eter-
nelle dans le paradis .

Ne vous y attachés
point .

La fortune me favorise
vous me la payerés .

Il a approuvé son con-
seil .

Il est industrieux .

Aussitôt , que je l'ai
vêu , je l'ai aimé .

Né ichelersyn,

Né dur halun,

Ioldgi mis yn,

Keuileri ouroup gha-
ret itdi.Senun bana itdiguin ei-
likleri bilurum.Senun ciliklerini hitche
ouncoutmam.

Beche parmak bir deüil.

Keifi tchatdim.

Birumuz aldanmak gué-
rek.Korkousindan benzi
soldy.

E iu taban tchaldum.

Mabeilerindéolan mou-
habet buiuk dur.Biri biriné inanmamak
dostlyghyn ichi deüil
dur.Kellesini birden ou-
tchourdy.

نه ايشارسك

ندرحالك

يولجى ميسك

كو يارى اوروب غارت

ايتدى

سنىك بكا ايتدكك ايلككرى

بلورم

سنىك ايلككرىنى هيج اوتتم

بش پرمق بردكل

كيفى چاتدم

بريمز الدنق كرك

قورقوسندن بىكرى

صولدى

ايوطبان چالدم

مايىنلارنده اولان محبت

بيوكدر

برى برينه انانمق

دوستلغكيشى دكلدر

كله سنى بردن اوچوردى

Que faites vous?

Comment vous portez-
vous?

Etes vous de partance?

Il a ravagé les villages.

je reconnoîtray vos
bienfaits a mon egard.je n'oublieray jamais
les bienfaits, que vous
m'avez rendus.

Chacun vit a sa mode.

je suis gai.

L'un de nous se trom-
pe.

Il a pâli de crainte.

j'ai fait beaucoup de
chemin a pied.Ils sont liés d'une é-
troite amitié.Les amis ne doivent
point se defier l'un de
l'autre.Il luy a coupé la tête
d'un seul coup.

Yqhtîar eldê deîul .	اختيار الده دكل	je ne le puis pas .
Bou mezkourden guiru kalani kyias eîle .	بو مذکور دن کپروقلانی قیاس ایله	De la jugés du reste .
Kardachimi guendiné ioldache idîndi .	قرداشمی کندینه یو اداش ایدندی	Il a pris mon frere pour compaignon .
Bou wilâietin hawasiné alichamadum .	بو ولایتک هواسنه الشمدم	Je n'ai pû m'accoutumer a l'air de ce payscy
Boundan elakam kesildy .	بو دن علاقہ م کسلدی	Cela ne me regarde plus .
Né iureilé bouıraia gueldun .	نه یورکله بورایه کادک	Comment avés vous eû la hardiesse de venir icy .
Itmeîé dgiani warmi .	ایتمکه جانی وارمی	Aurat'il la hardiesse de le faire .
Qhaîr alamet deîul .	خیر علامت دکل	Ce n'est pas un bon signe .
Kadem gueturdun .	قدم کتوردک	Vous êtes de bon augure .
Kourdy koulaghinden toutmak .	قوردی قولاغندن طومق	Tenir le loup par les oreilles .
Koulaghimé deîdi .	قولاغمه دکدی	I e l'ai entendu dire .
Qhacha hurmetunuzé	خاشا حرمتنزه	Sauf le respect que je vous dois .
İa dewlet baché İa kousghoun leché .	یادولت باشه یا قوسغون لشه	viure , ou mourir .
El wirursé .	الویررسه	si vous le pouvés .

Allah sizé iardumdgi ola .	الله سزه يارد مجي اولا	Dieu vous aide .
Iki karpouz bir kol . tougha syghmas	ايكي قارپوز برقولتوغه صنماز	Il ne peut y avoir de R O Y S dans un R O Y A me ,
Allah seni mouammer eileie . Ne mouvla sena .	الله سني معمزايليه نه مطلع سكا	Dieu vous donne u longue vie , Que vous êtes hei reux .
Esnai keiffetté . Gudgilé duchérek kal- karak ewé gueldum .	اثنای كيفيتده كوجله دوشرك قالقراق اوه كادم	Dans la chaleur du v Avec grande peine j suis revenu a la mai son, tantôt en tomba tantôt en me relevan
Ol mikdar adem kan- dé syghar .	اول مقدار ادم قنده صغر	Quellieu pourra con tenir une si grand multitude d'ames .
Nitché namdarleri destguir we mouka ied we esir eilidi . Qhatirinidgelb eile- di .	نچه نامدارلری دستگیر و مقید و اسیر ایلدی خاطر می جلب ایلدی	Il a pris plusieurs per sonnes illustres & les a chargées de fer . Il s'est attiré mon ami tié .
Benum bir ierim tout maz .	نیم بریم طومماز	Je suis pris de tout le corps .
Bachumaghryr . Belli deiul dur .	باشم اغرز بدلی دکادر	La tête me fait mal . Cela n'est pas sûr .

Bachiné iazili idy ,

باشنه یازیلی ایدی

Ainsi vouloient les des-
tins .Bou imiche bachiné ia-
zilan iazi .

بو ایمش باشنه یازلان یازی

C'étoit votre destinée .

Bachini meidana kody ,

باشنی میدانه قودی

Il s'est exposé aux pe-
rils .

Itdugui takdirdé .

ایتدوکی تقدیرده

Supposés qu'il l'ait
fait .Sakyn eilemé chou
cheï .

صمقن ابله شوشینی

Ne faites point cela .

Qhatyrimuz iok mi ?

خاطر منیه قومی

Ne ferés vous rien
pour l'amour de moy ?

Ne illeté mubteni dur ?

نه علتته مبتنیدر

Sur quelles raisons
s'appuye-t-il ?Sakyn ihmal eileie-
syn .

صمقن اهمال ایلیه سک

Prenez garde de negli-
ger .Sena ilmi hikmetiné
teslimi iokdur .سکا علم حکمتنه تسلیمی
یوقدرEn fait de Philosophie
il ne vous cede pas .Aldighun haram ol-
soun .

الدیغک حرام اولسون

je souhaite, que, ce, que
vous avés pris, vous
tourne en mal-
heur .Qhaïrini gueutmeie-
syn .

خیرینی گورمیه سن

je souhaite, que vous
n'en jouffrés point ,Doftlar arasinda teklif
iok dur .دوستلر اراسنده تکلیف
یوقدرEntreamis il n'y a point
de ceremonies .

Dged bedged seuz sa-
hibi durlar .

guedge hazm olounan
taam .

Tedebbour idub dou-
rou .

Ne deundé dur atun ?

Balykdan haz itmem .

Benirefik idindi .

sana mourafekat ide-
rim .

Neden guelé ki senunilé
tchiokdan qhaberleche-
meieur uz ?

Kariche mouriche bir
ïere dgem oldylar .

Bou cheié seni mou-
bachir itdim .

Hawa atchildighy gui-
bi iola tchikarim .

Ichini bilur .

جد مجد سوز صاحبی درلر

کیچ هضم اولنان طعام

تدبر ایوب طورر

نه طونده دراتنگ

بالقدن حظا یتیم

نی رفیق ایندی

سبکامرافقت ایدرم

ندن کله که سنکله چوقدن
خبر لشمپورز

قارش مورش بریره جمع
اولدی لر

بوشیمه سنی مباشر ایتدم

هو اچلدیغی کی یوله چقارم

ایشنی بلور

L'authorité est heredi-
taire a leur famille .

vn mets, qui se digere
difficilement .

Il est tout pensif .

De quelle couleur est
vôtre cheval ?

je ne mange pas volon-
tiers le poisson .

Il m'a pris pour com-
pagnon de voyage .

je vous accompagne-
ray dans vôtre voyage .

Pourquoy avons nous
rompu le commerce de
lettres ?

Ils s'assemblerent en
desordre dans un en-
droit .

j'ai laissé cette affaire a
vôtre arbitre .

aussitôt, qu'il fera beau
tems, je me mettrai en
chemin .

Il fait bienses affaires .

DE PARLER

senden bana nê faïdé
dokounmiche ?

Guendu faïdané ba-
karsyn .

Benum faïdemi sen
hitche gueuzetmesyn ?

Bn senun eïlouguinë
tchalichirum .

saframî boulandirdy .

Huzurîmuzé moula-
kat itdy .

hakikatîné woukounfun-
uz olmakitchun .

Allah mouïeffe eï-
leïé .

Bou cheï bana bakar .

Bouna alakam war dur .

Narin azasi war dur .

Tenhâïé guidéliân .

Hewaiï nefsé tabi ol-
mak .

Bouraié gueldy .

Senun ilé hiffab gueu-
reliân .

سندن بکانه فايده
طوقنمش

کند و فايده کد بقرسک

بم فايده مي سن هيچ
کوز نمسک

بن سنک ايلوکنه چالشرم

صفرامي بولا ندردي

حضوريمزه ملاقات ايندي

حقيقتنده وقوفتکرا اولق

ايچون

الله ميسر ايليه

بوشي بکا بقر

بوکا علاقه دم واردر

نارين اعضاسي واردر

تنهايه کيده لم

هواي نفسه تابع اولق

بورايه کادي

سنگله حساب کوره لم

Quel bien m'avez vous
fait ?

vous ne regardés que
vôtre profit .

Que jamais vous fas-
siés rien pour mon pro-
fit ?

je ne travaille que pour
vôtre bien .

Il m'a mis de mauvaise
humeur .

Il s'est presenté devant
nous .

Pour vous faire con-
noître la verité .

Dieu veuille .

Cecy me regarde .

Cela m'appartient .

Il est bien fait du
corps .

Retirons nous a part .

Suivre les passions .

Il est venu icy .

Faisons le compte .

Varmamuz moukar- rer dur .	وارمز مقرر در	Il est certain que nous irons .
Huzurilê otour .	حضور ايله او تور	Affoyés vous commo- dement .
Bir alaï mouhalati nakl itdi .	بز الای محالاتی نقل ایتدی	Il a raconté des cho- ses extravagantes .
Derouni pak , we salih adem dur .	درونی پاک و صالح ادمدر	C'est un homme de bonne foy .
Ben boü cheïï anun marifet ilê itdum .	بن بو شیبی انک معرفت بیله ایتدم	j'ai fait cela par son conseil .
Benüm bou chéïé rî- zam iökdur .	نیم بو شیبیه رضام یوقدر	je ne consens pas a ce- la .
Syra wardy guitdiler .	صره واردی کیتدی لار	Ils s'én allerent en or- dre .
•udgilê elimê guirdy .	کوجیله الیمه کیردی	je l'ai eu avec grande peine .
Bou bana tchiokak- tchaïa dur .	بو بکا چوق اچیه در	Cela me coute beau- coup d'argent .
Moutadi kadimémou- qhalif dur .	معتاد قدیمه مخالفدر	Cela est contraire a l'an- cienne coutume .
Benum gueldughum bir kimse ié zarar ver- medy .	نیم کلدیکم برکسه نه یه ضرر ویرمدی	Mon arrivée n'a causé aucun dommage .
Benum bounda bou- lounmadighum bana tchiok zarar itdi .	نیم بونده بولند غم بکا چوق ضرر ایتدی	Mon absence d'icy m'a causé beacoup de dom- mage .

Qhaber werfneilésa- na ne zarar oldy , Bou seuzlerden tchiok zarar gueurusyn .	خبر ویر مکلہ سکا نہ ضرر اودی بوسوزلردن چوق ضرر کور رسک	Quel tort vous ay je fait de l'avoir averti ? vôtre mechante lan- gue vous attirera beau- coup de malheur . suivons l'usage .
▲ deti kadimé üzrc gui- delim .	عادت قدیمہ اوزرہ کیدہلم	N'introduisés point de nouvelle mode .
▲ det itmé .	عادت ایتیمہ	ce n'en est plus la cou- tume .
Chimdi adet de iul .	شیمی عادت دکل	Prenés garde a vous . Ne cesserés vous jamais de mentir -
Kaiduni gueur . Sen bou ialan seuile- mekden waz guetche- mezmisyn ?	قید نی کور سن بویلان سیویلمکدن واز چمز میسک	Il a consumé tous ses biens .
Mamélikini telef itdi .	ماملکتن تلف ایتدی	Il a meprisé . Il a mis sur pied une ar- mée contre les Turcs . & il a été vaincu .
Itibar itmez oldy . Osmanli uzeriné asker tchekdi we kiryldy .	اعتبار ایتمز اولدی عثمانلی اوزرینه عسکر چکدی وقرلدی	personne ne vous con- redit .
Hasmun Brousaia guit di .	خصمک بروسایه کیتدی	S'il en arrive autre- ment .
Emri beraks olcursa .	امر بر عکس اولورسه	Corrigés vos mœurs .
Qhulkuri islah eilé .	خلقنی اصلاح ایله	doftlu

guitdi wardy .	کیتدی واردی	C'en est fait .
Sinour kesmek .	سنور کسَمک	Determiner les limites .
Moukerreri gueldy .	مقرری کادی	On l'a continué dans sa charge .
Kazaié riza wirmek .	قضایه رضا ویرمک	se soumettre aux destins .
Chachedi kaldy .	شاشدی قالدی	Il est devenu tout confus , & il s'est troublé .
Dostlygha laik deiul dur .	دوستلغه لایق دکادر	Cela est contraire a l'amitié .
Ne iäpmalu , zemané gueuré koullanmali .	نه یاپمالو زمانه کوره قوللملی	Que faire il faut s'accommoder au tems .
Icheté beüiledgésiné im, el werurse qhoche, ioghisa sen sagh ol .	اشته بویاجه سنه یم ال وپرسه خوش یوغیسه سن صاغ اول	Tel est mon naturel, si vous en êtes content, voila qui est bien, si non , a Dieu .
Eilin malini ier .	ایلك مالنی یر	Il mange le bien d'autrui .
Her chei guenduné tchcker .	هرشیمی کندونه چکر	Il s'empare de tout .
Eilin zararindan guendi faïda gueurar .	ایلك ضررندن کندی فایده کورر	Il s'engraiffe des malheurs d'autrui .
Her né ieréguitsen biledgé guelirim .	هرنه یره کیتسک باجه کورم	je vous suivray par tout, ou vous irés .
Wimédek beraber gueldy .	اومهدک برابر کادی	Il m'a accompagné jusqu'a ma maison .

Senun amellerin seuz-
leriné ouïmaz .

سنىڭ عمللىرىڭ سوزلارنىڭ
اوپماز

vos actions ne s'accor-
dent point avec vos pa-
roles .

Bir kimsé ilé dirlik idé-
mezsyn .

بىر كىمىگە ايله دىرلىك
ايدە مەرسىك

vous ne pouvés vous
accommoder avec qui,
que ce soit .

Benum tabiétum se-
nunkiné ouïar .

بىنم تەبىئەتتىم سىنىكىگە اوپيار

Nos mœurs se ressem-
blent ,

Qhatyrimitchiun sou-
tchelarini baghychela .

خاتىرىم ايتچون سوچارىنى
باغشىلا

Pardonnés leur pour
l'amour de moi .

Guendini tchiok taslar .

گىندىكى چوقق تەسلىر

Il se vante beaucoup .

Ani guenduié doft idin-
di .

انى گىندىيە دوست ايدىدى

Il s'est attiré son amitié

Helal mal zai olmaz .

ھىلال مال ضايىع اولماز

Le bien , qu'on a ac-
quis par des voyes jus-
tes , ne se perd jamais .

Haram mal zai olour .

ھىرام مال ضايىع اولور

Le bien mal-acquis ne
fait jamais de profit .

Bou lakyrdi sana dur .

بولاقردى سىڭا دۇر

C'est a vous , que s'a-
dresse ce discours .

Beni selamlamadan
guitdi .

بىنى سىلا ملىدىن كىتدى

Il est parti sans me di-
re a Dieu .

Benum en buiuk qhas-
mim sen sin .

بىنم انك بىوك خىمىم سىن سىن

vous êtes mon plus
dangereux ennemi .

Senun anunié né ichin
war .

سنىڭ انكىگە نە ايشىڭ وار

Qu'avés vous a faire
avec lui .

Duchekun diïu ichit •
dum .

دوشقن دیواشتم

j'ai entendû dire que
ses affaires alloient bien
mal .

Ne hadgiatlari , bou
iche senun dur .

نه حاجتاری وایش سنکدر

Que leur importe-t'il
ce sont vos affaires .

Ben ana cheuilé bir
iche atchaim ki , itdik-
leriné pucheman ol-
soun .

بن اکاشویله برایش
آچه ایم که ایتد کارینه بشیمان
اولسون

je lui susciteray de si
belles affaires , qu'il se
repentira de tout ce qu'
il a fait .

Guendi guendiné iche
atchedi .

کندی کندینه ایش اچدی

Il s'est fait des affai-
res .

Enin ichiné kariche-
ma dé , guendi ichini
gueur .

ایلاک ایشنه قارشیده
کدی ایشینی کور

Mélez vous de vos af-
faires , sans vous emba-
rasser de celles d'au-
truy .

Senun cuïudun bana
lazim dur .

سنک او کودک بکالازمدر

j'ai besoin de vôtre con-
seil .

Benum qhardgiadigui-
ma sen nékarichirsyn

نم خرجد یکمه سن نه
قارشورسک

si je fais des depenses,
de quoy vous mélés
vous .

Bou chcidé senun be-
ni sewdighini douï-
dum .

بوشیده سنک بنی
سودی کنی طویدم

j'ai reconnû dans cette
affaire combien vous
m'aiméz .

Seni dénemek itchun
tinmadum .

سنی دکه مک ایچون طنمدم

j'ai dissimulé pour vous
à prouver .

Benden iacheli dur .

ندن یا شلودر

Il est plus âgé que moy .
hep-

hëpsinî sendgilein bi-
lursyn .

Guerekmez mi idy ki
ewelden bileidum .

Ewden tachëra tchik-
madighindan tachera-
da ne oldughynî bil-
mez .

Bendgilëin sen-dëpu-
chëman oloursoun .

Qlaïdy , pek haz ider-
idum .

Bir oufak aktcha disen
ustundë boulnmaz .

Faïdesi zarerinden
tchiok .

Bou sena aïb cheï
dur .

Ana iki kat zïadë wir-
di .

Iazik ki euilé adami
euldururler .

achiftesi dur .

هېسنى سنجلىن بلورسن

كركرمى ايدى كدا ولدن
بليدم

اودن طشره چقمىد كندن
طشرده نه اولدوغنى بلز

بىجلىن سنده پشيمان
اولورسك
اولايدى پىك حظايدردم

بر اوافقا تچه ديسك
اوستنده بول نماز
فايده سى ضرر ندى چوق

بوسكا شىب شى در

اكا ايكى قات زياده ويردى

يازق كداويله ادمى اولدر رلر

استفته سيدر

vous mesurés tout le
monde a vôtre aune .

Ne falloit-il pas que
je le sçûsse aupara-
vant .

Comme il ne sort pas de
la maison il ne sçait pas
ce qui arrive dehors .

vous vous en repenti-
rés comme moy .

Sicela eût été il m'au-
roit fait beaucoup de
plaisir .

Il n'a pas un sol dans
la poche .

Il a plus gagné qu'il
n'a perdu .

Cela est honteux pour
vous .

Il luy a donné le dou-
ble .

C'est dommage de fai-
re mourir un si honnête
homme .

Il l'aime a la folie .

Senun zârarîni eudeç
rîm .

سەنەك زەرزەرىنى اودەرىم

je répareray le dom-
mage, qu'on vous ap-
portera .

Bouguntik bizum syn .

بوگوئۇلك بزم سەك

vous êtes a nous au-
jourd'hui .

Guendgelik belasi dur .

كەنجلك بىلا سەيدەر

Il faut attribuer cela
a la jeunesse .

Euilelerdgé ouïour .

اويىلەلر جە اويور

Il a coutume de dor-
mir jusqu'a midy .

Butun guedgé ouïou-
iamadum .

بەتۇن كىچە اويويادىم

je n'ai pu dormir toute
la nuit .

Mîrmirladighyni ichit-
dum .

مەرمەرلادىغىنى اشئدم

je l'ai entendu murmu-
rer .

Seuileic seuileie bachi-
miaghyrti .

سەويلەيە سەويلەيە باشمى

A force de parler, il m'a
rompu la tête .

Tarin deiul, ol bir gun
guime ic niïetim war .

يارىن دەكل اول بىر كۈن كېتىمكە

j'ai envie de partir a-
près demain .

Bou qhaftalyk deurt
tarafa iaiïldy .

بۇ خەستەلك دەورت تەرفە

Cette maladie domine
partout .

wudgioub neden lazim
oldy .

و جوب نەدىن لازىم اولدى

Quelle nécessité de faire
re .

Qhudaï bendé nou-az
derguiahiné arzi nias

خداي بىندە نواز دەركاھنە

Il a exposé a Dieu ses
nécessités

eïledy .

عرض نىياز ايلدى

Kazaië riza gueuster-
mek .

قەضايە رىزا كوستەرمەك

De nécessité faire ver-
tu .

pechin wiren iki wi-
rur .

Bir chei ghaib oloursa,
senden bilurum .

'A na itdighin eilikleri
sanki bana itmiche o-
loursyn .

Bou bizi helak itdi .

Ol olmaiaidi ben ichi-
mi bilouridum .

'Sebebsiz tchyghyr mak
delilik dur .

ytche saat dourour bir
chei itmegué .

Ichi gudgi asiladgiak
lyk dur .

Deli dur diiu iaramaz-
lyghini itizar ider .

'Soutchini bir ghairisi-
nun uzerine atmak .

Bou cheii uzerine al-
dy .

Eli iufka dur .

پیشین ویرن ایکی ویر

برشی غایب اولورسه
سندن بلورم

اكا ايتديكك ايدكاري
صانكك بكا ايتمش اولورسك

بوزي هلاك ايتدي

اول اولماييدي بن ايشمي
بلوردم

سببسنر چاغرمق دليدكدر

اويچ ساعت طورر برشي
ايتكك

ايشي كوجي اصلجققدر

دليدر ديوير امر لگني
اعتذار ايدر

سوچني برغيريسنك
اوزرينه اتمق

بوشيمي اوزرينه الدي

الي يوققه دور

Qui donne vite, donne
deux fois .

s'il se perd quelque
chose , je m'en prendrai
a vous .

Les services , que vous
luy rendrés , je les croi-
ray fait a moy .

voila la cause de mes
malheurs .

S'il n'y eût été , je sçau-
vois ce que j'avois a
faire .

C'est être fou, que de
crier sans raison .

Il est trois heures a
faire une chose .

Il ne pense qu'a la ma-
lice .

sa folie sert d'excuse
a sa mechanceté

jetter la faute sur un
autre .

Il s'est chargé de cette
affaire .

Il n'est pas riche .



SEPTIÈME PARTIE

DES DIALOGUES

EVELKI MVKIALEM'E

اولكى مکالمه

I.^{er} DIALOGUE

Sabah waktindé ziaret
itmek itch un.

صبح وقتنده زیارت ایتیک
ایچون

Pour faire une visite le
matin .

Aghan nerédé dur ?
Bouda dur , soultanum .

اغانک زره دده در
بونده در سلطانم

Ou est ton maître ?
Il est icy , monsieur .

Daqhi oui ourmi ?
Qhair, tchelebum, o-
ianik dur .

دخی او یورمی
خیر چلیم او یا تقدیر

Dort'il encore ?
Non , monsieur , il est
eveillé .

Kalkmichemi ?
ïok, soultanum , daqhi
deuchekdé dur .

قالقمش می
یوق سلطانم دخی دوشکده
در

Est'il levé .
Non , monsieur , il est
encore au lit .

Sabahynuz qhair ola ,
soultanum .

صباح کنز خیر اولا سلطانم

Je vous souhaite le bon
jour , monsieur .

Qhoche gueldun tche-
lebum .

خوش کلدک چلیم

soyés le bien venu ,
monsieur .

Daqhi deuchekdé synuz ?
Dun'guedgé guitche
iatdum .

دخی دوشکده ستر
دون کجه کیچ یا تدم

vous êtes encore au lit ?
Hier au soir je me suis
couché tard .

Aghcham mandgiasin-
den sonra né icheledu-
nuz ?

احشام مانجه سندن
صكره نە ايشلدن

Que faites vous après
soupper ?

Sen guitdighin guibi oi-
namagha bacheladuk .

سنى كيتدك كى او نيمغه
باشلدك

Auffitôt que vous en
allâtes , nous commen-
çames a jouer .

Né asylo ioun oïnadu-
nuz ?

نه اصل او ين او ين دن

A quel jeu ?

Kimisi satrendge , kimi-
si kiaghid , ol birlerida-
ma oïnadylar .

كىميسى شطرنج كيميسى كاغد
اول برلى دام او ين اديلر

Les uns jouèrent aux e-
chets , les autres aux
cartes , & d'autres aux
dames .

Kim aldy oïouni , kim
ghaib itdi ?

كىم الدى او ينى كيم غايب
ايتدى

Qui a gagné , qui a per-
du ?

Bir oïoundé on ghrou-
che aldum ?

بر او ينده اون غروشالدم

Du premier coup , j'ai
gagné dix ecus .

Nekadar zeman oïina-
dunuz ?

نقدر زمان او ين دن

Combien de tems jouâ-
tes vous ?

Bütün guiligé oïnaduk .

بتون كيجه او ين دن

Nous jouâmes pendant
toute la nuit .

Bou kadar guetche kalk-
dighine teadgiabitmem,
saat katchedé dur ?

بو قدر كيج قالقديكنه نجب
اينم

je ne m'etonne pas si
vous vous levés si tard .

gunche doghmouche
dur

ساعت قاچده در
كونش طوغمشدر

Quelle heure est'il ?
Le soleil est levé .

guneche kalkmadan e-
wel seuz wırdıguimier-
deboulounsam guerek
idy .

Allaha ismarladuk .
Allah bilendgé olsoun.

İKİNDGİ MÛKİALE-
M'É

Guïïnmeç uzré

B're hou, bir kimsé war-
mi ?

Lebeik sultanum .

Tez atechi iak , we be-
ni gueïidur .

gucumleghimi bana
wir .

Iffidgiak deïul .

Kier istersenuz , isidé-
im .

Iok iok eïu dur .

Tchioraplarimi guetur .

Xondouralarım kani .

کونش قالمدن اول سوز
ویردیکم یرده بولنسم کرک
ایدی

اللهه اصمردک
الله بیلنجه اولسون

ایکینی مکالمه

کینیک اوزره

بره هو برکسه وارمی

لبیک سلطانم

تیزاتشی یق و نی کیدو

کوملکم یکاوو

اسیچاق دکل
اکراستر سکنر اسیده ایم

یوق یوق ایودر
چورا پلیمی کتور
قوندوره لر م قانی

j'avois donné un ren-
dés-vous avant le lever
du soleil .

A Dieu .
Dieu vous accompagne

2.^d DIALOGUE .

Pour s'habiller .

Hola , y at'il quelqu'un ?

Que vous plait'il , mon-
sieur ,

Allons vite , faites du
feu , & habillés moi .

Donnés moi ma chemi-
se .

Elle n'est pas chaude .
si vous souhaitez , je la
chaufferay .

Non , non c'est bien .

Apportés moi mes bas .

Ou sont mes pantou-
fles ,

Ichetè, Soultanum.

Ienisini ismarlamichei-
dum guibi.

Ewet Soultanum, and-
giak daqhi biturmemi-
cheler.

Bou gun guit bakasyn
biturmicheler mi.

Kurkumi iapmagha vir-
miche idum, gueturdi-
Ier mi bakaim.

E iu mi dur ne dirsyn ?

Pek guzel dur, Soultan-
um, hem sana pek ia-
kichir.

Kanikalpaghim,
Tchamachirdgüü gueu-
rursen di ki tchamachi-
rimi guetursyn.

Bachie uftuné, Soultan-
um.

Kanghy esbabinigui-
iersyn bou gun,

ایشته سلطانم
یکیسنی اسمرلمش ایدم کی

اوت سلطانم انجوق دخی
بتور مشلر

بوکون کیت بقه سگ
بتور مشلری

کورکی یا یغه ویر مش ایدم
کتوردیلری بقه یم

ایومیدرنه دیر سگ

پک کوزلدیر سلطانم هم سکا
پک یقیشر

قانی قلیغم
چاشرچی یی کورر سگ
دی که چاشریمی کتورسن

باش اوستته سلطانم

قنقی اسبابکی کیر سگ بوکون

Les voicy, Monsieur.

Il me semble avoir or-
donné, qu'on m'en fît
de nouvelles.

Il est vray, Monsieur,
mais on ne les a pas en-
core faites.

Souvenez-vous d'aller
voir aujourd'huy si el-
les sont faites.

j'avois donné ma pelisse
à faire, me l'a-t-on rap-
portée, que jela voie.

Est elle bien faite, qu'
en dites-vous ?

Elle est tres bien faite,
Monsieur, & elle vous
sied fort bien.

Ou est mon bonnet ?
Souvenez vous de dire
à la blanchisseuse, si
vous la voyés, qu'elle
m'apporte mon linge.

Trés volontiers, mon-
sieur.

Quel habit mettrés-
vous aujourd'huy ?

Dun gueïdiguimi .

Dun derzié guitdin-
mi ,

Ewet, Soultanum bou-
gunden euturi seuz
wirdy .

Kapouïi tchalaïeurler,
bak kim dur .

Derzi dur, Soultanum .

guelsunitcheru .

sefa gueldun ousta der-
zi, espabimi guetur-
dun-mi ,

Ewet, Soultanum, gue-
turdum .

Benseni beklerdum.

Yftuméko bakalumeïu
midur .

Inchallah qhochencud
oloursyn .

Bana kyffa gueurunur.

Ienleri inlideiul-mi ,

Qhair, Soultanum, pek
eiü dur .

دون کیدیکمی
دون درزی یه کیتدگی

اوت سلطانم بوکوندن
اوتوری سوزویردی

قبوی چالیورلر بق کیدر

درزیدر سلطانم

کاسون اچرو
صفا کلدک اوسته درزی
اسیابی کتوردگی

اوت سلطانم کتوردم

بن سنی بکلردم
اوسته قوبقهلم ایومیدر

انشالله خوشنود
اولورسک

بکاقصه کورینور
بیکلری اینلی دکلی

خیر سلطانم پک ایودر

Celui, que j'avois hier.
Fûtes vous hier chez
le tailleur ?

Ouy, Monsieur, il l'a
promis pour aujourd-
huy.

On heurte a la porte,
voyez qui c'est .

Monsieur, c'est le tail-
leur .

faites le entrer .

soyés le bien venû, Maî-
tre tailleur apportés
vous mon habit ,

Oùï, Monsieur, je l'ai
apporté.

je vous attendois.

Essayéz le moy, que je
voie s'il est bien fait .

J'espere, que vous en
serés content .

Il me paroît trop court.

Les manches, ne sont-
elles pas trop larges ?

vous me pardonneréz .

Monsieur, elles vont
fort bien .

Chimdi beuile guür-
ler.

شمدی بویله کیرلر

C'est la mode a present.

pek darida neilemeli.

پك طاری دونه ابله لی

Aussi de quoy sert de
de les auoir si étroites.

Qhardgelarina teuzun
war-mi ?

خر جاپینه سوزك وارمی

Que dites vous de ma
garniture .

Poh ne guzel dur !

پونه کوزلدو

Qu'elle est belle !

Cheridin archini kat-
che aldyn ?

شردك ارشینی قاچه الدك

Combien vous a couté
l'aune de ces galons ?

Oudgouz , bir ghrou-
cha aldum .

اوجز بر غروشه الدم

C'est a bon marché . je
l'ai achetée un ecus .

Hisabini gueur dé iarin
guel aktchiani al .

حسابی کورده یارین
کلی اچه کی ال

faites votre compte , &
venéz demain être pai-
ée .

VTCHIVNDGI MV-
KIALEM'E,

اوجنی مکالمه

3. me DIALOGUE,

Dostile dost .

دوست ایله دوست

Entre deux amis .

sabahinuz qhair ola
tchelebun .

صبا حتر خیر اولایلم

Je vous souhaite le bon
jour , monsieur .

Qhoche gueldun , sefa
gueldun , sultanum .

خوش کدك صفا کدك
سلطانم

Monsieur , soyés le bien
venû .

Mizadgicherifinuz ni-
dgé dur ?

مزاج شریفتر نجه در

Comment vous portés
vous

chu-

Chukur ; ia siz nidge
siniz ?

شكر ياسز نجه سكر

Dieu soit loué , & vous
comment vous portés
vous ?

Tchiokdan seni gueur-
medum .

چوقدن سنى كوردم

Il y a long tems, que je
ne vous ai veû .

Nerédé idinuz bouka-
dar zeman ?

زده ايد يكر بو قدر زمان

Ou êtiés vous depuis si
long tems .

Né sebeden bana guel-
medum ?

نه سببدن بكا كلدم

Quelle raison vous a
empêché de me venir
voir ?

Sen beni ourutdun san-
dum .

سن بنى اونتك صاندم

J'ai crû que vous m'aviés
oublié .

Meazour bouïourun ,
soulтанum .

معذور بيورك سلطانم

Excusés moi, monsieur .

Eier iftedim kadar haz-
retlerinizi selamlanagha
guelmedum isé, kaba-
hat benum deïul .

اكر استديكم قدر
حضر تاركزى سلامغه
كلدم ايسه قباحتم نم دكل

Si je ne suis pas venu
vous saluer aussi souvent
que je l'aurois souhaité,
il n'y a pas de ma faute .

Sizé isterdum guelmeïé,
andgiak ichim tchiok
oldoughindan gueleme-
dum .

سزه استردم كله انجق
ابشم چوق اولدوغندن
كاه مدم

je souhaitois venir vous
voir , mais mes affaires
m'ont empêché de m'ac-
quiter de ce devoir .

Ol kadar ichelerim war-
idy ki , sana guclemedum .

اول قدر ايشلرم وار ايدى كه
سكا كله مدم

J'avois tant d'affaires qu'
il ne m'a pas été possi-
ble de vous venir voir .

Mouradum war idy .

مرادم وار ايدى

J'avois bonne volonté .

Niïet dosta iētichir.

تیت دوسته یتشر

La bonne volonté suffit
à un ami.

Sizi sagh selim gueur-
dughymé se winurum.

سزى صاغ سلیم کورد که
سوزم

je me rejouis de vous
voir en bonne santé.

Kardachin qhasta dur
diïu ichitdum.

قرداشك خسته در دیو
استدم

J'ai entendu dire, que
vôtre frere étoit ma-
lade.

Nidgé dur chimdi ?

نجه در شمدي

Comment se portet-il
maintenant ?

Chukur allaha, eiudgé
dur.

شكر الله ايو جده در

Par la grace de Dieu,
il se porte un peu mi-
eux.

Andan euturi pek tasa-
landum.

اندن او توری پک تصلندم

vous ne sauriez croire
combien cela m'a fait
de peine.

Qhastaligui né idy ?

خسته لکی نه ایدی

Quelle étoit sa maladie ?

Isytma idy.

اسیما ایدی

Il avoit la fièvre tierce.

Ani isytma nekadar ze-
man toutdy ?

انی اسیما تقدیر زمان

Combien de tems l'a-t'
il eû ?

vtche ai.

اوچ ای

Pendant trois mois.

Isytmasi daqhi touta-
ieurmi ?

اسیما سی دخی طو تیورمی

La fièvre le prend'il en-
core ?

Bazi kerré.

بعضی کره

Quelque fois.

Allah saghlighyni wir-
sun.

الله صاغلیغنی ویرسون

Dieu lui donne la santé.

Eumrin-uz tchiok ol-
scun scultarum.

عمریکر چوق اولسون
سلطانم

Je vous remercie, mon-
sieur.

DEVROVNDGI MV-

KIALEM'E.

Kahwé alty itmek uzré.

Kahwé altyië hazir bir
cheïn iök-mi ?

Né iftersynuz, soultanum .

Kouzi eti iök-mi dur ?

Iök dur, soultanum .
andgiak soudgiouk ilé
oufak beurek war dur.Pekeïu, war charab
tchek, we sooutmagha
ko .Dostoun bir iguclub be-
num ilé kahwé alty i-
dedgek.Tchelebum, mehelliñ-
dé gueldun .Her cheïi hazir itdiri-
ieur dum.

Tiz sofraïl kouroun .

دوردنجي مکالمه

4.me DIALOGUE.

قهوه الی ایتمک اوزره Pour déjeuner .

قهوه الی یه حاضر بر
شیئک یوقمی A vés vous quelque cho-
se de prêt pour le de-
jeuner ?نه استر سکنر سلطانم Que souhaitez vous
monsieur .قوزی اتی یوقمیدر N'avés vous point de l'-
agneau ,یوقدر سلطانم انجق سبجوق
ایله اوفق بورک واردر Non, monsieur, il n'y .
en a point, mais il y a
des saucisses, avec des
petit pâtés .پک ایو وار شراب چک
وصوتغه قو C'est bien, allés tirer du
vin, & mettés le au
froid .دوستک بری کلوب بنم ایله
قهوه الی ایده چک vn de mes amis doit ve-
nir déjeuner avec moi.چلم مخلنده کادک Monsieur, vous venez
tout a propos.هر شی حاضر ایتدیر یورده je faisais preparer tou-
te chose .تیز سفره یی قورک Allons vite, mettés la
table .

Tepsileri, tchatallari,
kachiklari bitchakleri,
guetur .

Teklifsiz oloun Sulta-
num .

Chou ou fak beurekler-
den, daqhi isydgak iken
ieien-uz .

Pek eiu durlar ; and-
giak bir az ziiadé piche-
miche .

Bakalum charab eiu-mi
dur .

Vir itcheim .

Echekinguizé , Soultan-
num .

Afietler olsoun, tche-
lebum

Ne asyl charab dur bou,
Chimdi bakar syn ;
doldur Aghaia .

Dour bir para ieim ;

Soudgioukleri guetur,
Aghaia bir tepsiwir .

تپسیلری چتالدری قشقلری
بچاقلری کتور

تکلیف سز اولوک سلطانم

شو اوفق بور کاردن دخی
اسیجاق ای دن بیکنر

پک ایودر لر انجق بر از زیاده
بشش

بقلوم شراب ایومیدر

ویر ایچیم
عشقکره سلطانم

عافیترا اولسون چلیم

نه اصل شرابدر بو
شمیدی بقرسک طولدر
اگاهیه

طور بر پاره بیم

سجوقلری کتور
اگاهیه بر تپسی ویر

Apportés les affiettes les
fourchettes, les cuille-
res & les couteaux .

Allons Monsieur, sans
façon .

Mangé de ce petits pâ-
tés , tandis qui sont
chauds .

Ils sont fort bons ;
mais ils sont tant soit
peu trop cuits .

Voyons , si le vin est
bon .

Donnéz moy a boire .

A vôtre santé, Mon-
sieur .

jevons remercie, Mon-
sieur .

Quel vin est cela,
vous le gouteréz ; don-
néz a boire a Monsieur ;
Attendéz, que j'aie
mangé un morceau .

Apportéz les saucilles .

Donnéz une affiette a
Monsieur .

chou

Chou soudgiouklerden iè.	شو سجو قلدن لي	Prenéz de ces saucisses.
Chimdi doldur ,itché- im .	شمدى طولدر ايجه يم	Donnéz moy à boire à cette heure .
Echekigné Agham .	عشقکه اغام	A vôtre santé , Monsi- eur .
A fietler ola, sultanum .	عافيتلر اولاسلطانم	Bon prou vous fasse , Monsieur .
Né dersyn, eiu mi dur, pek eiu dur .	نه دير سڭ ايو ميدير پك ايو دير	Qu'en dites vous, est il bon, Il est excellent .
Tchelebi kardachinuz eutégun boundan it- chedi, we pek bejendi. Syghyr dilini dilerse- niz guctureim .	چلبى قرداش كز اوته كون بوندن ايجدى و پك بكندى صغردى يلى ديار سگزر كتوره يم	Monsieur vôtre frere en a bû l'autre jour, & il en a été fort content . Souhaités vous que j'apporte la langue de bœuf ,
Guetur, Tchelebi andan bir lokma ie isyn .	گتور چلبى اندن بر لقمه بيسون	Apportéz, que Monsi- eur en goute un mor- ceau .
Bou dili beienmediniz zahir, Qhair, Soultanum, ie- dum .	بودى لى بكنمى كز ظاهر خير سلطانم بيدم	Cette langue ne vous plait pas apparemment, vous me pardonnerés, Monsieur, j'en ay man- gé .
Doldur bir baqhi it- chelum,	طولدر بر دنى ايجه لوم	Beüvons encore un coup .

Ben chimdi itchedum .

Bir chei iemeieursyn .

Ol kadam iedum ki
deimédé ki euiléman-
dgiasini iéié bitem .

Latifé idersynuz, hit-
che bir chei iemedi-
niz .

Guertchek sizé laik bir
chei iogh idy .

Qhair, Effendim; her
chei ziiadésiilé beien-
dum .

Neredgeié ?
Ne pek ewetlersyn, bir
az daghi otourun , ial-
waririm sizé .

Kardachim beni iakyn
bir baghtchéde bekle-
iogh .

Dour , beraber guide-
riz .

بن شمدي اچدم

برشي پيمورسك

اولقدر ييدمكه دكه ده كه
اويله مانجه سني بييه بلم

لطيفه ايدرسكتر هيچ برشي
ييد يتر

كچك سزه لايق برشي
يوغدي

خير افندم هرشي
زياده سيلاه بكندم

نه جكه
نه پك اولرسن برازدحي
اوتورك يلواريرم سزه

قرداشم ني يقين بر باغچه ده
بكنيور

طور برابر كیده رز

je viens de boire .

vous ne mangez ri-
en .

j'ai tant mangé , que
je ne crois pas pou-
voir diner .

vous vous moquez ,
vous n'avez rien man-
gé .

Il est vray , qu'il n'y
auoit rien , qui fût dig-
ne de vous .

Excusé , tout étoit a
mon goût .

Ou allez vous ?
vous vous pressez bien,
alloyez vous encore,
un peu, je vous prie,
Mon frere m'attend
dans un jardin icy prés.

Attendez , nous irons
ensemble .

Baghtché uzré .

باغچه اوزره

Dv Iardin .

Né tchiok eïlendinuz
aghaler .

نه چوق اکلندکنز اغالر

vous vous faites bien
attendre, messieurs .Boche bochouna de-
iulidy , tchelebinun e-
windé bir eïu kahwé
alty bouldum .بوش بوشنه دکل ایدی
چلبینک اونده بر ایوقهوه
الئی بولدمJe n'ai pas perdu mon
tems, j'ai trouvé un tres
bon dejeuner chez
monsieur .Iazyk ki senda benum
ilé guelmedun .یازق که سنده بنم ایله
کلدکJe suis faché , que vous
ne soyés pas venu avec
moi .Iki saatdan beru seni
bourada Aqhmed agha
ilé bekleridum .ایکی ساعتدن بروستنی
بوراده احمد اغالیله
بکلردمIl y a deux heures, que
je vous attendois icy a-
vec monsieur aqhmed.
Ou est donc , monsieur
Aqhmed?Ia Aqhmed agha neré-
dé dur ?

یا احمد اغازره ده در

sizé selami war, andgiak
bir syklet ichi zouhour
rdiguinden , sizi daqhi
zïiadé bekleïemedy .سزه سلامی وار انجق بو
ثقلت ایشی ظهیرر
ایتدیکندن سزی دخی زیاده
بکلیه مدیIl m'a chargé de vous
faire ses excuses , mais
qu'une affaire , qu'il a,
l'empechoit de vous at-
tendre plus long-tems .

Bir pek eïü adem dur .

بر پک ایوادمدر

C'est un fort honnete
homme .

Iazyk ki ben anun ilé
· guenruchémedum .

Heï kardacheler , bou
baghtchéie seuzunuz
warmi , beïendinuzmi ,

Her durlu aghadgeden ,
we tchitchekden , we
meïweden boulounur .

Guézinédek ierleri
pek guzel durlar .

Chou tchitchekligui
pek beïendum .

Touroundge aghadgede-
leri nerde dur .

Icheté chou ianadé
dur .

Doghrou seuïlemeli
beuïlé guzel baghtché
kit boulounur .

Bou zemandé seïr pek
eïu dur .

Iarin guené guelur bir
zeyk sureriz .

يازق كه بن انكبه

كوروشه مدم
هي قرداشار بوياغچه به
سوزكر وارعي بئند يترمي

هر دورلو اغاجدن
وچچكدن وميوه دن بولنور

كزنه جك ييري پك
كوزلددر
شويچكلكي پك بئندم

تورنج اغاجلاري نره ده در

ايشته شويكاده در

طوغرو سويلي بويله كوزل
ياغچه ققط بولنور

بوزمانده سوير پك ايودر

يارن كنه كاوير بر ذوق
سوره ريز

je suis fâché de ne l'a-
voir pas rencontré .

He bien, messieurs, que
dites vous de ce jardin ?
vous plaît-il ?

On y voit toutes sortes
d'arbres , de fleurs , &
de fruits .

Ces allées sont char-
mantes .

Le parterre des fleurs
me plaît beaucoup .

Où est l'orangerie ?

La voicy de ce côté cy .

Il faut l'avouer , il ne
se trouve guerre de jar-
din aussi joli , que ce-
luy-cy .

Dans la saison, ou nous
sommes la promenadé
est salutaire .

Demain nous revien-
drons pour nous y di-
vertir .

Aghmed aghaïi bilé a-
lyrum .

sizun bounda boulou-
nadgiaghin-izi ichidir-
sa sewiné sewiné gue-
lur ; we bilurum ki ana
qhaber wirmesem , da-
rylur .

Allaha ismarladuk a-
ghaler .

Allah bilendgé ol-
soun .

ALTINDGI MV-
KIALEMÉ .

Oïoun oïnamak uzré .

Qhoche gueldun Mu-
stapha Agha .

Qhoche boulduk soul-
tanum .

Aghmed Agha bilé-mi
dur .

Ichetê guelïeur .

sabahyn-uz qhair ola

احمد اڭايي بيله الورم

سزك بونده بولنه جفكزي
استدرسه سونه سونه
كلورو بلورم كذا كاخير
وير مسم طارييلور

الله اصمردك اغالر

الله بياكجه اولسون

التنجي مكالمه

اوين اوينمق اوزره

خوش كلدك مصطفي اغا

خوش بولدق سلطانم

احمد اڭايي بيله ميدر

ايشته كليور
صباحكز خيرا ولا

j'ameneray avec moy
Monsieur Aghmet .

Lorsqu'il sçaura , que
vous devez vous trou-
ver icy , il viendra a-
vec plaisir . Il seroit
même fâché , si je ne
l'auertissois pas .

vôtre serviteur , Mes-
sieurs .

Dieu vous accompag-
ne .

6. me DIALOGVE .

Pour jouer .

Soyez le bien venu , Mon-
sieur Moustapha .

Soyez le bien trouvé .
Monsieur .

A ves vous amené avec
vous monsieur Agh-
met ?

Le vojcy qui vient .

Monsieur Aghmet , je
Ach-

Aqhmed Agha ,	احمد اغا	vous souhaitez le bon jour .
Akybetun-uz qhair ola Soulтанum .	عاقبتكز خير اولا سلطانم	Bon jour Monsieur .
Dundostlar sizi pek ar- zulediler .	دون دوستلار سيزي پيك ارزولديلار	Hier vos amis vous souhaitoient passionné- ment .
siza we anlara zïiadé memnoun oldoum .	سوزه و انلاره زياده ممنون اولدم	je leur suis fort obligé aussi bien qu'a vous Monsieur .
Bou gun kanda durlar .	بوگون قنده درلار	Ou sont ils donc aus- sieurs .
Chimdi guelurler .	شimdi كاورلر	Ils viendront toute a l'heure .
Anlar guelindgéiedek biz bir oïoun oïnaia- lum .	انلار كنجيه دك بزبر اوين اوينيلوم	En attendant, qu'ils vi- ennent, jouons une partie .
pekeïu, soulтанum, oï- naïalum .	پيك ايو سلطانم اوينيلوم	Tres volontiers, Mōn- sieur, jouons ,
Kiaghid guetourun Bskalum kim taksim ider .	كاغدكتورك بقلوم كيم تقسيم ايدر	Donnez nous de car- tes, voyons, qui fera
ben idedgeguim .	بن ايدجكم	C'est a moy a faire .
Qhair, soulтанum, ben idedgeguim .	خير سلطانم بن ايدجكم	Monsieur, vous me pardonnerez, c'est a moy .

Kiaghidleri bir eiu ka-
richedur .

kes, Sultanum .

Ne fena kiaghidlerim
war !

Dediguin kadar fena
dejul .

Al dgianim .

Sizé pek guzel kiaghid
guelmiche .

Bir eiu kiaghidim iok .

Oiunda senun baqhtun
atchik dur .

Deimdi oumoudini kes
mé .

Qhair beuile kiaghid
ile senunile bacha tchi
kylmaz .

Belki bou oiounda
baqhtun atchila .

Bir oioun daqhi oioun
naialum, agha .

Qhair bou gun ieti-
chir oinaduk .

کاغذ لری برای قار شد

کس سلطانم
نه فنا کاغذ لری وار

دید که قدر فنا دل

ال جانم
سزه پک کوزل کاغذ کاش

برای کاغذ می یوق

اوند سناک بختک
اچقدر

دی آمدی امید یکی کسبه

خیر بویله کاغذ ایله سنیکله
باشه چهلماز

بلکه بواوینده بختک اچله

بر اوین دخی او نیلوم اغا

خیر بو کون شراویندق

Mêlés bien les cartes .

Coupés, Monsieur .

ô le mauvais jeu, que
j'ay !

vous ne l'avez pas si
mauvais, que vous le
dites .

Prenez, Monsieur .

vous avez le plus beau
jeu du monde .

je n'ai pas une seule
carte, qui soit bonne
vous êtes heureux dans
le jeu .

Courage, Monsieur, ne
vous desesperez pas .

Non, il n'y a pas moyen
de tenir contre vous avec
un si mauvais jeu

peutetre serez vous plus
heureux cette fois-cy

Allons, monsieur votre
revanche .

Non, monsieur, en voi-
cy allez pour aujourd'hu

IEDINDGI MYKIA-
LEM'E .

دیدی مکالمه

7. me DIALOGUE .

Iki dost aràsinda .

ایکی دوست اراسنده

Entre deux amis .

Agha sizi bir kimsé is-
teior .

اگاسزی بر کسه استیور

Monsieur , une person-
ne vous demande .

Seuile guelsynitcheri .

سو یله کاسون ایچری

Faites la entrer .

Sabahynuz qhaïr ola .

صباح کنز خیر اولا

Bon jour , monsieur .

A kibetunuz qhaïr ola .

عاقبت کنز خیر اولا

vôtre serviteur , mon-
sieur .

Aghaïe bir iskemli gue-
tur .

اگایه بر اسکملی کتور

Apportés un siège à
monsieur .

Lazim deïul .

لازم دکل

je n'en ai pas besoin .

meazour ola , bounda

معدور اوله بونده چوق

Excusés moi , je ne puis

tchiok eïlenemem .

اکنه نم

pas m'arrêter long-
tems icy .

Chounda iakyn bir
dostun zïaretinë guit-
sem guerek .

شونده یقین بر دوستک

Il faut que j'aille ren-
dre une visite a un de

زیارته کپتسم کرک

mes amis icy proche .

Né pek ewetlersyn , bir

نه یک ایوتلرساک بر از اوتور

vous êtes bien pressé ,

az otour , bir tatlu mou-
sahibet idelum .

بر طتلو مصاحبت ایدله لوم

affoyés vous un mo-
ment , que nous puissi-

ons parler ensemble .

Nidgesynuz soultanum .

نیجه سکر سلطانم

Comment se porte mon-

sieur .

Eïu qhoche , soultanum , qhatyrin-uzi sormagha gueldum .

ایو خوش سلطانم خاطر کزی
صورمغه کادم

Fort bien , monsieur , je suis venu icy pour sçavoir l'état de vôtre santé .

Allah razi ola , Soultanum , allah eumrun-uzi tchiok eïleic .

الله راضی اوله سلطانم
الله عمر کزی چوق ایلیه

je vous suis fort obligé , monsieur , Dieu vous donne une longue vie .

Bir qhabcrin iokmi ,

بر خبرک یوقمی

Ne sçavez vous point quelques nouvelles ,

Hitche iokdur , belkim sizde ieni qhaberler war dur .

هیچ یوقدر بیلکم سزده یکی
خبر لر وردر

je n'en sçay point du tout , peutêtre en sçaurés vous,quelqu'une .

Filan pacha meazoul olmiche dediler .

فلان پاشامعزول اولمش
ددیلر

On dit que N. pacha a été deposé de son gouvernement .

Deïmedé , zira vizirin gueuzundé dur ; we asker ani sewer .

دکه ده زیر اوزیرک کوزنده در
وعسکرانی سور

je ne le crois pas ; car il est bien venu chez le vizir , & il est aimé des soldats .

Bir pek eïu adem dur , akylli dur , dgiemerddur .

بر یک ایوادمدر عقلیدر
جو مرددر

C'est un tres honnête homme , un tres bel esprit , & il est liberal .

kimseie zarari dokounmaz , we hepsinun eïliini ister .

کسه یه ضرری طوقتمز
وهپسینک ایلکنی استمر

Il ne nuit a personne , & fait du bien a tout le monde .

<p>Fakirlerin babasi dur , we soutche-souzlerin kourtarihgisi dur . Anun meazoul oldou- ghitchiok adama zarar guetomurur . Guertchek syn , agha , anun eiliklerini tchiok ichitdim . Dunianun eiliini seüile- ieurlar , razik ki euilé adem baqhtsiz , talehsiz ola . Andgiak kim dur ka- pouda , Birtchiokadar dur . Bou waktunuz qhair ola , aghaler . Aghamin sizé selami war , chou mektubé na- zer bouiourun . Aghana-benden tchiok selam eilé , we di ki</p>	<p>فقيرلرک باياسيدر وصوچسزلرک قورتاريجسدر انک معزول اولدوغی چوق ادمه ضررکتورر کچکسک اغا انک ایلککیرینی چوق اشتدم دنیا انک ایلککینی سویلیورلر یازق که او یله ادم بختسنز طالعسنز اوله انجق کیمدر قپوده برچوقه داردر بو وقتکیر خیر اولا اغالر اغامک سنزه سلامی وار شومکتوبه نظر بیورک اگا که بندن چوق سلام ایله وودی که</p>	<p>il est le pere des pauvres & le proteateur des inno- cens . sa deposition sera a plu- sieurs de grand préjudi- ce . il est vray , monsieur , j'ai entendu parler de lui en bonne part . On en dit tout le bien du monde . c'est dommage , qu'un homme de ce mérite soit malheureux . Mais qui est a la porte ? C'est un valet . je vous souhaite le bon jour , messieurs . Mon maître m'a chargé de vous faire ses com- pliments , & de vous remettre en même tems cette lettre . salués de ma part votre maître , & dites lui ,</p>
--	--	---

ïarin didigui ierdé bou-
lounourum .

يارن ديدكى يردە بولنرم

que demain je me trou-
veray a point nommé ou
il m'attend .

Bou mektubi kim iol-
lady sana ?

بومكتوبى كىم يوللدى سىكا

Qui vous a envoyé cet-
te lettre ?

Aqhmedun kardachi
ïollady , beni awa da-
wet ideieur .

احمدك قرداشى يوللدى نى
اوه دعوت ايد يور

C'est le frere d'Aqh-
met , il m'invite a une
partie de chasse .

Benda sizun ilé guelme-
ië pek isterum .

بندە سىزك ايله كلگە پىك
استرم

J'auray du plaisir a é-
tre aussi de la partie .

Qhoche gueldunuz , se-
fa gueldunuz .

خوش كلد يىكز صفا كلد يىكز

vous serez le bien ve-
nu .

Bariïarin bir zewki-
dériz .

بارى يارين بر ذوق ايدەرز

Demain nous nous di-
vertirons ensemble .

Guideim imdi , her chei
hazyrlaim .

كيدە يم ايدى هر شى
حاضر ليم

Je m'en vais donc prepa-
rer toutes choses pour
cela .

Pek eia , sultanum ; al-
lah bilendgé olsoun .

پىك ايو سلطانم الله بىلكجه
اولسون

Très bien , monsieur ; Dieu
vous accompagne .

SEKIZINDGI MY-

سىكزىنجى مكاله

8 me . DIALOGUE .

KIALEM'E .

AW uzré .

او اوزره

De la chasse .

Nidgé daqhi bou saatdé
deuchekdésyniz ?

نجه دى بوساعتده
دوشكده سىكز

Comment a cette heure-
cy nous vous trouvons
encore a . lit ?

poh, ne guzel awdgi imiche syn sen !	پوهنه كوزل او جی ای شسك	Oh! vraiment vous êtes un bon chasseur
Meazour, bouiouroun, aqhcham guetche iat- dum .	سين معذور بيورك اخشام كيچ ياتدم	Excusé moy, je me suis couché un peu tard hier au soir .
Sabah namazinda kalk- miche guerek idun .	صباح نمازنده قالقمش كرك ايدك	vous devriez être levé a la pointe du jour .
Tchiok oldy-misiz gue- leli, tchiokdan seni bekle- riz .	چوق اولدي می سزكاه لی چوقدن سنی بکلرز	Y a-t-il long tems, que vous êtes venus , Nous vous attendons depuis long tems .
Tiz kalk .	تیز قلق	Allons vite, levés vous.
Hawa guzel-mi dur ,	هوا كوزليدير	Le tems est-il beau ?
Hawa bozouk-mi dur ,	هوا بوزقميدر	Le tems est-il mauvais ?
Hawa bellu deiul .	هوا بالودكل	Je ne sçauray vous dire, quel tems il fera .
Allah wiré, iaghmaïa- idy .	الله ويره يغمييدي	Plût a Dieu, qu'il ne plû pas .
Deïmedé, ki iagha .	دكه ده كه يغه	je ne crois pas, qu'il pleuve .
Rouzghiar iokdur .	روزگار يوقدر	Il ne fait pas de vent .
Her cheï hazyr-mi ?	هرشي حاضر می	Avez vous préparé tout ce qu'il faut ,
Haïdé, guidelum .	هايده كیده لم	Allons, marchons .
Tufenkleri qhyzmetki- arlara wirin gueutur- sunler .	توفنگلری خدمتكارلره ويرك كو تورسونلر	Donnez aux valets les fusils a porter .

Baroutiounoutmaïn -
uz .

Nekadar kourchoun al-
dyn-uz ?

Lazim oladgiak kadar
war dur .

Tazylari bana wirin ,
toutaïm .

Her birinè ierini beïan
eïlé .

Her kes istedugui ierini
alsyn .

Ouzagha guitmeïelum ,
ïcheté bou ormanda
aw top tolou dur .

Bit ezden bou louchou-
ruz ; we toutdoughy-
muz chikiarlari ieriz .

Doghrou seuïleim-mi ?
tchiokdan beuïlé bit
aw memiche idum .

باروتی اوننیمکنز

تقدر قورستون الدیکنز

لازم اوله جق قدر واردر

تاز یلری بکاویرک طوتایم

هر برینه یرینی بیان ایله

هر کس استدوکی یری
السون

اوزاغه کپنیه لم اشته بو
اورمانده او طویطلودر

برازدن بولش رز و طوتدوغمنز
مشکار لری بیرز

طوغروسبو یلیم می چوقدن
یویله براوایممش ایدم

N'oubliez pas de pren-
dre la poudre.

Combien de bales avez
vous achetées ?

Nous en avons autant
qu'il faut .

Donnez , que je tienne
les chiens de chasse .

Assignez a un chacun
l'endroit , qu'il doit oc-
cuper .

Qu'on prenne celui
qu'on voudra .

pourquoy aller plus
loin ? voicy cette forêt
qui est toute pleine de
gibier .

Après quelque tems
nous nous retrouvè-
rons , & nous mangerons
ensemble nôtre proye .

voulez vous que je
vous dise la verité ? de-
puis long tems je n'a-
vois fait une si bonne
chasse .

Tche

Tchelebi kardachin ne guzel tufenk ataridy . Hemen nichanladughy ieri ourouridy . Latifè ider-synuz . Haïdé guidelum , bir zewksurclum .	چلی قرداشکنه کوزل توفنک اتردی همان نشانلدوکی یری اوررایدی لطیفه ایدر ستر هائیده کیده لم بر ذوق سوره لم	Monsieur vôtre frere tire tres bien . Qu'il visoit droit ! vous vous moquès . Allons, retirons nous , & divertifions nous .
--	--	--

DOKOVZINDGI MV-
KIALEME .

طقوزنجي مکالمه

9 me DIALOGUE .

Agha ilé qhyzmetkiar .	اغاليله خدمتکار	Le maître avec le valet
Bre hou , oghlan ; tcha- ghira tchaghira sesim boghouldy . Lebeik souldanum . Bir ateché eilé . Kalpaghimi wir ,	بره هو اوغلان چاغره چاغره سسیم بوغلدی لمبک سلطانم بر آتش ايله قلیغیمی ویر	Hola , garçon , je me suis egosille a force de crier , Plait-il, monsieur . Allons, faites du feu . Donnés moy mon bon- net .
Tchiokami silk . Papoudgelarimi sil . pendgércléri atche ki oda ruzghiarlausyn ,	چوقه می سلك پاپوجلریمی سیل بنجره لری ایچ که او طه روز کار لانسون	secoués mon manteau . Nettoyez mes souliers Ouvrés les fenêtres pour donner de l'air a la chambre .
Bache ustuné, soultan- num ,	باش اوستننه سلطانم	Tres volontiers, Mon- sieur ,

Tiz eilé imdi .	تيزايلاه ايدي	Faites donc vite .
Bou cheïleri, ben sena dimedén, itmek guerek idun .	بوشيلري بن سكا ديدين ايتمك كرك ايدك	vous devriez avoir fait tout cela, sans que je vous le dise .
Deuchégui kaldyr .	دوشكي قالدور	Accommodéz le lit .
Odaï supur .	اوطه بي سپور	Balayés la chambre .
Bir sou guetur elimi iaïkaïm .	برصوكتور انهي ببقيم	Appotés moy de l'eau , pour me laver les mains .
Iuz pechekiribanawir .	يوزيشكري بكاوير	Donnés moy l'essui-mains .
Bougun ewdê iemem, doltun birisi beni euilé mandgiasina dawet it- di ; eïer bit cheï lazim isé sisé, alyn we iëin .	بوكون اوده ييم دوستك بريسي ني اويله مانجه سنه دعوت ايتدي اكبر برشي لازم ايسه سنره الك ويبيك	Aujourd'huy je ne man- ge pas a la maison, un de mes amis m'a invité a dîner chez luy; si vous avez besoin de quelque chose, achetez & man- gez .
Chimdilik bilemdgé guel dawet itdikleri ieredek .	شمديلك بلجه كل دعوت ايتدكلري يره دك	Mais suivez moy aupa- ravant jusqu'a l'endroit, ou je suis invité .
Andan son-raewé deun her cheï ierlu ierindgé ko, odalari temizlé belkim doftun bi- risi guelé .	اندن صكره اوه دوك هرشي يي رلو ينجه قو اوطه لري تمزله بلنكم دوستك بريسي كله	Ensuite retournés vite a la maison, arangez tout, accommodez bien les chambres, peut être viendra-t-il quelqu'un pour me voir .
gache uftuné soukta- raba .	باش اوستنه سلطانم	Très volontiers, Mon- sieur .

ONOVNDGIMVKIA-
LEM'E.

اونجی مکالمه

1^o.me, DIALOGUE

seir uzre .

سیر اوزره

De la promenade .

Bré oghlan .

بره اوغلان

Hola , garçon .

Lebeik ,soulтанum .

لے بیک سلطانم

Plait-il, monsieur .

war Ali tchelebiñedi
ki bouraia guelsun .

وار علی چلبی یه دی که بورایه
کاسون

Allés dire a monsieur
Ali, qu'il vienne icy .

Icheté guellieur .

اشته کیور

Le voicy, qui vient .

Eiu gueldun tchelebi .

ایو کاردک چلبی اوغلانی

Monsieur , vous venés

oghlani sana iollasam

سکایو لاسم کزک ایدی

tout a propos , j'allois

guerek idy .

vous envoyer mon gar-
çon .

Nitchiun ? bir qhidme-
tinuzde lazim-mi iz ?

نیچون بر خدمت کرده
لازم میوز

Pour quoy donc ? puis-
je vous servir en quel-
que chose ?

Qhair , andgiak chou
hawanun guzellighiné
bak .

خیر انجق شو هوانک
کوز لکنه بق

Non , mais regardés ce
beau tems .

Beuilé hawada ewde
dourmak laik mi dur ?

بویله هواده اوده طور مق
لا یقیدر

Convient-il de restera
la maison avec un si
beau tems .

Ia né iapa lum ?
guel seiré guidelum .

یانه ییالم
کل سیره کیده لم

Et bien que ferons nous ?
Allons nous en a la pro-
menade .

Bon

Bou gun seiré guidé-
mem, ichedgieguezim
war.

بوكون سیره كیده م
اشجکرم وار

je ne puis pas y aller au-
jourd'hui, pour de
certaines affaires, que
j'ai.

Ichelerin ol kadar be-
dgid deül dur ki, iari-
na brakmaïasyn.

ایشلرک اولقدر بجد
دکلدر کدیارنه بر اقمیه سک

vos affaires ne sont pas
si pressées, pour ne les
pas differer jusqu'à de-
main.

Dünia kadar ichin olsa,
ben bou gun seni koiou-
wirmem.

دنیا قدر ایشک اولسه بن
بوکون سنی قویورم

Quand vous aurés tou-
tes les affaires du mon-
de, je ne vous laisseray
pas aujourd'hui.

sebeb doutma; chou
guzel hawaïi katchir-
maialum.

سبب دوتمه شو کوزل
هوای قاجر میه لم

Laiïés là toutes vos ex-
cuses: profitons d'un
si beau tems.

Bou gun idédgeïni ïa-
rinda idé bilursyn.

بوکون ایده جکئی یارنده
ایده بلورسک

vous ferés vos affaires
aussi bien demain qu'
aujourd'hui.

Qhizmetkiarimi kaik
toutmagha iollami-
chim.

خدمتکاری می قیق طومغه
یولمه شم

j'ai déjà envoyé le va-
let, pour prendre un
bateau.

Tchiun-ki elbetdé ifter-
syn, sana ioldache ola-
im.

چونکه البته دسترسک
سکا یولداش اولیم

soit, puis que vous le
voulés absolument, je
vous accompagneray.

kaïgha iolladyghim
qhizmetkiar ne pek gue-
dgikdi.

قایغه یولدیغ خدمتکارنه
پک کیجکدی

Le valet que j'ai envo-
yé au bateau, tarde
bien a venir.

I cheté seirderek gueli-
ieur.

Kaik bouldun-mi ?

Ewet , soultanum , bir
pek eïusini bouldum .
katchia toutdun ?

Bir zolotaïa toutdum .

Her cheïi hazir itdun-
mi ?

Hazir dur , soultanum-
Imdi anlari kaïgha
gueundur .

Tiz guidelum ki , isydgia-
gha kalmaïalum .

Haïdé guidelum , tche-
lebi , kardachina oghra-
ïalum .

Bolaïki anida aïardai-
duk .

pek eïu , soultanum .

استنه سكر درك كايور

قايق بولدكمى

اوت سلطانم بريك اوسنى
بولدم
قچه طوتدك

برز لوتيه طوتدم

هر شى حاضر ايتك مى

حاضر در سلطانم
ايدى ادرى قايقه كوندر

تيز كيده لم كداسيماغه
قاليه لم

هايده كيده لم چلبى
قرداشنه اوغرايه لم

بولا يكه انيده ايارديديك

بك ايو سلطانم

Le voicy, qui vient en
courant .

A vés vous trouvé un
bateau ?

Ouy, monsieur, j'en ai
trouvé un fort bon .
Pour combien êtes vous
convenû ?

Je suis convenû a une
izelote .

A vés vous préparé tout
ce qu'il faut ?

Tout est prêt, monsieur .
Faites donc tout por-
ter au bateau .

Depêchons nous , que
nous ne restions pas a
la chaleur .

partons , monsieur , al-
lons trouver monsieur,
vôtre frere .

voyons , si nous le
pouvons debaucher .
Comme il vous plaira,
monsieur .

Tchiek

Tchiok eïlenmeziz , iö-
lounuzin ustundé dur .

sabahynuz qhäir ola ,
soulтанum .

Qhoche gueldunuz a-
ghaler .

haidé guel bilemiz-
tché .

Neredgié guideieursy-
nuz ,

seïré guidelum .

Pek eïu , soulтанum ,
guidelum .

guirín , aghaler .

Icheté Orta keüié guel-
duk .

Bourada inelum , we
baghtcheïé guidelum .

Pek eïu , cuilé olsoun .

Bré oghlan , mandgiaïï
al da bilemiztché guel .

Icheté baghtcheïé guel
duk .

DIALOGUES

چوق اکئمزز یولنرک
اوستنده در

صباحکتر خیر اولا سلطانم

خوش کلد کز اغالر

هایده کل بپنرچه

نره جکه کید یور سکتور

سیره کیده لم
پک ایوسلطانم کیده لم

کیرک اغالر
اشته اورتیه کویه کلدک

بوراده اینه لم و بانچه ديه
کیده لم
پک ایو اویله اولسون

بره اوغلان مانجه پی ال ده
بپنرچه کل

اشته بانچه ديه کلدک

Nous ne nous y'arrête-
rons pas , c'est sur nô-
tre chemin .

Je vous souhaite le bon
jour , monsieur .

soyez les bien venus ,
Messieurs .

Allons venés avec nous .

Ou allés vous , comme
cela ,

Allons a la promenade,
trés volontiers , mes-
sieurs , allons .

Entrés , messieurs .

Nous voilà a Orta keüi .

Descendons icy , & al-
lons aujardin .

Fort bien , je suis de
vôtre sentiment .

Hola , garçon , portez
la provision avec vous
& suivez nous .

Nous voila arrivez au
jardin .

Heï ne dir syn; bou ier-
dgiez eiudeiul-mi;
Otouralum, aghaler,
wè bir lokma chei iei-
lum .

Charabi guetur .
Pek guzel ier dur .

var boftandgia seuilc
bizc bir az iemiche
guetursun .

Ben ana ismarladum,
guitdi koparmagha .

Icheté guelieur .
Qhoche gueldun-uz,
aghaler, sizc tourfanda
kires gueturdum .

Chimdidgik kopardum;
tazc durlar .

guzelkires dur .

Biraz baghtchéde gue-
selum, son-ra kaigha
deuncriz .

هی نه دیوسک بویر جکزیو
دکلمی
او تورالم اغالو برلقمه شی
ییهلم

شرابی کتور
پک کوزل یودر

وار بوستانچی یه سویله زه بر
از یمش کتورسون

بن اکا صمیرادم کیتدی
قوپرمغه

اشته کیور
خوش کاند کز اغال
سزه طور فاند کراس
کتوردم

شمدی مجک قوپردم تازه درلر

کوزل کراسدر

براز یا پنجه ده کزه لم صکره
قیغه دونه رز

Eh bien, n'y a-t-il pas
plaisir a être icy,
Affectons nous, Messieurs
& faisons une petite
collation .

Apportés le vin.
C'est un fort joli en-
droit .

va dire au jardinier de
nous apporter un peu
de fruit.

je luy ai déjà recom-
mandé. il en est allé
cueillir .

Le voila, qui vient .
soyés les bien venüs,
Messieurs: je vous ap-
porte des cerises, & du
nouveau fruit .

je viens de les cueillir
presentement; elles sont
fort fraiches .

Les cerises sont fort
bonnes .

faisons quelques tours
dans le jardin, après
quoy nous retourne-
rons au bateau .

Haïdé guezinèrek guidelum .

Tchek boghaza doghrou .

Arnawoud keuiuné guelduk .

Icheté Buiuk Deré .

Enelum-mi ? sciri pek guzel dur .

Butun boghazi karaden-izedek guezelum .

Deunuchédé Anadolidan guetcheruz .

Icheté Anadolia guelduk .

Chou tchiftlié guirelum .

charabin war mi daqhi .

Ewet soultanum , iki chiché daqhi war .

Guitmezden ewel itchelum .

هايدە كۆزەرك كيدەلم

چك بوغازه طوغرى

ارناودكوپينه كلدك

استه بيوك دره

اينهلم مى سىرى پىك كوزلدر

بتون بوغزى قره دكزه دك
كزهلم

دونشده اناطوليدن پكوز

استه اناطولى په كلدك

شوچفتلكه كيرهلم

شرايك وارمى دى

اوت سلطانم ايكى شيشه

دى وار

كپتزدن اول اچملم

Allons, retournons en nous promenant .

Tirés vers l'embouchure du canal .

Nous sommes venus devant Arnavout keui .

voicy buiuk réré .

voules vous y descendre ? la promenade en est fort belle .

Promenons nous sur tout le canal jusqu'à la mer noire .

En retournant , nous repasserons par l'Asie .

Nous voila arrivés en Asie .

Entrons dans cette maison de campagne .

Avez vous encore quelques bouteilles de vin ?

Ouy, Monsieur, en voicy deux .

Bûvons les avant que de partir .

ONBIRINDGI MY-

KIALEME'

Turktché seuilemek
uzré .

اون برنجي مقاله II me. DIALOGUE .

تور چکه سو بلك اوزره Pour parler en Turc .

Ne mutli sena ki bouka-
dar dil bilursyn?نه موتلي سنا کد بو قدر ديل
بلورسنQue vous êtes heureux
de sçavoir tant de lan-
gues!Allah wirsyn sendé
eughrenesyn .الله ویرسون سنده
او کر نه سکDieu faite, que vous
les apprenies aussi .Anlari bilmek pek la-
zim dur .

انلری بلك پك لازمدر

Elles sont fort neces-
saires a sçavoir .Guertchek seuilersyn ;
anun itchiunridgia ide-
ruz ki, bizé Turktché
eughredesyn .گرتچک سو یلرسک
انک ایچون رجا ایدرز کد بزه
تور چکه او کرده سکvous dites vray : c'est
pourquoy je vous prie
de m'apprendre la lan-
gue turque .Turktchéi kiamil bilur-
syn, diler .تور چکه بی کامل بیلورسک
دیلرOn dit que vous parlez
parfaitement bien en
Turc .Allah wiré euile olai-
dy!

الله ویره او یله اولیدی

Plût a Dieu qu'il fût
vray!Inan ki, bana euilé di-
diler .

اینان که بکا او یله دیدیلر

je vous assure qu'on
me l'a dit .Belki ezberden eugh-
rendighim bir katche
seuzi seuilemiche olam .بلکی از بردن او کر ندیغم
بر یق سوزی سو بلمش اولمPeut être j'ai dit quel-
ques mots, que j'ai ap-
pris par cœur .

Olkadar seuilemei'sie-tichir .	اولقدر سو بليده يتشمر	Cela suffit pour com- mencer a parler .
seuilediklerimi angla- maz-mi syn .	ستويلد كاري مي اكلزميسك	N'entendez vous pas ce que je dis .
Anglarim , andgiak seui- le'emem .	اكرم انجق سو بليده م	j'entens bien; mais je ne sçauray parler .
Guidé guidé kolaï eu- ghrenirsyn .	كيدو كيدو قولاي اوكر نرسك	Vous parlerez facile- ment avec le tems .
Turktché eiu seuilemek itchiun syksyk seuile- mek guerek .	تور چكه ايو سو بلك ايجون صق صق سو بلك كرك	Pour bien parler en Turc , il faut parler souvent .
syksyk seuilemek itchi- un , bir az bilmek gue- rek .	صق صق سو بلك ايجون برز بلك كرك	Pour parler souvent , il faut en sçavoir quel- que chose .
Eiu fena daïma seuilé .	ايفناديمه سويله	Bien , ou mal , parlez tou- jours .
ïanliche seuilemeie korkarim .	يكلش سو بلكه قور قورم	j'apprehende de faire des fautes .
Korkma; turktché seui- lemek olkadar gutche deïul .	قور قومه تور چكه سو بلك اولقدر كوچ دكل	N'apprehendez pas; la langue Turque n'est pas si difficile .
ïanliche seuilersem , be- ni masqhara iderler .	يكلش سو يارسم نبي منخره ايدر لر	Si je parle mal , on se moquera de moy .
Bilmez-mi syn ki , ïanli- che seuilemeindgé , eiu seuilemeie eughrenil- mez .	بلزميسك كديكلش سو بلبنجه ايو سو بلك اوكر نلر	Ne sçavez vous pas , que pour bien parler , il faut commencer par mal par- ler .
Guertchek syn .	كركچكسك	Cela est vrai .

ONIKINDGI MY-
KIALEM'E.

اون اپکنجی مکالمه 12 me. DIALOGUE

Hava uzeriné .

هو او زرينه Du Temps.

Hava ne asyl dur ?

هو انه اصلدر Quel tems fait-il ?

Hava bouzouk dur .

هو ابو زقدر Il fait mauvais tems .

Hava guzel dur .

هو او گوزلدر Il fait beau tems .

Hava soouk-mi dur ?

هو او صوق میدر Fait-il froid ?

Hava isydgiak dur .

هو او سیجا قدر Il fait chaud .

Iaghmour iaghaïeur
guibi .

یغمور یغیور کی Je crois , qu'il pleut .

Deïmedé .

دکده je ne crois pas .

Rouzuguiardeïchildi .

روزگار دکشلدی Le vent est changé .

Bou gun iaghmour
iaghmaz .

بوگون یغمور یغمز Il ne pleuvera pas au-
jourd'huy .

Gueuk gurleieur .

گوک کور ایور Il tonne .

Dolou iaghaïeur .

طولو یغیور Il grêle .

Chimchek oïnaïeur .

شمشک او نییور Il fait des éclairs .

Bou guedgé thondy-mi ?

بو کیجه طوگشدی می At-il gelé cette nuit ?

Qhair ; amma chimdi
thon-aïeur .

خیر اما شمدی طوکیور Non ; mais il gele a
cette heure .

pous war dur guibi .

پوس وارددر کی Il me semble qu'il fasse
un grand brouillard .

qu'il dur ?

او یله در vous ne vous trompez
pas

ON VTCHIVNDGI MV-
KIALEMÉ.

اون اوچنجی مکالمه 13 me. DIALOGUE.

Qhaber uzré.

خبر اوزره Des nouvelles.

Né qhaber ?

نه خبر Que dit-on de nou-
veau ?

Bir qhaberin iök-mi ?

بر خبرك يوقمی Ne sçavez vous rien de
nouveau ?

Hitche bir chei ichit-
medum.

هیچ برشی اشدیم Je n'ai rien entendu.

Ne dirler ?

نه دیرلر De quoy parlet'on ?

Bizum seferimuz war
dur düu ichitdun-mi ?

بزم سفرمز وار در دیو
اشتدکمی A vés vous oüi dire,
que nous avons la guerre.

Ichitmedum.

اشدیم je n'ai rien oüi dire.

Beazi duchemen üzeriné
sefer oladgiak dur didi-
ler.

بعض دشمن اوزر نه سفر
اولا جقدر دیدیلر On dit, que la guerre
est déclarée aux enne-
mis.

Dirler idy; andgiak asly

دیرلر ایدی انجق اصلی On le disoit, mais c'est
un faux bruit.

iök dur.

یوقدر

Bariche oladgiak didiler.

بارش اولا جق دیدیلر On parloit de la paix.

Bariche oladgiaghini i-

بارش اولا جکن اناندکمی Croyés vous, que nous
aurons la paix ?

nandun-mi ?

Euilé sanirum.

اویله سانرم je le crois ainsi.

Giaghidler né dirler ?

کاغدلر نه دیرلر Qu'en disent les gazet-
tes ?

tes ?

Ne zaman kalkadgiak as-
ker ?

Bellu de iul .

Dimezler-mi nereie
guidedgek ?

Allighornaie guidedgek
dirler .

Falan aghaden euturi
didikleri guertchek-mi
dur ?

Ne dirler ?

Ouroulmiche didiler .

Iazyk; zira pek eiu a-
desn dur .

Kim ourdy ?

Iki asyladgiak .

Sebebi bilinmez-mi ?

Bir sillé ourdoughy i-
rchiun didiler .

Inanmam .

Bendé inanmam .

Guertchegui tix dou-
ioulur .

نه زمان قالقجق عسکر

بللو دکل
دیزلرمی زه یه کیده جک

الینغور نه یه کیده جک
دیرلر

فلان اغادن اوتوری
دیدکاری کر چه کمیدر

نه دیرلر
اورلش دیدیلر
یازق زیر اپک ایوادمدر

کیم اوردی
ایکی اصلجق
سببی بلنمزی

بر سله اوردوغی ایچون
دیدیلر

انانم
بندہ انانہم
کر چه کی تیز طویلور

Quand croit-on, que
l'armée partira

On ne sçait pas .

Ne dit-on pas ou elle
ira ?

On dit qu'elle doit mar-
cher vers Livourne .

Est-il vray, ce qu'on dit
de monsieur N .

Que dit-on ?

On dit qu'il a été blessé

j'en suis fâché ; car

c'est un honnête hom-
me .

Qui l'a blessé ?

Deux fripons .

Ne sçait'on pas pour-
quoy ?

On dit que c'est pour
avoir donné un souf-
flet .

Je ne le crois pas .

Ni moi non plus .

La vcrité se sçaura
bientôt .

ONDEV RDVNDGI

اون دورد نجی مکالمه 14. me. DIALOGUE.

MVKIALEM'E

İâz mak uzré,

یا ز مق اوزره pour ecrire .

kiaghid ilé kalem we
murekkeb wir bana .کاغذ ایله قلم و مرکب ویر بکا
Donnez moy une feuille
de papier, une plume,
& un peu d'encre .Odaïa guirin, ifteduk-
lerin-izi bouLOURSYN-uz.اوطه یه کیرک
استد کار یکنری
بولور سنکر
Entrez dans mon cabi-
net; vous y trouverez
tout ce que vous de-
mandez .Kalem iokdur .
Dividin itchindé war
dur .قلم یوقدر
دویدک اچینده واردر
Il n'y a pas de plume .
Il y en a dans l'ecritoi-
re .Eiu deïüller .
Icheté sana ghairi ka-
lem .ایود کالر
اشته سکا غیری قلم
Elles ne valent rien .
En voicy d'autres .

Kesilmémiche durlar .

کسله مشدر لر
Elles ne sont pas tail-
lées .Kalemtrachin kani?
Kalem kesmeîc bilur-
mi-syn ?قلم تراشک قنی
قلم کسجه بلور میسک
Ou est votre canif?
Sçavez-vous tailler les
plumes .

Bana gueuré keserim .

بکا کوره کسرم
je les taille a ma ma-
niere .

Bou kalem kem deïul,	بوقلام کم دکلم	Celle-cy n'est pas mau- vaise.
Ben chou mektubi bi- tirindgé, sen ol bir- leri baghla .	بن شومکتوبی بتورنجیه سن اول برلری بغله	Tandis que j'acheve- ray cette lettre, faites moi la grace de faire un paquet de ces au- tres .
Ne asyl bal-moumi ko- iaim ,	نه اصل بال مومی قویم	Quelle cire y mettray- je ?
Kanghisindan iftersen,	قنغیسندن استرسک	Mettez-y de la quelle vous voudrez .
Adini iazdun-mi ?	ادیکی یازدکم می	Avez-vous signé .
Iazdum sanirum; an- dgiak tariqhini iazma- dum guibi .	یازدم سانرم انجق تاریقحنی یازمدم کی	Je crois qu'ouy; mais je ne sçais, si j'ay mis la datte .
Aiin katchindgisi dur .	ایک قنجسی در	Le quantième du mois avons nous ?
Bou gun aiin onbechi dur .	بوگون ایک اون بشیدر	C'est aujourd'huy le quinze du mois .
Rygh kani ?	ریگ قنی	Ou est la poudre ;
Ryghdanda wardur .	ریگداندده واردر	il y en a dans le pou- drier .
Icheté qhydmetkiarin ?	اشته خدمتکارک	voilà votre valet .
Mektubleri menzil-gha- neie gueutur .	مکتوبلری منزل خانه کو تور	portez mes lettres à la poste .

ONBECHINDGI MY-
KIALEM'E .

اون بشنجی مکالمه 15 .mc.DIALOGUE

Bir kimseii sual itmek
uzré .

برکسه بی سوال ایتیک
اوزره

pour s'informer d'une
personne .

Kim idy ol Tchelebi,
ki senun ilé demin la-
kyrdi ideieurdy .

کیم اییدی اول چلبی کد سننگله
دمین لاقردی ایدر اییدی

Qui est ce Monsieur
qui vous parloit tan-
tôt ?

Nemtché dur .

نمچه در

C'est un Allemand .

Ben ani Ingliz zann-
itdum .

بنانی انگلزن ایتدم

J'e le croiois Anglois .

Betchelu dur .

بچلودر

Il est de Vienne .

Nemtcheié gueuré turk-
tché pek eü seuiler .

نمچه به کوره تورچکه
پک ایوسویلر

pour un Allemand , il
parle fort bien en
Turc .

Turktché tchiok mu-
sulmanlarden eü bilur .

تورچکه بی چوق
مسلمانلردن ایوبلور

Il parle en Turc mieux
que plusieurs Turcs
mêmes .

Zahir tchiokdan bou
wilaietlerde guezer .

ظاهر چوقدن بوولا بیلرده
کز

Apparemment il y a
long tems , qu'il est
dans ces pays - cy .

Beche ildan beru boun-
da dur .

بش یلدن برو بونددر

Il y a environ cinq ans
qu'il est icy .

Bir pek eü adama bèn-
zer .

بر پک ایوادمه بکز

Il paroît être un fort
honnête homme .

A nan ilé gueuruchemeié
pek haz iderim .

ایک ایله کورشمکه پک حظ
ایدهرم

Je serois bien aise de le
connoître .

Seni anun ilé boulou-
chedoururum .

سنى انك ايله بولشدررم

Je vous en donneray la
connoissance .

Nerédé olour ?

نه ده اولور

Ou demeure-t-il ?

Bounda iäkyn olour .

بونده يقين اولور

Il demeure icy près .

Né zeman ani selamla-
magha guideriz ?

نه زمان انى سلاملاغه

Quand voulés vous que

Né zeman bouiourour-
san .

كیده رز

nous allions le saluer ?

نه زمان بيور رسك

Quand il vous plaira .

schin olmadighy ze-
man guideriz .

ايشك اولم دوغى زمان

Ce sera quand vous au-
rez le tems .

Iarin sabah guidelum .

كیده رز

Nous y irons demain
matin .

يارن صباح كیده لم

Pek eïu , sultanum .

پك ايو سلطانم

Trés volontiers , mon-
sieur .

ON ALTYNDGI MV-
KIALEMÉ .

اون التجى مكاله

16 me . DIALOGUE .

Bir cheï satyn almak
uzrê .

بر شئ صتون المق اوزره

pour acheter .

Né iftersyn , agham , ne
ararsyn ?

نه استرسك اغام نه
ارارسك

Que souhaitez vous ,
Monsieur , que cher-
chez vous ?

Bir guzel we eïutchio-
ka ifterim .

بر كوزل و ايو چوقه استرم

Je voudrois un bon , &
beau drap .

Bou+

Bou iour itchéru, istan-
bolun ene iu tchioka-
lari bounda boulou-
nur .

En eïusini tchikar .

Ichete sana bir eïu
tchioka .

Eïu dur ; andgiak ren-
guini beïenmedum .

Icheté daqhiatchik .

Bou rengui beïendum
amma tchiokasi ioufka
dur .

Bou tchiokaiïada bakyn,
agha,ghairi ierdé bou-
dan eïusini boulamaz-
syn .

Archinin katché wirur-
syn .

Olub oladgiaghini seui-
leïum-mi , archiniutche
boutchiouk ghroucha .
olur ;

بيور ايچر واستانبولك ايك
ايو چوقه لري بونده بولنور

اڪ ايوستني چقار

استه سكا بر ايو چوقه

ايودر انجق رنگني بكندم

استه دني اچق

بورنگي بكندم اما چوقه سي
يوقه در

بو چوقه يده بقك اغا
غيري يده بوندن ايوستني
بولا مرسك

ارستينن چنه ويررسك

اولوب اولاجفتي سو بليم مي
ارستيني اويچ بچوق غروشه
اولور

Entrés , Monsieur, vous
verrés icy les plus beaux
draps de Constantino-
ple .

Montrés moi le meil-
leur que vous ayez .

En voicy un tres bon .

Il est tres bon , mais la
couleur ne me plait
pas .

En voicy une autre
piece plus ouverte .

J'aime bien cette cou-
leur ; mais le drap est
trop mince .

voyez cette piece cy ,
Monsieur , vous n'en
trouverés pas une si
belle ailleurs .

Combien me vendrez
vous l'aune .

Sans voussurfaire d'un
sol , l'aune vaut trois
piastres & demie .

Son lakirdigui seuilé, Bahasini seuiledum.	صوك لاقردي سويله بهاسني سويلدم	Dites moi le dernier mot. Je vous ai dit le dernier prix.
Pahalli dur, utche ghrouche wirëim.	بهاليدراوچ غروش ويره يم	C'est trop cher; je vous en donneray trois pi- astres.
Bir aktché eksik olmaz.	براقچه اكسك اولمز	Il n'y a pas un sol a rabattre.
Bendé senun iftediguini wirëm.	بنده سنك استدكني ويرم	vous n'aurez pas non plus ce que vous de- mandés.
Eksiié wirëm.	اكسكه ويره يم	Je ne puis le donner a moins
Deh, choundan iki ar- chin kes.	ده شوندين ايكي ارشين كس	Allons, allons coupez en deux aunes.
Sana ïemin iderum ki, senun ilé bir faïdam ïok dur.	سكاي مين ايدرم كه سنك ايله برفايده م يوقدر	je vous jure, que je ne gagne rien avec vous.
Kousourimi wir.	قصوريمي وير	Donnez moi le reste.
Bou altuni deïchetur	بو التوني دكشتم	Changés moi ce sequin
Nitchiun,	نچون	pour quoy?
Altchiak dur.	الچق در	Il est mauvais.
Icheté bir ghaïrisi.	اشته برغيريسي	En voicy un autre.
Allaha ismarladuk.	اللهه اصمردك	A Dieu.
Allah bilen-dgë olşoun.	الله بيلكجه اولسون	Dieu vous accompagne.

I ola guitmek uzrê.

يوله کينئک اوزره

Du voyage :

Boundan Edreneîedek
katche mil war dur ?بوندن ادرنه يه دك قاچ ميل
واردرCombien y a-t-il de
milles d'icy a Andri-
nople ?

Sekiz mil war.

سکتر ميل وار

Il y a huit milles.

Bou gun Edreneîégui-
rébilour-mi-iz ?

بوگون ادرنه يه کيره بلور مينر

Pourrons nous arriver
aujourd'huy a Andri-
nople ?

Guidge dur.

کيجدر

Il est trop tard.

Daqhi erken dur.

دخي ارکندر

Il est encore de bonne
heure.

Euîlé zemani dur.

اويله زمانيدر

Il n'est que midi.

Ietichirsin-iz.

يتشر سينر

vous y arriverez.

Iollari guzel-mi dur ?

يوللري کوزل ميدر

Le chemin est-il beau ?

Pek euîlé dè guzel deîul

پک اويله ده کوزل دکل

Pas trop, il y a des ri-

soular war guetchédgek.

صولر وار کچه جک

vieres a passer.

Iollardé korkou war-

يوللرده قورقو وارمی

Y a-t-il du danger sur

mi ?

le chemin ?

Bilmem ; amma oulou

بلم اما اولو يولدر اورادن

je ne sçais pas ; mais

îol dur ; oradan daîma

دايما دم کچر

c'est un grand chemin,

adem guetcher.

ou il passe du monde a

tout moment.

Ormanle dé qhirsiz bou-
lounmaz-mi ?

guidgé we gunduz kor-
kou iok dur .

Kanghi ioli toutmalu-iz .

Chou dagha iaklache-
diguin guibi, saghyai
toutarsyn .

Ormanlerdé iollar gut-
che-mi dur ?

Iolinichachirmazsyn .

Ormanden tchikarsan,
solouni toutmagha ou-
noutmaiasyn .

Eumrunuz tchiok ola .

Allah razi ola .

Haïdé, aghaler, ata bi-
nelum .

Kalin eïlikler ilé .

warin saghlik ilé. Allah

izol atchiklighy wire .

اورمانلرده خرسز بولمیزی

کیجه وکوندز قورقو یوقدر

قنی یولی طوتلو یوز

شوطاغه یقلشد یکنک
کی صاغن طوترسک

اورمانلرده یولرکوج میدر

یولکی شاشمزرسک

اورماندن چقارسک
صولکی طوتوغه
اوتیمه سک

عمرکز چوقی اوله

الله راضی اوله

هایده اغالر اته نهلم

قالک ایکلریله

وارک صاغلق ایله الله یول

اچقنی ویره

N'y a-t-il point de vo-
leurs dans les bois ?

Il n'y a rien a craindre
ni de jour, ni de nuit .

Quel chemin faut-il
prendre ?

Lors que vous serés
proche de la montagne
vous prendrez a main
droite .

Le chemin est-il diffi-
cile dans les bois ?

vous ne pouvez pas
vous égarer .

Quand vous serez hors
du bois , souvenez vous
de prendre a main gau-
che .

je vous remercie .

je vous suis fort obligé .

Allons, Messieurs, mon-
tons a cheval .

A Dieu .

je vous souhaite une
bonne santé, & un
heureux voyage .

ONSEKIZINDGI

اون سگزنجي مکالمه

18^{me}. DIALOGUE

MVKIALEME.

Aqhcham mandgiasi, we
konak uzre .احشام مانجده سي وقوناق
اوزرهDu souper, & du loge-
ment .Bouradgikda kona bi-
lurmi-iz ?

بوراجکده قونه بلورميوز

pouvons nous loger
icy ?Ewet soultanum, pek e-
iu odalarimus, we deu-
cheklerimiz war dur.اوت سلطانم پک ايو
اوطه لر منر
ودوشکلر نيزه اردرOuy, Messieurs, nous
avons de belles cham-
bres, & de bons lits.

Enelum, aghalar .

اينده لم اغالر

Descendons, Messieurs,
faites mener nos che-
vaux a l'ecurie.Atlarimuzi aqhora tchek-
dir .

اتلر منري اخوره چکدر

prenez les chevaux de
ces Messieurs, & ayezAghalarin atlarini tout,
we anlaré moukaïed
ol .اغالرک اتلرني طوت
واتلره مقيد اول

en soin .

Bakalum aqhcham man-
dgiasina bizé ne wirir
syn ?بقلوم احشام مانجده سنه
بزه نه ويررسکça, voyons, ce que
vous nous donnerez
pour souper .Ne istersyn-uz, boniou-
roun, aghaler .

نه استر سگزني بيورک اغالر

voyez Messieurs, ce qui
vous agréera .Bizébir tawouk kavour,
masi, alty gucuierdgin,
alty bildurdgin, oniki
tchiâir kouchi, salata,
ilé guetur .بزه برطاوق قاور منه سي
التي کوکرجن التي بلد رجن
اون ايکي چاير قوشي
صلطه ايله کتورDonnez nous une fricas-
sée de poulets, une de-
mi douzaine de pigeon-
neaux, six cailles, une
douzaine d'aloüctes
avec une salade .

Ghâiri daqhi bir cheï bouïourmazmi-syn-uz ? Qhâir ol ierichir . Andgiak bir eïu charab tchikar bîzè . Moukaïed olman; in- challah benden qhoche nouç oloursyn-uz . Aghaler, guidelum oda- larimizi bakalum . Aghalare moum toutun . Bolaiki mandgiamizi tiz hazir ideidin-iz . Tchizmelerinizi tchikar- madan iemeïniz hazir olour . Qhidmetkïarlerimiz kan- dé durlar ? Heïbelerin-iz ilé iokari tchikdilar . Pïchetollarimi guetur- dun-mi ? Ewet S oultanum, iche- tè . Tchizmelerimi tchek , andan son-ra war atla- ri guezet .	غیرى دخى برشى بيور مز میسنز خیر اول یتشرانجق برایو شراب چقار نزه مقید اولمک انشالله بندن حشنوندا ولور سکنز اغالر کیده لم او طه لر مزی بقلوم اغالره موم طوتک بولایکی مانجه مزی تیز حاضر ایدید کز جزمه لر کزی چقار مدن اول بییمکنر حاضر اولور خدمتکارلر مرقند هدرلر هکبه لر کز ایله یوقری چقدرلر پشتوللرمی کتوردکی اوت سلطانم اشته جرمه لر می چک اندن صکره وار اتلری کوزت	Ne voulez vous rien autre chose ? Non; c'est allés . Mais donnez nous du bon vin . Laissez moy faire; je vous promets, que vous serez contents de moy . Messieurs, allons voir les chambres . Eclairez ces Messieurs . De grace faites nous souper au plus vîte . A vant que vous soyez debottés, le souper se- ra prêt . Où sont nos valets ? Ils sont montés là haut avec vos valises . Avez vous apporté mes pistolets ? Ouy, monsieur, les voicy . Tirés moy mes bottes, ensuite voyez s'il ne manque rien à nos che- vaux .
---	---	--

Aghaler, soufra kou-
roulmiche dur.

Haïdé guidelum, agha-
ler, soufraïa otouralum
ki, erkenden iatalum.

Elimizi iaïkamagha sou-
gueturun.

Otouralum.

Bir tepsi eksik dur.

Chou kawourmadan
ïeiin, pekeïu dur.

Gueuierdginler bir eïu
pichemémiche.

Daqhi wir itchelum.

Bildurdginler pek guzd
durlar.

Agham, sen bir cheï
ïmeïeur syn.

Ichetiham iok dur.

Iorghout im.

Ghahreïilé.

Deçhek bana soufra-
dan ië dur.

اغالر سفره قورلشدر. Messieurs, le souper est
prêt.

هايدە كيدەلم اغالر سفره
اوترالم كه اركندن يتالم
Allons souper, Messieurs, afin que nous puis-
sions nous aller cou-
cher de bonne heure.

المزى يبقمغه صوكتورك
Donnés nous a laver.

اوترالم
Affeyons nous.

بر تپسى اكسكدر
Il manque un plat.

شوقا ورمه دن بييك پاك
ايودر
Manges de cette fricas-
sée; elle est tres bon-
ne.

كوكر جينلر ايم پشمه شمش
Les pigeonneaux ne
sont pas assez cuits.

دخى ويرا ايسلم
Donnés a boire.

بيلدر جينلر پاك كوزلدرلر
Ces calles sont fore-
bonnes.

اغام سن بر شى يميورسك
vous ne mangés rien.
Monsieur.

استهام يو قدر
je n'ai point d'appetit.

يورغوتم
je suis las.

غيرت اياه
Il faut prendre coura-
ge.

دوشك بكاسفرو دن
ييلدر
j'aime mieux être au lit
qu'à table.

Desturinez ilé, guidé-
im.

guidgéniz qhair ola.

Qhaira karchou.

Iemichi gueturin, we
Iosdariadgré seuilein
guelsun bizé boulouche-
soun.

Icheté bir chiché cha-
rabeliadé gueliéur.

ONDOKOVZINDGI
MVKIALEMÉ.

Iosdariadgiléhifab
gucurmek uzré.

Aqhchamyn-uzqhair
ola, aghaler.

Mandgiaden qhoche-
noud-mi syniz.

Qhochenoudiz; andgi.
ak senun de qhatiani.
qhocheitmeli-iz.

دستور کنرايله کیده يم

کجه کز خيراوله

خيره قرشو

يمشى كتورك ولوسداريه جي يه
سويديك كلسون زه
بولشسون

استه بر شيشه شراب النده
کايور

اون طقوزنجي مکاله

لوسداريه جي ايله حساب
کورمک اوزره

اخشامتنز خيراولا اغالر

ماچهدن خشنودميسکنز

خشنودانز انجق سينکده
خاطرکي خوش ايتمليوز

Avec votre permission,
je me retire.

je vous souhaite une
bonne nuit.

Bon soir, Monsieur.

Apportés nous le des-
sert & allés direal'hôte
te qu'il nous vienne
parler.

Le voicy, qui apporte
une bouteille de vin.

19 me. DIALOGUE.

Pour compter avec
l'hôte.

Bon soir, Messieurs.

Etes vous contents du
souper.

Nous sommes contents
mais il faut aussi vous
contenter.

Né qhardge oloundi isé
hissab gueurelum .

Qhardginiz buiuk de-
iul dur .

Siz hissab idin , gueu-
rursyniz ki, iedi ghrou-
che qhardge oloun-
muche dur .

Tchioktché iste ieursyn
guibi .

Oudgiouz seuiledum
sizé ,

Bir chiché charab da-
qhi guetur .

Tarin sabah kahwé al-
ty itdikden son-ra sana
iedi ghrouche wiruriz .
Euilé olsoun .

Bizé temiz tcharchaf-
lar wirin .

Tarin bizi erken oiandır .

Bache uftuné .

نه خرج اولنديسه حساب
كورملم
خرجكم بيوك دكل در

سز حساب ايديك كورر سكر
كهيدي غروش خرج
اولنشددر

چو قچه استيور مسك كى

اوجز سويلدم سزه

بر شيشه شراب دنخي كتور

يارين صباح قهوه الئى
ايتدكدن صكره سكايدى
غروش وپررز
اولسون

بزه تميز چارشفار وريك

يارن بزي اركن اوياندر

باشن اوستنه

Comptons combien
nous avons depensé .
La depense n'est pas
grande .

Comptés vous même , &
vous verrez qu'il n'y a
que sept ecus .

Il me semble , que
vous demandés un peu
trop .

Au contraire je fais
bon marché .

Apportés nous encore
une bouteille de vin .

Nous vous donnerons
demain matin sept ecus
après avoir dejeuné .

Comme il vous plai-
ra .

Donnés nous des draps
blancs .

Eveillés nous demain de
bonne heure .

je n'y manqueray pas .

IGVIRMINDGI
MYKIALEM'E .

يکرمخى مکالمه

20^e m^e. DIALOGUE.

Qhafta bakmak uzré .

خسته بمق اوزره

pour visiter un malade

Bou guidgé né asyl idi-
nuz .

بو کيجه نه اصل ايديگر

Comment avezvous pas-
sé la nuit ?

Pek fena idum .

پک فنا ايدم

Fort mal .

Ouiouïamadum .

أويويدم

je n'ai point dormi du
tout .

Butun guidgé heraret
itchindé idum .

بتون کيجه حرارت ايجنده
ايدم

j'ai eû la fièvre pendant
toute la nuit .

Butun wudgiudunwa-
ghrir .

بتون وجودم اغرد

je sens des douleurs par
tout le corps .

Bir iladge itchedin-mi .

بر علاج ايجدکى

Avez vous pris un re-
mede ?

Kan aldir .

قان الدر

Il faut vous faire saig-
ner .

Iki kerré benden kan
aldylar .

ايکي کره بدن قان الديلو

On m'a saigné deux
fois .

Bilmem nitchiun hekim
guelmedi .

بلم نچون حکيم کلدی

je ne sçais, pourquoy le
medecin ne vient pas .

Ghâiret eilé, bou bir
cheï deül .

غيرت ايله بو برشىء دکل

Il faut prendre coura-
ge, cela ne sera rien .

Cherbet itchedin-mi .

شربت ايجدکى

Avez vous été purgé ?

Katche

Katche cherbet itche-
din ,

Cherbetlerden osan-
dum .

Arpa souii itche .

Kymyldanamam .

Bana bir ituz iasdighy
wir .

Aïaghyndan kan almak
ifterler ,

Her né itchersam adgi
gueluz bana .

Deuchekdé iatmadan ne
pek osandum .

Némoutli sana ki sagh
selimsyn .

چ شربت ايجدك

شربتاردين اوساندم

ارپه صويي ايج
قملدنه م

بكا بر يوزي صديغي وير

ايغمدن قان الموق استرلر

هر نه ايجرسم اجي كاور بكا

دوشكده ياتمدن نه پيك
اوساندم

نه موتلي سكا كه صانع
سليم سكا

Combien de medeci-
nes avés vous pris ,

je suis las de medeci-
nes .

Beuvés de la ptisane .

je ne sçaurois me re-
muer .

Donnés moi un oreiller .

On me veut saigner du
pied .

Tout ce que je prens ,
me semble amer .

Que je suis ennuyé
d'être au lit .

Que vous êtes heureux
de vous bien porter !





TABLE DE LA GRAMMAIRE TURQUE

- Introduction a la Grammaire
- Explication des termes de la Grammaire
- Explication des parties du discours

PREMIERE PARTIE DE L'ORTHOGRAPHE

CHAP: 1 .	De la maniere de lire, & d'ecrire en Turc	page 1
CHAP: 2 .	Des lettres Turques	la même
	Table Alphabétique	2
CHAP: 3 .	De la prononciation	3
CHAP: 4 .	Des marques, qui reglent la prononciation	5
CHAP: 5 .	Des voyelles Turques	la même
	Table des voyelles mêlées avec les consones	6

SECONDE PARTIE DES NOMS, & DES PRONOMS

- CHAP: 1 . Du genre, du nombre, & des cas des noms

TABLE.

CHAP: 2 .	Des déclinaisons des noms .	8
	Exemples de la premiere declinaison .	9
	Exemples de la seconde declinaison .	la même .
CHAP. 3 .	Des degrés de comparaison .	10
CHAP: 4 .	Des différentes especes des noms.	11
CHAP: 4 .	Des pronoms .	41
	Exemples des pronoms personels , & demonstra- tifs .	la même .
CHAP: 6 .	Du pronom relatif .	51
CHAP: 7 .	Des pronoms possessifs	71
	Exemples des pronoms possessifs .	91

TROISIEME PARTIE .

DU VERBE .

CHAP: 1 .	Du genre, de l'espece, & de la figure des verbes ,	52
CHAP: 2 .	DU verbe substantif .	82
	Conjugaison du verbe substantif ایم im , je suis ,	92
	Du verbe negatif دکل ایم deiul im , je ne suis pas .	43
	Du verbe impersonel , وار war , il y a ,	63
	Du verbe impersonel negatif یوقدر iokdur , il n'y a pas ,	37
CHAP: 3 .	Des conjugaisons .	la même .
CHAP: 4 .	Du verbe negatif .	48

TABLE :

QUATRIEME PARTIE

DES AUTRES PARTIES DV DISCOURS .

CHAP: 1 , De la formation des Adverbes .		52
Adverbes	de lieu ,	la même .
	du tems ,	53
	de nombre ,	54
	d'ordre ,	la même .
	d'evenement ,	la même .
	de similitude .	la même .
	de louange ,	56
	augmentatifs .	la même .
	diminutifs ,	la même .
	affirmatifs ,	la même .
	negatifs ,	la même .
	demonstratifs .	57
	interrogatifs ,	la même .
	optatifs ,	la même .
	d'exhorter ,	la même .
	de douter ,	la même .
	d'assembler ,	la même .
de separer ,	la même .	
d'accorder ,	58	
CHAP: 2 Des postpositions .		la même .
CHAP: 3 Des conjonctions .		59
CHAP: 4 Des interjections .		60

TABLE

CINQUIÈME PARTIE

DE LA SYNTAXE .

CHAP: 1 . De la maniere de parler a quelqu'un .	62
CHAP: 2 . De l'ordre de la construction ,	la même .
CHAP: 3 . De la concordance d'un nom avec un autre ,	63
CHAP: 4 . De la concordance d'un substantif avec un autre ,	la même .
CHAP: 5 . Des verbes ,	64
CHAP: 6 . Des questions de lieu , & de tems .	66

SIXIÈME PARTIE

RECUEIL DES NOMS, & DES VERBES, & LES MANIÈRES DE PARLER LES PLUS NECESSAIRES .

a sçavoir .

Du ciel, & des elements ,	68
Du tems, & des saisons de l'année,	71
Des jours de la semaine ,	72
Des mois ,	73
De ce qu'on mange ,	47
Pour assaisonner les viandes ,	76
Des oiseaux ,	77
Des animaux a quatre pieds	80

TABLE

Des animaux reptiles, insectes, & amphibies.	82
Des poissons,	83
Des arbres, & arbrisseaux,	84
Des fruits,	87
Des fleurs,	88
Des herbes,	89
Des degrés de parenté,	93
Pour écrire,	94
Du feu,	la même.
Des choses, dont se servent les cavaliers,	96
Des habits,	la même.
Des parties du corps,	97
Des imperfections du corps,	100
Des maladies,	la même
Des parties de la maison,	102
Des utensiles,	103
De ce qu'on voit dans les villes,	106
De la terre,	107
Des eaux,	la même.
Des métaux & minéraux,	108
Des couleurs,	109
Des métiers,	110
Des pays, royaumes, isles, villes, fleuves &c.	114
Des nations,	119
Recueil des verbes,	122
Des manieres de parler les plus nécessaires,	127
	7 me

TABLE

SEPTIEME PARTIE

DES DIALOGUES

1 ^{er} dialogue .	Pour faire une visite le matin ,	144
2 ^d dialogue .	Pour s'habiller ,	146
3 ^{me} dialogue .	Entre deux amis ,	149
4 ^{me} dialogue .	Pour déjeuner ,	152
5 ^{me} dialogue ,	Du jardin ,	156
6 ^{me} dialogue .	Pour jouer ,	158
7 ^{me} dialogue .	Entre deux amis ,	161
8 ^{me} dialogue .	De la chasse .	164
9 ^{me} dialogue .	Le maître avec le valet ,	167
10 ^{me} dialogue .	De la promenade ,	169
11 ^{me} dialogue .	Pour parler en turc ,	175
12 ^{me} dialogue .	Du tems ,	177
13 ^{me} dialogue .	Des nouvelles ,	178
14 ^{me} dialogue .	Pour écrire ,	180
15 ^{me} dialogue .	Pour s'informer d'une personne ,	182
16 ^{me} dialogue .	Pour acheter	183
17 ^{me} dialogue .	Du voyage .	186
18 ^{me} dialogue .	Du souper , & du logement ,	188
19 ^{me} dialogue .	Pour compter avec l'hôte ,	191
20 ^{me} dialogue .	Pour visiter un malade ,	193

FIN DE LA TABLE .

page	Ligne	Errata	Lisez
4	4	notre, g	nôtre j
16	20	kangi	kanghi
27	13	guimék	guimék
31	3	olaiduunz	olaidun-uz
	19	plsque	plusque
33	13	olour-suz	olour-siz
36	22	ily a avoit	il y avoit
37	16	s'il n'y avit	s'il n'y avoit
		point	point
38	12	toujours	toujours
39	23	auors aime	avons aimé
14	14	seuile parles	seuile, parlés
	23	aines	aimies
53	13		ADVERBES du tems .
54	2	jarindem	jarindesi
	5	guctche gun- duz	guedgé gun- duz
57	4	poutquoy	pourquoy
76	9	prase	présé
80	23	igudiche	iguédiche
93	19	bisayeul	tris-ayeul
	20	bis-ayeule	tris-ayeule
96	15	eheval	cheval
109	14	dewctuii	dewéctuii

page	Ligne	errata	lisez
112	26	des bottes	de bottes
129	1	prepare	preparé
135	7	bn	ben
138	18	biledgé	bilendgé
145	8	satrendge	chatrendge
149	9	oudgouz	oudgiouz
	12	paie	paie
153	4	Sultanum	Soultanum
	6	de ce petits	de ces petits
	7	isydgak	isydgiak
	8	ieïenuz	iein - uz
	15	echekinguzé	echekingnizé
159	6	siza	sizé
	19	de cartes	des cartes
164	8	benda	bendé
170	2	îchedgieguezim	ichedgiguezim

